THE

ANCIENT COPTIC VERSION

OF

THE BOOK OF JOB THE JUST.

TRANSLATED INTO ENGLISH,

AND EDITED,

BY

HENRY TATTAM, LL.D. D.D. F.R.S.

&c. &c.

RECTOR OF ST. CUTHBERT'S, BEDFORD.

AND ARCHDEACON OF BEDFORD.

LONDON:

WILLIAM STRAKER,

ADELAIDE STREET, WEST STRAND.

M DCCC XLVI.
TO THE

LORD PRUDHOE,

IN GRATIFY ACKNOWLEDGMENT

OF THE VALUABLE ASSISTANCE

DERIVED FROM THE COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPTS,

PRESENTED BY HIS LORDSHIP

TO THE EDITOR,

THIS WORK IS MOST RESPECTFULLY

DEDICATED,

BY HIS LORDSHIP'S MOST OBEIDENT

HUMBLE SERVANT,

HENRY TATTAM.
It may perhaps be sufficient to state here, that the Coptic Version of the Scriptures was made at a very early period of the Christian era.

This Version of the Old Testament, like all the other ancient Versions of it, was made from the Greek Text, and not from the original Hebrew.

The Coptic Version of the Book of Job is now for the first time presented to the public, through the medium of the press. It has been printed from a separate Manuscript of that Book, in Coptic and Arabic in parallel columns, as far as Chap. xix. v. 23, where the Arabic ceases. This was copied, while I was in Egypt, from an ancient one in the Patriarch's library in Cairo. I afterwards collated it, while in Malta, in June 1839, with an old Manuscript in Coptic, belonging to the Rev. Mr. Schleinz; and I have since collated it with another ancient Manuscript in Coptic, without an Arabic translation, kindly presented to me by Lord Prudhoe, since my return from Egypt. I therefore believe the text is as perfect as Manuscripts would enable me to make it. A few errors which
are left in the text, uncorrected by the other Manuscripts, I have noticed in the margin.

I now send forth the work to the public, in the earnest hope that the remaining parts of the text of the Coptic Version of the Scriptures will be preserved in the same way, for the future benefit of the Coptic Church, by whom it is acknowledged as their standard Version. I also feel assured, that its value and importance will be appreciated by the Biblical Critic and Divine.

I trust the English translation, which is as literal as it could be made, will be found throughout the volume to speak faithfully the sense of the original.

H. TATTAM.

BEDFORD, NOV. 17, 1846.
THE BOOK

OF

JOB THE JUST.
ΠΙΣΤΙ ΝΙΒΑ ΠΙΘΑΝΗ.

Κεφ. Ἀ.

Ἀ. ΠΕ ΟΥΟΝ ΟΤΡΩΜΙ ΠΕ ΕΣΧΥΟΝ ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΤΕ ΣΤΑΘΙΤΟΣ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΗΒΑ ΟΥΟΓ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΕΙΜΜΑΓ ΠΕ ΟΤΑΜΗ ΠΕ ΠΑΤΑΡΙΚΙ ΟΥΟΓ ΝΕΘΟΣΕΒΗΣ ΕΑΡΚΕΝΤΙ ΣΑΒΟΛ ΜΠΕΤΖΑΝΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Β. ΑΟΥΜΠΙΝΙ ΆΕ ΝΑΡΗ ΝΧΕ ΣΟΥΝΗΡΙ ΝΕΜ Γ ΝΥΕΡΙ.

Γ. ΟΥΟΓ ΠΕΙΡΧΕΝΙΟΥΙ ΠΕ ΟΥΟΝ ΝΧ ΝΥΟ ΝΕΔΩΝ ΝΕΜ Γ ΝΥΟ ΝΧΑΜΟΥΛ ΝΕΜ Γ ΝΖΕΒΙ ΝΕΓΕ ΝΕΜ Γ ΝΤΕΛΙ ΠΕΙΡΧΟΜΙ ΟΥΟΓ ΟΥΝΙΚΥΤ ΝΠΕΡΝΕΡΕΜΑ ΝΕΜ ΓΑΝΝΙΚΥΤ ΝΖΕΒΝΟΥΙ ΝΥΟΝ ΝΑΡ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΡΙ ΟΥΟΓ ΝΕ ΟΥΡΑΚΕΝ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΕΙΜΜΑΓ ΕΒΟΛΖΕΝ ΝΗΕΤΖΥΟΥ ΔΕΝ ΝΙΜΑΝΤΑΙ.

Δ. ΟΥΟΓ ΝΑΡΕ ΠΕΙΡΧΝΙΡΙ ΓΝΛ ΑΜΝΗΙ ΑΥΚΟ ΝΕΜ ΝΟΤΕΡΝΟΥ ΔΕΝ ΠΗΙ ΝΠΟΥΝΙΚΥΤ ΝΗΟΝ ΕΤΟΙ ΝΕΜΝΟΥ ΝΤΟΥΚ ΚΕ Γ ΝΚΟΝΙ ΕΝΟΥΜΙΣΙ ΟΥΟΓ ΑΥΚΟ ΝΕΜΝΟΥ.

Ε. ΟΥΟΓ ΑΡΕΥΑΝ ΝΙΡΟΟΥ ΝΤΕ ΝΙΟΝ ΧΣΚ ΕΒΟΛ ΝΑΡΕ ΙΦΑ ΟΥΟΡΠΙ ΠΕΙΡΧΕΝΙΟΥΙ ΝΤΕΡΙ ΠΟΥΜΑΚΙ ΝΤΕΡΓΑΛΟΧΙ ΕΧΡΙΗ ΝΑ ΠΟΥΓΧΗ ΝΑΡΖΩ ΤΑΡ ΑΜΝΟΣ ΝΕ ΝΧΕ ΙΦΑ ΞΕ ΜΗΝΠΟΣ ΑΜ-

ΜΕΤΙ ΕΓΑΝΠΕΤΖΑΜΟΥ ΔΕΝ ΝΟΥΖΜΤ ΝΧΕ ΝΑΥΝΗΡΗ ΝΑΡΖΕΝ ΦΤ ΠΑΙΡΝΤ ΟΝ ΝΑΖΙΡΙ ΑΜΝΟ ΝΧΕ ΙΦΑ ΙΦΑ ΝΙΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ.
THE BOOK OF JOB THE JUST.

CHAP. I.

1. There was a certain man dwelling in the land of Uz, whose name was Job; and that man was true, blameless, and godly, and abstained from all evil.

2. And he had seven sons, and three daughters.

3. And his cattle were seven thousand sheep, three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses in the pastures, and many servants, and he had great works upon the earth; and that man was the richest of those who dwelt in the East.

4. And his sons came together daily; they drank together in the house of their eldest brother, taking with them also their three sisters, that they might eat and drink with them.

5. And when the days of the feast were completed, Job sent unto his herds, to take thence a calf, that he might offer it for their souls: for Job said, lest my sons should have thought evil in their hearts towards God: thus therefore Job did continually.


πκωμίν ἔως πίθηκον.

δ'. ἀκουσίπε λε ὑπὲρ παῖ εἶρόν αἵ ὑπὲρ παῖ τελεῖον ἤτε φτ ἐδῶ ἐρατόν ἵππεμαθὸν ἄμφος ὅτος ἀρχὶ σωφρ. ὑπὲρ πιλιαβολος νεμων οὐος ἀφοιριαν πικαρὶ οὐος ἄρχισιν ἤγινται.

ζ'. οὐος πεξε ποὺ μπιλαβολος ἄξε ἐτακί ἐβολεων νθνος οὐος ἀφρός ὑπὲρ πιλιαβολος νεκαρὶ οὐος ἀρμεντι εἰ ὄνος ὑπὲρ καλεσθεν ἀἱ φε οὐος ἐπιανθα.

η'. οὐος πεξε ποὺ παρχ ἄξε ἀκτόνθσκ οὐον ἐξεν πεκαθτ παλαιν ιωβ ἄξε ἀρισον πετομεν ἀρισον ἐγεν πετυχων γίζεν ἵκαρι οὐτεμθον πενε-ρικον οὐος ἅθεσεωσς ἐταβενανεαν σαβολ ἰπετ-γων νίην.

θ'. οὐος πεξε πιλιαβολος ἵππεμαθὸν ἐβολα ἤ-ποτο χε μιν ἄρε ιωβ ἵμετις ἄμφος ἵξικθαν.

ι'. ἴν ήθος αὐν οἰκταμβογ ὅνημενιναρχοντα ἀκόμοιον ἐμενταβολον νεμ. ἰπετπολος ἵμ-περημι νεμ. ἵππαι νιών ἐταβτασσε φεκωτι πλο-νοκεν ἄτε νεκιχαντ ακόμοιον ἐρων ποτεβινων-ταντιν ακόμοιον ἄμελει γίζεν οὐκαρι.

τα. ἄλλα οὐαρίν ἄτεκκσικ δίνει νεκτεν-τασ τηροῦν ἄτεκασταν χε ἀν εφανάμοι ἐρόκ ἰπεκεμαθὸν.

τβ'. τοτε πεξε ποὺ μπιλαβολος ἐπετασα τιμων ἐφραί παῖ νεμ. τεσαρπε ἐβήλι ἐτακτε-ψιχχο οὐος ἰπεράθων ἐρόκ ἐρόκ οὐος ἀρχὶ ὑπὲρ πιλιαβολος ἐβολεγίτεν ποὺ.

τγ'. ἀκουσβε λε μιναί ἐρώτοι πισυρί ἄτε ιωβ νεμ. νεκυερὴν παύεσα ἱρφ δην νι ἀπομνηματ-νικον.

τδ'. οὐος ἴς περμναωβ αἰγί γα ιωβ πεξαξ
6. And the day came, when the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came also with them, and stood upon the earth, and passed over it.

7. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? and the devil answered and said, I have gone over all the earth, and have searched under heaven, and I am here.

8. And the Lord said to him, hast thou considered in thy heart my servant Job, that there is none like him among those who dwell upon the earth: he is true, blameless, and godly: who hath abstained from all evil?

9. And the devil said before the Lord, does Job worship the Lord for naught?

10. Hast thou not been a fence to his possessions? and blessed the things which are within, and those which are, without his house, and all which he hath round about? Thou hast blessed the works of his hands, and made his cattle to increase upon the earth.

11. But put forth thy hand, and touch all that he hath, that we may see if he will bless thee to thy face?

12. Then the Lord said to the devil, that which he hath I deliver to thee, and his flesh, but thou shalt not have power over his life: and the devil went out from the Lord.

13. And it came to pass on a certain day, that the sons of Job, and his daughters, were drinking wine in the house of their elder brother.

14. And behold a messenger came to Job, and said,
Ε  

ΠΧΩΜ ΠΙΩΒ ΠΙΕΜΗ.

ΖΕ ΝΑΝΩΧΑΙ ΝΕ ΝΧΕ ΠΙΒΕΒΙ ΝΕΕ ΟΥΟΓ ΠΙΙΑΓΩ-
ΖΙΜΙ ΝΓΑΜΜΩΝ ΗΑ ΤΟΤΟΥ.

ΤΓ. ΑΓΙ ΝΧΕ ΠΗΓΕΡΕΨΜΑΛΩΤΕΓΙΝ ΑΓΕΡΕΨ-
ΜΑΛΩΤΕΓΙΝ ΜΗΜΩΝ ΟΥΟΓ ΑΓΩΤΕΒ ΠΗΓΑ-
ΛΩΝΩΙ ΗΓΕΝ ΤΣΕΓΙ ΑΝΟΚ ΜΓΑΜΑΤ ΑΙΝΟΓΕΜ
ΑΙΙ ΛΓΑΤΑΜΟΓ.

ΓΑ. ΕΤΙ ΕΨΧΑΓ ΝΧΕ ΦΑΙ ΑΓΙ ΝΧΕ ΚΕ ΡΕΜΙ-
ΓΩΒ ΠΕΞΑΓ ΠΙΩΒ ΝΕ ΟΥΧΡΜΩ ΑΓΙ ΕΒΟΛΓΘΕΝ
ΤΓΕ ΑΓΡΨΚΖ ΠΗΓΕΣΘΟΥ ΟΥΟΓ ΑΓΟΨΩΜ ΠΗΓ-
ΜΑΝΕΘΟΥ ΠΑΙΡΓΤ ΑΝΟΚ ΔΕ ΜΓΑΜΑΤ ΑΙΝΟ-
ΓΕΜ ΑΙΙ ΛΓΑΤΑΜΟΓ.

ΓΖ. ΕΤΙ ΕΨΧΑΓ ΝΧΕ ΦΑΙ ΑΓΙ ΝΧΕ ΚΕΡΕΜΙΓΩΒ
ΟΥΟΓ ΠΕΞΑΓ ΠΙΩΒ ΝΕ ΠΙΓΓΠΕΨΟ ΑΓΕΡ Γ ΠΓΓΑΓ
ΕΡΟΝ ΑΓΓΓΤ ΠΗΓΑΜΑΤΓΙΝ ΑΓΕΡΕΨΜΑΛΩ-
ΤΕΓΙΝ ΜΗΜΩΝ ΟΥΟΓ ΑΓΩΤΕΒ ΠΗΓΑΛΩΝΩΙ
ΤΣΕΓΙ ΑΝΟΚ ΔΕ ΕΤΑΙΝΟΓΕΜ ΜΓΑΜΑΤ ΑΙΙ Ε-
ΓΑΤΑΜΟΓ.

ΓΗ. ΕΤΙ ΕΨΧΑΓ ΝΧΕ ΦΑΙ ΑΓΙ ΝΧΕ ΚΕ ΡΕΜΙ-
ΓΩΒ ΠΕΞΑΓ ΠΙΩΒ ΝΕ ΕΡΕ ΠΕΚΙΨΡΝ ΝΕΜ ΠΕΚ-
ΓΨΡΝ ΕΝΟΥΜΩ ΟΥΟΓ ΕΨΩΜ ΗΓΕΝ ΠΗΓ ΙΨΓΝΙΓΤ
ΑΝΟΝ.

ΓΘ. ΣΟΝΓΩΤ ΞΓΕΝ ΣΟΝΓΩΤ ΑΓΙ ΝΧΕ ΟΨΓΝΙΓΤ
ΜΠΠΑ ΕΒΟΛΓΘΕΝ ΠΨΑΓΕ ΟΥΟΓ ΑΓΨΩΓ ΕΨΙΓΣΤΟΥ
ΛΑΚΖ ΙΓΣΕ ΠΗΓ ΟΥΟΓ ΑΓΨΕΙ ΝΧΕ ΠΗΓ ΕΓΚ
ΠΕΚΑΛΩΝΩΙ ΑΓΜΩΝ ΑΝΟΚ ΔΕ ΜΓΑΜΑΤ ΑΙΝΟ-
ΓΕΜ ΑΙΙ ΛΓΑΤΑΜΟΓ.

ΓΚ. ΠΑΙΡΓΤ ΑΓΡΓΨΓΤ ΝΧΕ ΙΨΒ ΑΓΨΦΨΒ Η-
ΠΕΡΓΒΨΟΥ ΟΥΟΓ ΑΓΨΨΨΝ ΜΨΓΨΩΙ ΙΓΣΕ ΤΕΨΓΣΕ
ΟΥΟΓ ΑΓΡΨΓΤ ΕΨΕΨΤ ΑΓΟΨΨΨΤ ΜΨΓΩΝ.
the yokes of oxen were ploughing, and the she asses were feeding near them;

15. And the captors came and took them for a prey, and slew the servants with the sword; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

16. While he was yet speaking, another messenger came, and said to Job, fire came out of heaven, and hath burnt up the sheep, and devoured the shepherds likewise; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

17. While he was yet speaking another messenger came, and said to Job, the horsemen made three companies* against us, and surrounded the camels, and took them for a prey, and slew the servants with the sword; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

18. While he was yet speaking, another messenger came, and said to Job, while thy sons and daughters were eating and drinking in the house of their elder brother;

19. Suddenly a great wind came from the desert, and caught† the four corners of the house, and the house fell upon thy children, and they are dead; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

20. So Job arose, and rent his garments, and shaved the hair of his head, and cast himself down and worshipped the Lord;

* The Arabic translation is كرِس, sections.
† Coptic, touched. Arabic بلغت, destroyed.
 unreachable with current AI capabilities.
21. And said, naked I came out of my mother's womb, and naked I shall return; the Lord gave them; the Lord hath again taken them away; as it pleased the Lord, so it came to pass; let the name of the Lord be blessed.

22. In all these things which came upon him, Job sinned not at all before the Lord, and attributed not folly to God.

CHAP. II.

1. And it came to pass on a certain day, that the angels of God came to stand before the Lord; and the devil came and stood in the midst of them.

2. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? then the devil said before the Lord, I have wandered about under heaven, and walked about upon the whole earth; and I am here.

3. And the Lord said to him, hast thou observed in thy heart my servant Job, that there is not one like him upon the earth; he is a man harmless, true, blameless, and who hath departed from all evil? and still retains integrity: but thou hast spoken in vain to destroy his substance.

4. The devil answered, and said, skin for skin, all that the man hath will he give for his life.

5. Not so, but put forth thy hand, and touch his bones and his flesh, that we may see if he will bless thee to thy face.

* Coptic, ignorance.
πάνω μ' αίσθήμα.

6. πεξε πού δε θηλιαβολος χε ρηπε
ή μαρφε έξωρη επεκχής μεγε τετητηχι
αρεε βρος.

7. απε δε ηλιαβολος έβολαττεν ποο
ολοσ αρχοκε μιωβαν ρωμον ερσων ιεχεν
πεπατ γα τεταφε.

8. οολοσ αποι ποτισαχε μοναμη στων οολο
αρχεμε αιγον εροι οικοπρια σαβολ
ντβακι.

6. έταρεμι δε ημε ομικυτ λ' ηφρονος πεξε
τεταφεμα παρ χε γα αθαυ χε ουσιν έροκ
τοκωκι κονοποσ εικονυτ εβολαττεγαν αθα-
τελις α σεν παουγαι ρηπε γα ταρ αθακο
ηξε πεκαρφεμι έβολαττεγαν ερσων ιεχεν παρα
ιερει μινακγι νεμ μινακσι νεμ τανεξι
πετασι bbox ερσων επαμην δεν γανεμακα-
γνητ μποκ δε κεμε κον γανεμεν ερσων
εκοι υλωσι δει πινπις νεμ ιπνστ γα λο
λετ ουσεμι ουσ ιπιβκι ειδε εβολατ
μα εμα νεμ εβολαν η δε ηε ηε εικο
τεταφε γα ρε φρη μαρφε ηεβα μα ιταμο
μα μοι εβολαν μαθει νεμ μακαρηγή
νιεκτητ εροι ηνοι αλλα μενοι εροι
μον ουσιν.

7. λμοι δε έταρεμινυτ ερος πεξαρ χε έτα-
ταραχει μφρην γότι νειομε νατηρη ειχε
πιλαθει ανθηγεν εβολαττεν ποο πηγε-
ηγηγη γα ταραχει δαρων αν δεν παι τηρη
έταρεμινυτ μαρφε ιμεερε ηνι νομι νει
μενειφοτον μεπεθεο μπο.
6. And the Lord said to the devil, behold, I deliver him into thy hands; yet preserve his life.

7. And the devil went out from the Lord, and smote Job with bad sores from his feet to his head.

8. And he took a potsherd and scraped off the discharge, and sat upon a dunghill without the city.

9. And when much time had passed, his wife said to him, how long dost thou sustain thyself, saying, behold, I shall be consumed in a little time, expecting the hope of my deliverance? for, behold, thy memorial is destroyed from the earth: my sons and daughters, the pains and the pangs of my womb, which I have suffered in vain, with sorrows; but thou sittest with vile worms, watching in the heat and dew: I also have become a wanderer, and a maid servant, going from place to place, and from house to house, waiting for the sun when he shall set, that I may rest from my labours, and my griefs which now surround me: but speak a word against the Lord, and die.

10. But he looked on her, and said, thou hast spoken as one of the foolish women. If we have received good things from the Lord, shall we not also endure evil things? In all these things, which came upon him, Job sinned not at all with his lips before the Lord.
ΠΕΜΜΗ.

Περί Νίωθων πείρικων

Γ. ΕΤΑΥΛΩΣΤΕΜ ΑΣ ΝΗΚΕ ΝΕΨ ΝΠΕΦΡ ΕΘΕ ΝΙΠΕΤΩΡΩΝ ΤΡΟΥΟΥ ΕΤΑΤΗ ΕΘΡΗΙ ΕΘΩΡΗ ΑΝΙ ΞΑΡΟΧ ΝΗΕ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΕΒΟΛΑΘΕΝ ΤΕΦΧΩΡΑ ΕΛΙΚΑΦ ΠΟΥΡΟ ΝΕΜΑΝΙΩΝ ΝΕΜ ΒΑΘΙΟΝ ΠΗΤΥΡΑΝΝΟ ΝΤΕ ΝΙΚΑΥΘΕΩΝ ΝΕΜ ΣΙΦΑΡ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΜΙΝΝΕΟ ΑΝΙ ΞΑΡΟΧ ΕΝΟΝ ΖΕ ΝΤΟΥΤΝΟΜ ΝΑΡ ΟΥΟΓ ΝΠΟΥΧΕΜΕΝΩΝΗΝΙ.

Γ. ΕΤΑΥΛΑΝ ΓΡΟΧ ΝΙ ΦΟΥΑΙ ΝΠΟΥΧΟΥΟΝICH ΟΥΟΓ ΕΤΑΤΩΠΗ ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΟΜΙΤΙΓ ΝΗΜΗ ΑΠΕΙΡΙΜ ΕΑΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΝΙΩΝ ΦΩΖ ΝΤΕΦΧΩΡΑ ΝΟΤΗΛ ΟΥΟΓ ΑΝΤΑΛΕ ΚΑΡΙ ΕΞΕΝ ΤΟΤΑΦΕ.

Γ. ΑΥΓΕΜΟΙ ΖΑ ΤΟΤΓ ΝΖ ΝΕΡΟΥ ΝΕΜ ΝΖ ΝΕΣΧΡΗ ΜΝΓ ΟΥΟΓ ΜΝΙΩΝ ΣΑΧΙ ΝΑΥΝΑΓ ΗΑΡ ΕΠΙΕΡΒΟΤ ΕΣΜΟΚΖ ΟΥΟΓ ΕΡΩΒΟΤ ΜΗ ΜΑΥΛ.

ΚΕΦ. Γ.

Α. ΜΕΝΕΝΙΚΑ ΝΑΙ ΔΕ ΑΡΟΥΩΝ ΝΡΒΗ ΝΗΕ ΝΙΒΑ.

Α. ΟΥΟΓ ΑΡΓΑΡΟΓΙ ΕΝΕΡΓΟΟΓ ΕΡΧΟΜΑΝΗΟ.

Γ. ΖΕ ΕΦΕΤΑΚΟΝ ΝΗΕ ΝΙΑΡΟΟΥ ΓΕΤΑΥΛΑΝΤ ΝΕΜ ΝΙΛΕΧΟΡΡ ΓΕΤΑΤΖΟΣ ΖΕ ΣΕ ΟΥΡΩΝΤ.

Α. ΝΙΓΕΧΟΡΡ ΕΤΕΛΛΑΤ ΕΓΕΕΡΧΑΚΙ ΟΥΟΓ ΝΕΛΕΚΟΤΗ ΠΟΤΩ ΝΗΕ ΖΕΓΟΛ ΜΗΛΩΗ ΟΥΖΕ ΝΕΝΙΓΙ ΕΘΩΡΗ ΝΗΕ ΦΟΥΜΙΝΗ.

Γ. ΕΦΕΣΙΓΙΨ ΝΗΕ ΝΖΖΑΚΙ ΝΕΜ ΡΛΗΙΒΙ ΜΖΙΜΟΓ ΕΓΕΙ ΕΝΘΩΡΗ ΝΗΕ ΟΥΓΗΝΟΥΟΓ ΕΓΕΒΛΟΥΝΓΙ ΕΓΕΛΟΥΟΤ ΝΗΕ ΝΖΖΑΡΟΟΥ ΓΕΤΕΛΛΑΤ.

Σ. ΕΦΕΣΙΓΙΨ ΝΗΕ ΟΥΖΑΚΙ ΝΕΛΕΓΜΙΝΗ ΖΕΝ ΓΑΝΗΓΟΟΥ ΝΤΕ ΟΥΡΟΜΙΝΗ ΟΥΖΕ ΝΠΟΥΖΗΓΙ ΖΕΝ ΓΑΝΗΓΟΟΥ ΝΤΕ ΟΥΖΑΒΟΤ.

Γ. ΑΛΛΑ ΝΙΓΕΧΟΡΡ ΓΕΤΕΛΛΑΤ ΕΓΕΒΛΟΥΝΓΙ ΖΕΝ
11. But when his three friends had heard of all the evils which had come upon him, they came to him, each one from his country: Elizaph, King of the Thæmans, and Bildad, King of the Sauchæans, and Sophar, King of the Minæans came to him with one accord, that they might comfort him, and visit him.

12. And when they saw him from afar they did not know him; and they cried with a loud voice and wept, and every one of them rent his garment, and put dust upon his head.

13. And they sat with him seven days and seven nights, and none of them spoke; for they saw that the stroke was grievous, and very heavy.

CHAP. III.

1. And after these things, Job opened his mouth;
2. And he cursed his day, saying,
3. Let the day perish in which I was born, and the night in which they said, Behold a male child!
4. Let that night be dark, and let not the Lord require it from above, neither let the light come upon it.
5. Let darkness take it, and the shadow of death; let thick darkness come upon it; and let that day be cursed.
6. Let darkness take it away; let it not be among the days of the year; neither let it be numbered with the days of the month.
7. But let that night be for sorrows, let not joy nor
Πολλά ξέρω σημεία.

Γιατί καργάνετ μετά τις ίδιες έκφρασες πίεσθο τις προασφάλεις φράσεις.

Τώρα είδας μετάφρασην της φαντασίας σας είμαι ακτινοβολημένος μεγαλύτερα όπως έγινε.

Οι εφεδρικοί άντε πιεσίστε επιπλέον ποικίλες γενικές εφαρμογές στις προάσφαλες εφαρμογές που διείστησαν επικοινωνίες με γενικές εφαρμογές.

Είσαι ανάμεσα στις πολλές εφαρμογές που έφτασαν έναν πολύ έλλειμμα εφαρμογής επίσης άλλοις εφαρμογές.

Έτσι έτα το από γενικές εφαρμογές έπαιζαν έναν πολύ έλλειμμα εφαρμογής επίσης άλλοις εφαρμογής.

Είδας η επιστροφή της επικοινωνίας πολλές ισχύς οι εφαρμογές αυτές έμειναν έναν πολύ έλλειμμα εφαρμογής επίσης άλλοις εφαρμογής.

Προκειμένου της επικοινωνίας να συνεχώς έχεις έναν πολύ έλλειμμα εφαρμογής επίσης άλλοις εφαρμογής.
gladness come upon it.

8. But let him who will curse that day, curse it, 
*even* he who will destroy the great whale.

9. Let the stars of that night be darkened; let them 
not continue, nor come to the light; and let them not 
see the morning star arise:

10. Because it closed not up the gates of my mo-
ther's womb, for it would have removed this sorrow 
from my eyes.

11. For why did I not die in the belly? or when I 
came out from the womb, why did I not die imme-
diately?

12. And why were my knees strengthened? and 
why did I suck the breasts?

13. Surely now I should have slept and been silent; 
I should have slumbered, and been at rest,

14. With kings *and* councillors of the earth, who 
gloried in *their* swords;

15. Or with princes whose gold was much, *and* who 
filled their houses with silver:

16. Or as an untimely birth proceeding from the 
womb of its mother, or as infants who have not seen 
the light.

17. There the ungodly have not the fury of wrath; 
*and* there the weary in their body have rest.

18. And they all together for ever shall not *again* 
hear the voice of the exactor.
Πυθμίνω Πηλέμηίν.

Θ. Ουκοῦξτ᾽ ημώ ουκίσκατε γεγινὼ μέμιν ημῶν ουδὲν εκεργασθ᾽ δατερίς ἀμετρητόν.

Κ. Ἐὼτε όν ταρ ἁμάντων ἐπιθέτειν ημᾶς καὶ ποὺν ἡμῖν αἰσχρόν ἐτέθην πενναργία.

ΚΑ. Πνεύμων ὀνος τότε ἐμοῖ υἱόν αὐτῶν ἀμωμίας μεφρτ᾽ ἐπικαρπία.

ΚΒ. Συγγράμμα δὲ εἰσώπ ὅτε τότε ὅλι ἐμοῖ.

ΚΓ. Φυλίς ὀνείκοι τὸ μυρτόμεν αἰσχρᾶς ταπεινοὶ ἐπάνω τῇ ἐκατερούμ. καί ἑος ἱερέως ἐπετρέπον ὅτε ὅόσοι ἑοὶ χεῖρον ἐπιμερισθήναι ἐνοικοὶ ἑοὶ ἐπέτρεπον.

ΚΕ. Τῇ τῇ τῷ ἐνεχθεὶς ἐπετρέπον ὅτε δὴ ναργίζετε χαθετέτες ἑοὶ ἑοὶ ἵστρια.

ΚΘ. Οὐλὲ πιερίκις αἵρετε ὑπὲρ ἴσχυσικάζοις οὐλὲ ἱππέων μμοὶ αἰτὶ ποὺ ὅτε ὑποκάθιστ.

ΚΕΦ. Σ.

Α. Αἰγέρων ὕξε εἰς καταβολὴν πιθαμαίτες πε-Χάζ.

Β. Μέχρι ἄνοιαξι καὶ θαμάκ ηὗ θαμάκ ηῷ ὄμοιον ἵππον ἰὼμ ὑπὲρ ἑκατεροῦμ. καὶ οὐκ ἐπετρέπον.

Γ. Ιάκερ ποὺ ὅκιν σκόπον ἔκελεν ἀμφιητόν ἀνάποις ὅτε ἱεράκος ἐπανατέμαν ἱπποῦ ἐκαταργῆς ἐπαρατοὺς.

Δ. Γαζοῦς ὅτε ἐνεκατά χρήσιν ἱππείας ἐρατων.

* In another Manuscript τότε ἐξ.
19. The small and the great are there, and the servant who feared his Lord.
20. For why is light given to those in darkness? or life to the souls which are in affliction?
21. Who desire death and receive it not, digging for it as for treasures.
22. And they would rejoice if they should obtain it.
23. Death is rest to a man, for God hath shut him in.
24. Groaning cometh before food; I will weep, fear hath taken hold of me.
25. For the fear which I dreaded has come upon me, and that which I feared has happened to me.
26. I have not had peace, neither have I had quiet, nor have I had rest; for wrath hath come upon me.

CHAP. IV.
1. Elisaph the Thæmanite answered and said,
2. Hast thou been often spoken with in affliction? but who can sustain the force of thy words?
3. For if thou hast taught many, and hast strengthened the hands of the weak,
4. And hast established the feeble with thy words,
ΗΠΙΩΜ ΝΙΨΑ ΠΙΕΛΜΗ.

Ο ΛΑΝΚΑΣΧI ΛΑΝΚΕΛΙ ἐΔ ΕΥΟΙ ΠΑΤΧΟΜ ΑΚ-
ΤΝΟΥΙ ΝΨΟΥ.

Ε. ΗΝΟΥΚ ἘΔ ΑΧΙ ἘΧΙΚ ΝΨΗ ΟΡΕΛΚΑΡ ΟΤΟΓ
ΑΧΙΟΓ ἘΡΟΚ ΝΣΟΚ ἘΔ ΑΚΙΝΣ.

Ε. ΜΗ ᾽ΑΡΕ ΤΕΚΝΟΤ ΑΝ ΖΕ ΨΟΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕ-
ΤΑΤΗΝΤ ΝΕΜ ΤΕΚΕΛΙΝΙΚ ΘΕΝ ᾽ΑΚΑΙΙ ἩΤΕ
ΠΕΚΛΟΙΤ.

Ζ. ΑΡΙΦΜΕΡΙ ΞΕ ΝΙΜ ΑΧΓΑΚΟ ΕΡΟΥΑΒ ἘΔ ἘΤΑ-
ΓΑΝΕΧΙΝΙ ΚΑΤΟ ΝΕΝΑΤ ΝΕΜ ΤΟΥΜΟΝΙ ΘΗΡΣ.

Π. ΚΑΤΑΦΡΙΤ ΘΕΛΑΝΝΑΙ ΝΙΝΗΤΟΧΑΙ ΝΙΑ-
ΤΟΝΟΝ ΝΙΝΕΤΟΤ ΝΗΜΟΝ ΕΥΗΣΟΓ ΝΨΟΥΝ ᾽ΕΡΑ-
ΝΕΜΚΑΙΓΑΙΝ.

Θ. ΕΒΟΛΓΕΝ ΠΙΟΥΑΡΓΑΖΙΝ ΧΤΕ ΠΟΤΕ ΕΥΗΣΟΓ
ἘΒΟΛ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΝΝΑ ΧΤΕ ΝΕΧΙΜΕΝ ΕΥΒΟΛΟΥΘ
ἘΒΟΛ.

Ι. ΤΧΟΜ ΧΤΕ ΝΙΜΟΥΙ ΘΔΕΗ ΧΤΕ ΤΜΗΝ ΝΙΨ-
ΟΥΧΟΥΝ ΧΤΕ ΠΙΔΡΑΚΩΝΙ ΑΧΓΕΝΟ.

ΤΔ. ΝΙΜΝΟΡΜΗΛΕΝ ΑΧΓΑΚΟ ΞΕ ΝΙΜΟΝΤΕΤΩΧ
ὍΡΕ ΝΗΜΑΤ ΝΙΜΑΣ ΧΤΕ ΝΙΜΟΥΙ ΑΥΜΟΥΝΚ Ν-
ΠΟΧΕΡΟΠ.

ΘΔ. ΘΕΝ ΘΗΛΙ ΤΑΡ ΝΙΜΕΘΜΗΙ ΞΨΗΠΙ ΘΕΝ ΝΕΚ-
ΣΑΧΙ ΝΕ ΝΙΜΟΝ ΓΖΗΙ ΓΕΝ ΝΑΙ ΠΕΤΓΜΟΝ ΝΑΖΥ-
ΝΠΙ ΝΙΜΟΝ ΝΗ ΝΑΜΑΖΧΝ ΝΑΣΩΤΣΕΝ ΑΝ ᾽ΕΡΑΝΥ-
ΦΡΙΕ ΕΒΟΛΓΙΤΟΤΩΧ.

ΘΝ. ΝΟΥΡΓΟΤ ΔΕ ΝΕΜ ΟΤΩΜΗ ΧΤΕ ΠΙΕΧΙΨΡ
ΕΣΙΝΟΥΝ ΧΤΕ ΟΥΡΓΟΤ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΗ.

ΤΔ. ΟΥΡΓΟΡ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥΡΓΟΡΤΕΡ άΓΙ ἘΘΡΗ
ἘΧΙΟΝ ΟΥΡΟΓ ΑΧΚΙΜ ᾽ΕΝΑΚΑΚ ΕΜΑΣΧΗ.

ΘΕ. ΟΥΡΝΑ ΆΓΙ ἘΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΑΓΟ ΑΥΡΓΟΡΤΕΡ
ΔΕ ΝΨΗ ΝΑΓΧΙ* ΝΕΜ ΝΑΧΑΡΨ.

ΘΔ. ΑΙΤΛΗΝΤ ΟΥΡΟΓ ΛΙΜΙΣΟΥΝ ΑΙΝΑΥ ΟΥΡΟG

* Written NAΔΧΗI.
and hast confirmed the feeble knees;

5. But now affliction hath come upon thee, and hath touched thee, and thou hast been troubled.
6. Is not thy fear founded in folly, and thy hope in the evil of thy way?

7. Call to mind who hath perished being holy? or when have the just been utterly destroyed?
8. As we have seen those who plough unsuitable places, so those who sow them shall reap them in sorrow.
9. They shall be destroyed by the command of the Lord, and shall be consumed by the breath of his wrath.
10. The strength of the lion, the voice of the lioness, and the exultation of the dragon have been quenched.
11. The ant-eater hath perished because it had no food, and the lions' whelps have departed from one another.
12. For if there were any truth in thy words we should have had none of these evils. Shall not my ear hear wonderful things from him?

13. But in the terror and noise of the night, fear cometh upon men.
14. But horror and trembling came upon me, and shook my bones greatly;
15. And a spirit came before my face, and my hair and my flesh shook.
16. I was terrified and I knew not: I saw, and there

* Copt. been destroyed, and all their roots?
Ἐὰν μὴν ἔχεις κακόν, τὸ φῶς τῆς ἡμέρας ἐκ τῆς σκότους ἐξέχει.

Ὁ Χριστός εἶναι οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς, ἵνα μὴ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ ἄνθρωπῳ τῇ γῆς ὅτι οὐκ ἔχεις τὸν νόμο τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

Ὡς ὁ Θεὸς τῆς γῆς, οὐκ ἔχεις τὸν νόμο τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

Ἡ φωτιά τῆς γῆς εἶναι ὁ Χριστός, ὅτι μὴ εἶπεν τῷ Θεῷ τῷ ἄνθρωπῳ τῇ γῆς ὅτι οὐκ ἔχεις τὸν νόμο τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

Ἠμῶν ἡ φωτιά ἐπὶ τῆς γῆς εἶναι ὁ Χριστός, ὅτι μὴ εἶπεν τῷ Θεῷ τῷ ἄνθρωπῳ τῇ γῆς ὅτι οὐκ ἔχεις τὸν νόμο τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.
was no form before my eyes: but a phantom, and a voice which I heard, saying,

17. What then! shall a man be pure before the Lord? or man be blameless from his works?

18. Whereas he trusts not in his servants, and he hath devised a work for his angels, labouring for them.

19. But as for those who dwell in houses of clay, (we are also of the same clay:) he hath smitten them as a moth.

20. And from morning till evening they are not: for they perished because they could not help themselves.

21. For he hath blown upon them and they withered, and perished because they had no wisdom.

CHAP. V.

1. But call out, and see who hath heard thee, or if thou shalt see one of the holy angels.

2. For wrath destroyeth the foolish, and envy slayeth him who goeth astray.

3. And I have seen the foolish put forth roots, and straighthway their ransom* was consumed.

4. And their children shall fall from safety, and shall be afflicted before the doors of those who diminish them, and there shall not be a deliverer.

5. For that which they have collected the just shall eat; but they will not depart from evils: their strength shall fail.

* The Arabic translation has מֶשֶׁךְ, their redemption.
κα

ποιμώ ἰσωβ πιθήμι.

δι. ἦπερι γὰρ ἧπε οὐδὲν ἐβολδέαν ἤκαρι
οὔτε ἦπερευν θεν πιθών ἦπε οὐκέκαρ.

ζ. ἀλλὰ φρωμὶ ἐπομελίς ἴσο ἐβολδέαν
οὐδὲν ἴσοις ἰτε μὴ καθιε σερία ἐνδικεί.

η. παίρνα τέ αν ἀλλα ἄνοι γ᾽ των ἴσων
ποῦ δὲ φηνα ἤτο εὐονιβὲν ἰπνάκυ ἱπνοῳ
διαροῦ.

θ. φηστίρη ἡγανίκωτον ὅταθέτωστον
ἐνος ἑγανίκωτον ἐρ ἔθεν ποιον ἑσκό
φήδη ἴμμοντος ἦπ.

ι. φηστίρη ποιομοῦνγων ἐξεν ἤκαρι φηστίρη
ταοῦ ἴσων ἔθεν πνευματεύει ἦπε.

τα. φηστίρι πνευματεῦει ποσὶ ἐπτόου
ποικ ἴπνευταῦτάκο.

τβ. φηστίρων ἴπνοις ἦτε χιλανοῦργος
ὁνος ἴπνοερ ἵπει ἴσο ἰοσὶ ἦπε
τδ. φηστίρων ἴπνοις κατ θεν τοιούθω ἴπο
δι. ἑρεὶ οὐχακι εὔθος εὐθατ θεν πιέρον
eὐθεμεχοῦς δε ἴσι εἰφρν ἴπειξωρ.

τε. εὐτάκο δε πιολεμὸς πιατίκομεν δὲ
ἐφείρ ἐβολδέας ἵσικ ἴσοι ἐπνευματονυχοῦσι

τδ. ἐρεὶ ὅρελπις ὄμποι ἔποταῦος ἐφέσσωμ
δε ἦπε ρωθ οὔπρεσθεὔονε.

τζ. ωοινιατα υπορμαί ἐνεκασωτι ἴσοι
ἔθε ποσ ἐνοὺ ἦτο πιοπτοράτωρ ἑἀρ
ῥυμον ἐκοινικε σιν.

τθ. ὑσοι δέ εὐτικαρον οὐος παλιν ον
ματ ἱοτον αὐθαντεφθότ σαρν ἱσικιχ
ον ταλιῳ.
6. For labour can not come out of the earth, nor trouble spring out of the mountains:
7. But man is born to trouble, as the young of eagles soar on high.
8. But nevertheless I will pray to the Lord, and I will call upon the Lord, the Ruler of all;
9. Who doeth great things and unsearchable, and things glorious and wonderful, of which there is no number.
10. Who giveth rain upon the earth, who sendeth water upon the things beneath the heavens:
11. Who exalteth the humble, and raiseth up those who have perished:
12. Who overthroweth the counsels of the crafty, and their hands perform not any thing just.
13. Who taketh the wise in their wisdom, and hath confounded the counsel of the crafty.
14. Darkness shall come upon them in the day, and they shall grope at mid-day as in the night:
15. They shall perish in war: but the weak shall be delivered from the hand of him who is stronger than he.
16. Hope shall be with the feeble, and the mouth of the unjust shall be shut.
17. Blessed is the man whom the Lord reproveth; reject not thou the correction of the Almighty.
18. For he afflicteth, and again giveth rest: if he smite, his hands again will heal.
κρ. Πώς πιστεύετε πιέμη.

τ. Θειοτέρον πιστεύετε ότι θα είστε σε θρησκεία με τους πιστεύοντες; Δεν πιστεύω σε αυτό.

κ. Θυμάστε ότι παιδεύετε τον θύμα του. Πρέπει να είστε σκέφτεστε αυτούς τους πιστεύοντες.

κα. Αν θυμάστε, είδατε, οιματίζοντας τον θρησκευόμενον, θα είναι μικρό για να πιστεύω.

κβ. Περιέβινετε δέ να μπορέσετε να είστε άστεγοι.

κρ. Πιστεύω ότι οι πιστεύοντες είναι σκέφτεστε πιστεύουν και είναι έτοιμοι να πιστεύουν.

κβ. Εκεί το είδα τον θρησκευόμενον, είδα τον πιστεύοντα. Δεν πιστεύω ότι είναι έτοιμος να πιστεύω.

κρ. Ζήστε ικ να ανησυχήσετε για τους πιστεύοντες. Είναι δε, η πεζοτάξη του θα έχετε διακόπτει.

κεφ. Από θρησκεία πιστεύοντες.

α. Τι σημαίνει πιστεύετε πιστεύοντες.

β. Υπόσχεσης θα ομώνυμη η πιστεύοντες ότι είναι θρησκεύοντας.
THE BOOK OF JOB THE JUST.

19. Six times he will deliver thee out of distresses: and in the seventh evil shall not touch thee.

20. In famine he will deliver thee from the hand of death: and in war he will save thee from the power of the sword.*

21. He will hide thee from the scourge of the tongue: and thou shalt not fear coming evils.

22. And thou shalt laugh at the unjust and unrighteous:

23. The wild beasts shall be at peace with thee:

24. Then thou shalt know that thy house shall be in peace: and the preparation † of thy tabernacle shall not be sin.

25. Thou shalt know that thy seed is abundant: and thy children shall be like all the herbs ‡ of the field.

26. And thou shalt come to the grave like corn in its season, reaped in its proper time, or as a heap of the threshing floor, which hath been brought in in its time.

27. Behold, these things have we thus searched out: and these are the things which we have heard: but know thou in thyself, what thou hast done wrong.

CHAP. VI.

1. Job answered and said,

2. O that one would weigh my wrath, and would take up my afflictions in a balance together!

* Coptic, from the hand of the iron.
† Arabic, جمال, beauty, elegance.
‡ The Arabic translation is عنب, grapes.
κε

πξωμ νιωθ πιεμνη.

Γ. κε τι σεναγώγων ενεργού ἐρωτε πιθυ

με φιομ αλλα ἱθεκ ἄρε νασαχι ενου.

Δ. πισογες γαρ ἵτε πον σεχ μεν νασω-

με νηετε ἰπνουμμον σω ἦπασιν έσυμπ

ἀκυμενηρυτο νασαχι ἴνων σεθους ἰμοι.

Ε. ου γαρ μο φισωμ εβολ ἐπανήρ ἰκ

ενιατνων ἐβνα εηκών ἢσα τεμψα ἰε αν

ἐπατ τεµεσιν ἵνε ομευς ἧζε ενεφον

τεμσον ορθε ρον τεμψα ἰματ.

Ζ. μο σεναουμεν ωικ ὅταμαι οε αον

ἐλαχι ἵτε γανασαχι ευκουτι.

Η. ἠμονγουχον γαρ ἰτεκι κιν ἱεσαγγει

τηνα γαρ ἐπανηνιο επιορουλ ἐμαντ ἐμ-

πισοι ηνουςι.

Η. ἐπε αεφ γαρ νη πο νον ιπιεν ὅκε

φηετερητι νιμοι ονος ἰτε ςον ἰτα-

γελικι.

Θ. ἑρεπερρυτο ἵκε πον νον ιπιεσι ἰμοι

ἱπεπερρυτο βεβεθ ἰε μα εβολ.

Ι. εσεμωμ ε νη ενομικερ ἰκε ταβακι

σηεναιστει εξεν νεκεβη μα ἐκαο γαρ ἰλοκ

ἐπισεμεθενους γαρ ἰλοκ ἐνιαχι ἵτε πα-

νουετ ἐσουαβ.

ΙΑ. ου γαρ τε τασαμε ζη ἱαμοι ἵτοτ ιε

αν να πακρονος ἰε εγουμ ἐροσ ἰκε ταβακι.

ΙΒ. μο νουχομ νινι τε τασαμο τοροτ

ουροτε.

ΙΓ. τοιεια ἰο ενοκει ἰμοι.

ΙΔ. νονος αρηκατ ἰκει νη ἱαι πισεμ-

ητυδι ἰτε πον αργυρο ἰμοι.

ΙΕ. ἐπου ποξονυτ εροι ἰκε νηετηντ εροι
3. And truly they would be heavier than the sand of the sea: but thou thinkest my words are evil.

4. For the arrows of the Lord are in my body, whose rage drinketh up my blood: when I begin to speak they pierce me.

5. What then? will the wild ass cry so much unless seeking after his food? or will the ox low over his manger when he hath his fodder there?

6. Shall bread be eaten without salt? or is there sweetness in foolish words?

7. For my soul cannot be moved: for I perceive my clothing smells as the smell of a lion.

8. For O that he would grant me my desire, and that which I ask might come, and the Lord would grant my hope.

9. Let the Lord begin and touch me, but let him not destroy me utterly.

10. But my city will be a trouble to me: I leaped upon its walls: I will not spare: for I have not lied, for I have spoken the holy words of my God.

11. For what is my strength that I continue? or what is my time that my soul may expect it?

12. Is my strength the strength of a stone? or is my flesh brass?

13. But help is far from me,

14. And mercy hath left me: and the visitation of the Lord hath rejected me.

15. Those near to me have not regarded me; as a
κς

Πώς μήπως πιθανί.

Μέφρητ ουκ ὑνεκείσωρεί εἰς ἐκμούνας ιε ὑῷ

φρήτ οὐκ ἔχει εἰς ἀυξέντη.

ταῦτα όνερος ἁταρχή τὰν θα ἀντικατορρέον ζηρὶ ἐκείνο ἐκείνοι συνιστᾶν ιε

οὐκ ἔρχεται εἰς ὑνεκείσωρεί.

καταφρῆτ ἐτε ἀκηθεσιν ἐλκ λάρη-μαν οὐκ ἔλεον ὑποπορής ἐμπορικής ἐκατορ αἰθοί.

ονομαλής ἄνοι ἄρτα ἀργατ ὑποκο ἀλιη οἰκονικεὶν ἔτος αἰερσαβόλ ἄπανας.

αἰαυ ἐπιμικτοτ ὑπο θεμανων ἀν οἱ

μισιοτοῦ ὑπερ σαβὼν καθαναν.

οὐκ ὄμηρει ἐκτελεστεὶς ἐννεφτετηθοῦσιν ἑγάρωδοι ὑπερδομένα καὶ τὰς ἀπο-

λύτας ἐπετενεῖα ἐπετενεῖα.

κα. ἡμελτεν ἰε ἡμέλτεν ἀρτειτωγοῦν ἐ-

ζηρὶ ἐκείνοι δέν ὁμετατιναῖ τοις ἔκτερε-

τενεῖα ἐπιερσοῦ ἀριστή.

κα. ὅτα γαρ ἰμπτε ἀντετίν ὑνοῦλι ἐτε-

τενην ιε ἀιεροῦ ἀντετεκάμοι.

κα. γιατί ἔτετεναρκεῖν ὡτοῦ ἡπο-

καξι εἰς για ἐτετεκοτ ἐλκ ὡτοῦ Ἧ-

γάναξα.

κα. μᾶς ὅτι ἄνοι ἐτα τοιω ψηθ-

ταιςερεί εἰς χοῖοι ματαλο γιορ.

κα. άλαν ἑκεκ σεριού ὅτε νικάζει ἑτη-

πιθανὴ ἱερεῖς ἑγαράνταλ ὑποχομι ἐτεςονομ.

κα. ὕπηλετεν ἑτενεῖα ὡτοῦ ἦν

ταρηληχάυς ἐν τῇ ἑξαναξαὶ οὐ γαρ ὕπατος ἑτε

ταρηδερκεῖες ἐμοῖς αἰν.

κς. ἐπαν ἀρτειτωγοῦν ἐκη ξη ἐξεν ὄμορ-

φανος τετενήθει ἰε ἐξη ἐξεν ἑτενεῖας.
torrent which hath failed, or as a wave, they have passed over me.

16. And those who feared me have now risen up against me, like snow, or congealed ice.

17. As when it has melted when the heat hath come, it is not known what it was.

18. Thus I also, for all have left me; and I am ruined, and have become an exile from my house.

19. Behold the ways of the Themanites, and those who observe the paths of the Sabæans.

20. And confusion shall be to those who trust in cities and in riches.

21. But ye also have risen up against me unmercifully; wherefore, when ye behold the wound, fear ye.

22. What then, have I asked any thing of you? or have I need of your strength?

23. So that ye may deliver me from the hands of my enemies, or that ye may save me from the hands of the powerful?

24. Teach me, and I will be silent: and in what I have erred, tell me.

25. But think ye the words of the just are evil, for I ask no strength of you?

26. Neither will your accusation cause me to cease from words, for what is the sound of your words? I will not endure it.

27. But ye have risen up against the fatherless, and ye have gone out hastily against your friend.
κε 
πξωμ ἰνώβ πιέμην.

ἀν. ἄρον δὲ ἄμαχονόν ἐπετεν γο όγ ἄμαχοντος αν.
κε. γεγογον οὐν οὐργὸν ἀληθὸς σῶμας χω-
πι οὐργὸν παλιν μαμάτις μὲμ πιέμην.
Ἀ. Ἀμώιον μετοχῆς γὰρ χὴν δὲν παλακ μαν-
ούκατι αὐτὶ αἰτετερεβεταν ἐρω ἄξε ταξι-
βρων.

Κεφ. 2.

Α. μὴ οὐσώντα αὐτὶ πε ὑψῷ οὐργῷ γι-
χεν ὕπαρξι οὐσὺς περιτιμὸ ἀμφρήτω ὕπαρ-
βεξε ἐμοί.
Β. ιε ἀμφρήτω οὐσώντας ἐφεργοῖ ἂντη ὑ-
περγο ἄσχημα οὐσῶν οὐσῶν ἰε ἀμφρήτω ὕπαρ-
βεξε ἐφεργοῦ ἐβολάδατσι ὑπερβεξε.
 Γ. παρίττω ἄνοι ὥ άιλεμον ὅτον ἐγανέ-
βιτε εὐσώκητας ἐνεξώρης ἐμικαρνήτῃ πετ-
τοι ην.

Σ. αἰγαλεμνήκτω ἑκωμὶς γε ἄρι ὑσώπη 
παμμένα ἑπάνυ οὐσὰς ὑποθεὶ αἰγαλεμνήκτω ἑ-
ἰκωμὶς γε ἄρι ὑσώπη ἑμέρ 
δε ἐμικαρνήτῃ ἱκεν ὑσώπη γα ὑσώπη.

Ε. αἰσθήτω ἐβολὴ ἄξεν παλακ γιτεν 
ἐκερίτη 
εὐσώκης οὐσὺς 
παμμένας 
σερο ἐκαρι 
ἄλη έσωμὴ 
ἐπεργοῦ.

Ω. παξίσων έκε 
ἐροτε 
οὐχι 
αἰ 
δε 
ἐπ 
ἐ 

Σ. ἀρισμένη 
οὐ 

.swapcase()
THE BOOK OF JOB THE JUST.

28. But now I will look on your faces and will not lie.
29. Sit down therefore, and let us not be unjust, and agree* again with the just.
30. For there is no injustice in my tongue: is it not understanding which my throat meditateth?

CHAP. VII.

1. Is not the life of man a state of trial upon earth? and his life as a daily hireling?

2. Or as a servant fearing his master, who hath followed a shadow?† or as a hireling expecting his hire?
3. So I also have suffered‡ for months in vain: nights of pain have been appointed to me.

4. When I lie down, I say, When will it be morning? again, when I rise, I say, When will the sun set? and I am full of pain from evening until morning.

5. My body§ is polluted with nauseous worms, and my filthy corruptions are wasted away to dust: I scrape my sores.
6. And my life is swifter than a discourse, and has perished in a vain hope.
7. Remember therefore that my life is breath, and will not return to see the good of mine eyes.

---

* The Arabic is احكموا, _give judgment._
† The Arabic translation is يرقب اقل, _will watch for,_ or observe an _error._
‡ The Arabic is مصبرت, _I have endured, or been patient._
§ The common acceptance of the Coptic is, _my bone:_ with which the Arabic عظمي agrees.
ν. ἡ ὑπερσωλακ λέε φβαλ ἡφνητηρι έτοι
πεκβαλ ἦνητον οὐρός τεμον αν χε.
θ. ἡφνητηριπονηπι εακουνοδ εβολθεν τφε
ἀρεσαι ρωμι σεηηας εβρην εάλεντ
μηαηι επνυι χε.
ι. ουδε ἡνερταςοφ χε ἑπεινι μεειν μεοψ
ουδε ἡνερςουνπι ιξε πειμα.
τα. εβει βαι ουη ουδε ανοι ηνητάςκο δεν
πνει εικασι ειηχ δεν γανατατκη ντε νάππα
ειδεινυι μηηαπει ιτε ταφηης ειτατην.
ται. άν ανοι οτιοι ανοι ιε Ανοι οτιτρακεν
χε ρεηη μοηηηαπει εβρην εχει.
τα. αιξοι χε ηνητηνουτ ανι ιξε πεδεηοτ ινα
χε εικασι δε δαι ϊαιοι ιιχεν παμεηεηκτ.
τη. ιηηοτ ανι δεν ταπραοτι οτογ κνη-
τορτερ μεοι δεν γανποπαμα.
τε. εκεωλι ηταφηης εβολθεν νάππα να-
κας δε εβολονο φηνον.
τε. αεηαηηης ταρ αν ιηα ενεη ιηα ηταη-
ουηηχη δεκ ουη εβολ μεοι ηηυοτ ραρ
ιξε παηηη.
τε. εναρ τα ρε Φρωμι χε ακαιη ηηηυτ ιε
χε κηηθην εροη.
τη. ουρογ κηηηηηηηηηηη σα γανατοοι ουρογ
κεηηη μεοη ηηυουητον.
τε. ιηα οηηη ιε ιηω μεοι εβολ αν ουδε
κηηηη πηηοι αν ιηαηηκ μηαηαδ δεν ου-
ηηκαηιηη.
τα. ιηεη ΑΝΟΙ ΑΙΕΡΝΟΙ ΟΥΝ ΠΕ ΤΜΑΓΑΙΡΙ ΝΑΚ
ΦΛΕΤΣΩΟΥΝ ΜΗΓΗΤΗΡΙΝΗΜΕΙΙΝ ΕΒΕΙ ΟΥΑΚΧΑΤ
ΙΕΚΕΜΙ ΟΥΒΑΛΚ ΤΟΙ ΔΕ ΝΟΥΕΤΡΙΟ ΕΒΡΗΝ ΕΧΕΙ.
8. The eye of him who seeth me shall not see me again: thine eyes are upon them, and I am no more.

9. I am as a cloud which is blotted from the sky: if a man goeth down to the grave he will no more come up.

10. Neither will he return to his own house; nor will his place know him any more.

11. Wherefore I will not refrain with my mouth, saying I am in distress of my spirit: being straitened I will disclose the bitterness of my soul.

12. Am I a sea, or am I a dragon, that thou placest a keeper over me?

13. I said that my bed will comfort me, and I will speak a word with myself upon my couch.

14. Thou frightenest me with dreams, and troublest me with visions.

15. Thou wilt separate my life from my spirit, and not keep my bones from death.

16. For I shall not live for ever, that I should patiently endure: depart then from me for my life is vain.

17. For what is man that thou hast made him great? or that thou givest heed to him?

18. And thou visitest him until the morning, and placest him in rest.

19. How long dost thou not leave me alone? neither dost thou support me, until I swallow down my spittle in affliction.

20. If I have sinned what can I do unto thee, who knowest the heart of men? why hast thou placed me as one accusing thee, and why am I a burden to thee?
πώς μη ἔσω πιέσμε.

κα. ουρὸς εἴθες οὐ ὑπεκερπόβα ἠταλανομίᾳ οὐρὸς ἱεκτοτόμῳ ἐπιμοσὶν ἡποὺ λε ἡμα-

πες ἡλκαρ οὐρὸς ἠταῦτημενοὺς ξε εἰ-


κεφ. ἡ.

ἀ. ἀφέροντ' ἡξε βάλλαλ πικακχίθης πε-

χαχε 

β. ὥς θνάγι ξε ἰκακι ζην ναι σαξι ὁππά

προέξε μῆξυ ἰκακι ετεθε ρωκ.

ἐ. μη ποὺ νασικχονε εφΤέμπη 

ιε φητασι-

ειλιῳ ἰσωβίνθεν φινακθορτερ ἐτεμεημένη.

ἄ. ἰχε πεκυμπή αυερνοβι ὑπεκυμε αχ-


ούσιρρ πουάνομια ζην τεχκιθ.

ε. νεκ καὶ ὕμωλ γα ποὺ πιπαντοκρατώρ

ἐκτωβα μεμοε.

δ. ἰχε χούαβ ουρο κοὶ νῆπι ηεσχωτεμ

ἐπεκτωβα εφέτα 

δ επ ηα νουμαχωπνη ὅτε ουμεηημένη.

ζ. ενημχωπνη ὅμη ξε πεκχογά 

ενδοβικαὶ δε εὐερε γαταθῇ.

ὁ. σι το ἱαπ ἰπτοτη πουμεει ὅτε ὅμωλ

δοτὴν τε κατὰ πιεποσ ὅτε νεπιντ.

ε. ἀπον μα σαπ ταπ ουρο τενεμι απ 

ουδεπι απ τε πενηχεοὺς γίξεν ἰκασι.

ι. μη ναι αἰ ἑπατεῖας χα οὐρο ἱπτο-

ταμοκ οὐρο ἱπτοτη 

γαχακι ἐβοληθεν 


κεφ. ἡ.

α. μη ϕηαφηρη ἐβολ αξε οὐτοινην 

ποὐέμεν-

λην ιε ϕηαφηρη 


νεκασι αξε οὐτοκθην 

ποὐέμενως.

β. ἦτε εἰρχη 


given πρωμος ὅ-
21. And why hast thou not forgotten mine iniquity, and cleansed my sin? but now I shall descend to the earth; and I shall early be no more.

CHAP. VIII.

1. BALDAD the Sauchite answered and said,

2. How long wilt thou speak in these words? how long shall the breath of much talking which is in thy mouth, remain in you?

3. Will the Lord who judges be unjust? or will he who made all things, disturb justice?

4. If thy children have sinned before thee, hath he sent their iniquities into thy hand?

5. But be thou early, praying to the Lord Almighty.

6. If thou art pure and true, he will hear thy prayer, and will give to thee a habitation of righteousness.

7. Therefore thy beginnings shall be small, but thy ends shall be without number.

8. For ask of a former generation, and search through the race of our fathers:

9. For we are of yesterday, and know not; for our life is a shadow upon the earth.

10. Shall not these teach thee, and declare to thee, and bring out words from thy heart?

11. Will the papyrus* grow up without water, or will the flag flourish without moisture?

12. While it is yet in its root they will not

* The Arabic is the papyrus.
πώς οι διαλέγονται πιέμονι

πονομαχημένοι ἐν περισσότεροι ἡσυχασμένοι

Γ. αφελωνούμενοι ἐν διαφορέρην ἡσυχασμένοιἐν

ταυτοποιητικοὶ ἐν ἀναπαιτιοῦν μακροχρόνοι τελείως 

τοῦ ἀνακολούθησεν εἰς τάκτακο.

τά. πενηνί ταρ ἑπεξεργαστῆναι ἑρκτη ἡ ἐν

tεθέρησιν ταρ ἐσερ Μηφρήν ἡμεῖς ταξεδώρη.

τε. ἐγών αφιματάβορο ἑπεξεργάζοντα 

ταμειομερής τοῦ ὁμαντικοῦ ἔτοχος.

τε. ἐφωτισμένοι σημείωσεν σύμφωνα ἑκέ

ταρ εἰς τοῦ ἔκχαιςτην προσφορά τοῦ ἑβόλου ἡν ἱππάλλεσ.

τε. ἐποικοτικοῦ δεξίου ἀναστολῆς πάντων ἑσφέ

ταρ ἔνθεν ἔμειττη ἡμαρταλλάζεται

τε. ἐγών αφυσιακός ἡν πάμα εἰσόδε

πεζομεταβολοῦ τοῦ ἐρότου 

ταμειομερής τοῦ ἐκμαξάτῳ 

τε. ἐστιν ἑροῦ καὶ εὐδοκίας εὐπρονομενοὺς ἐροτού 

τε. ἐφροτισμένοι ἡς 

ταμειομερής ἱερά της 

ταρ ἐν τοῦ ἐκμαξατήρο 

τε. πόλος ἡς 

τε. ἐφορούσης ἡς τοῦ 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού 

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομερής τοῦ ἐροτού

τά 

ταμειομο
cut it, every herb withereth before it has received moisture.

13. Therefore thus shall be the end of all who forget the Lord: for the hope of the ungodly shall perish.

14. For no one shall dwell in his house; for his tabernacle shall be as a spider's web.

15. If he strengthen his house, it shall not stand: and if he has begun it, it shall not remain:

16. For moisture is not from the sun*, and his branch shall come out of his corruption.

17. He shall lie down upon collections of stones, and shall live in the midst of flints.

18. If the place should swallow him up, he will lie to him. Hast thou not seen such things?

19. For the overthrow of the ungodly shall be thus, and another shall shoot up out of the earth.

20. But the Lord will not leave the upright, and he will not accept every gift of the ungodly.

21. But he will fill the mouth of the just with rejoicing, and he will fill their lips with praise.

22. But their enemies shall be clothed with shame; and the habitation of the ungodly shall not remain.

CHAP. IX.

1. Job answered and said,

2. Truly I know that it is so; for how can a man be just before the Lord?

3. For if he would contend with him in judgment, he will not answer him: so that he could not gainsay for one word of his of thousands.

* The Arabic is مثل الرطوبة هو قدام الشمس, as the moisture is before the sun.
εἰς ἡμᾶς πάντα πίσιν.

Σ. οὐκάβε τὰρ δὲν πεφκατον πεφαμαζαί
οὔσιν οὐκίζοντες νέμει ποτὲ ἐκεῖ ηὐ-
σικλαρος ἀπεκλήσεον ὁγον αἰγαμονὶ ἔτοητο.
Ε. φεντερὸ τόπων ἔφραγκα ὁγον σεεὶμι
ἀν φεντοηυξιτ ἀμποτον σὲν οὐκωθ.

Θ. φεντοιμεμεν ἐκασηχεῖτ ἦκε νεμ πο
ςετ.
Ζ. φεντοξωμεοκ ὡφρν ὁγον ἀπεκλήσα
ἡσοφράτιζην ἦκε νεμ ἀνσιον.
Η. φεντοωλικ ἦκε νεμ ἀκάττου ὁγον ἀμα
χιεν φιος γω χαγε γιχεν πικαξ.
Θ. φεντοξαμιο ἐσαίοντες νεμ πικιον ἦτε
ἀνταγι νεμ πικιον ἦτε σολπι νεμ ἠπο
ωμιν νεμ πικιον ἦτε πρεν τη.
Ι. φεντοξι πρακσιὲν νεμ γανατθετω
του νεμ πικιον ετὲ δεν πουν νεμ πικιον
ὁτης ἠποωμιν ἦτε νεμ νιι
φυρεν ἐτε ἀμμον ἦτι τοι τερω.
ΙΑ. ἐσωσι ακηπανοθεῖτ ἰππαπαλ ἐρος
ακηπανος ἐκατοχ ἰππαινι ον.
ΙΒ. παίρρη τον ἐσωσι ακηπανοπιρι νεμ ρε
πετασιον νεμ ρεναπαχος ταχ ναξ την
πετακιον.
ΙΓ. θεος το ακηπος ἰππαπο ἐβολγε
υξιν ἐτακαλξι τον ἐβολ μμον ἦτα
πικτου το εκασηχεῖτ ἦκε.
ΙΧ. ἐσωσι κατο ἰππεφτουτμεν ἐροι τη ἰππεφ-
του κατιπινι χακακί.
ΙΘ. ἐσωσι το κατο ἰππον ἰππεφτουτμε
ἐροι πεφκαπ εντεβα ἰππο.
4. For he is wise in his understanding, and his might is great: who hath been hardened before him and continued?

5. Who causeth the mountains to become old, and they know it not: who overthroweth them in his anger?

6. Who shaketh the things under heaven, and their foundations.

7. Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the heavens with stars.

8. Who stretcheth out the heaven alone, and walketh upon the sea as upon the earth.

9. Who maketh the pleiades, and the evening star, and the morning star, and Orion, and the chambers of the south.*

10. Who doeth great things, and unsearchable; and glorious things, and wonderful, which are without number.

11. If he should pass near me, I shall not see him; and if he should go by me, again I shall not know it.

12. So again, if he strike, who can avert it? or who shall say to him, what hast thou done?

13. But if he hath turned away his face from anger, the whales under heaven have also bowed down to him.†

14. And if he would hearken to me, or would judge my words.

15. But if I be just, he will not hear me: nevertheless I will pray for his judgment.

* The Arabic translation of this verse is the same.

† The Arabic translation is الدَّيْنِ يَغْرِضُهَا لَهُ الْمَائِنُ الَّذِي حَصِبَ السَّمَا، the great fishes which are under heaven bowed down to him.
ἐγὼ ἡξώμῃ ὑμᾶς πιέμην.

ἐγὼ ἐγνωπ ταρ ἄταμοντ' οὔτος ἄτερμωτεμ ἐροὶ ἁτανετριντ' αὐτ' ἀν νε ἄρατεμ ἐροὶ.

ἐν. μεποσ ἄτερμοτ' ἐβολ' δὲν οὐγνωφοσ αὐτοράσαυαι πάνε παξομβεμ δὲν οὐνητ'-

μυνιτ.

ι. ἀρχὶ ἐμοὶ αὐτ' ἄπικτ' ἀραγ' ταρ ἁμαμή.

ὴ. ὅτι μεν ταρ ἄκαμαγ' δὲν οὐχομ' νιμ ετταν' ἐβολ' ἐβραχ' νεμ πεπαλ.

ἐγνωπ ταρ ἄνοκ οὐκανίοι ρωι μαερ με-

τασεβνις ἐγνωπ ταρ ἄνοκ οὐγματαρικ' αἰνα' ἐβολ' εικολα.

κα. ἰτε ταρ αἱερ μετασεβης ἁμαμ ἀν δὲν ταγμαχ ὀλος νε αὐγωλι ἁμαμωπ.

κβ. εὐθε' φαί αἰχος νε' οὐγμυν' νεμ νε-

κρι' οἰκατακνου οὐν οὐχωπ.

κγ. ξε' πια μεταγνον σε δὲν οὐμον εροι ψυμφρι αλλα σεσωπ' ἀμιδημλ.

κδ. αὐθητον ταρ ἔφρη ετοτ' ἁμιασε-

βνις μιρο δὲ ντε πιεφτατ' γαν ἐγρωμο' ἁμιμον νιον πε.

κε. παξινωπ' δὲ φὰσινον εροτε οὐχη-

δοξι αὐρθε' οὐγμον' οὐσον' οὐγμυνατ.

κζ. ἱκε' οὐγνον τατσι ἁμωπρ' ντε νεξενου

τε ντε οὐδάμωμ εφρα' εκκωτ' ἱκα οὐ-

θε' παη.

κη. ἀλμανφιπ' ταρ τ' ηαερηπωμι εισαχ' εινακωθ' ἁμαρο ἔφρην οὐγ ηαεριαγομ.

κη. τ'κιμ' δὲ δὲν παμεδοσ τθρον τ'ημι
tαρ ξε απαξατ' ειον' πανοβι.

κθ. ἐπίτην ἄνοκ οὐγματις εὔθε' οὐδ' ἁμιρμον.
16. For if I call and he will not hearken to me, I will not believe that he has heard me.

17. Lest peradventure he should blot me out in darkness; then he had caused my bruises to multiply in vain.

18. He suffereth me not to breathe, for he hath filled me with bitterness.

19. For indeed he is strong in power; who will resist him, and his judgment?

20. For if I seem to be just, my mouth will be ungodly: for if I appear to be blameless, I shall come forth perverse.

21. For whether I have done impiously, I know not in my soul: but my life is taken away.

22. Therefore I said, he will destroy the great and the mighty in wrath.

23. For the wicked are wonderful in death; but the just are mocked.

24. For they are delivered into the hands of the ungodly: and he covers the faces of the judges: and if it be not he, who is it?

25. But my life is swifter than a post: my days have fled away, and have not seen good.

26. Is there a trace of the way of ships? or of an eagle flying, seeking after his prey?

27. For if I would declare my message, I should forget to speak: I will bow down my face and groan;

28. And I quake in all my members, for I know that thou wilt not leave me guiltless.

29. Since I am ungodly, why have I not died?
πώς μισή πιέμηι.

Α. αἰκυανθώκεις γαρ δέν ουχίων οὐς
ντατουβοὶ δέν γανξίξ ετούκαβ.

ΑΑ. αμέσωτ ἐμάξων δέν οὐσώλευς ακορ-
βετ ἔν ἐγει τάςτοιλή.

ΑΑ. ἧθοκ οὐρσώλι γαρ ἂν ἅμπαρτι φνε-
τσάβιγαν πεμάρι γίνα ὀτεπὶ εὐραν εὐκοπ.

Αφ. ἄμοι νέ οὐσών ουσιστικής οὐτών πε
εὐκοπὶ οὐσός εἰςεσώτειμ οὐτών ἅμβ.

Μαρεκνίλι μεπερώ良性 ἡβολ γαροι
teχσοι τέ επενεργεσώμενον.

Ε. ἣπεργοῖ άλλα εἰςαχάτι τοσώτιν γαρ
ἀν ἅμπαρτ.

Κεφ. ί.

Α. ἄλλα εἰςοςί δέν ταψύξης εἰςκαρομ
ταξικε πασάκι παρφακ.

Α. οὐσός ἀναξικούσοι άμπος ζε ἄμπερτ-
κέβου ἦν ἑερμετασεβής οὐσός ἑεβε οι
ακτγάσ ἑροι ἅμπαρτ.

Γ. μην ἀναπεκ οὐκ αἰκυανθώκον ἰκα
πειρῆμα οὐτοῦ οὔτε πεκχίξιξ ικοῦθην
δέ ἴτε νιάσεβής ακτγάσ ἢο

Α. άλ άκκαρ ἱακ άμπρτ ιπτρωμι εἰςοπ.

Ε. ίε πεκχίνων οὐχίων ιπτρωμι ίε
πεκιρομπι Γανρομπι ιπτρωμι ίε.

Δ. ζε άκκαρτ ύπα ταλομαί οὐσό
νανοβι άκβετσώμου.

Ζ. ικσώτιν γαρ ζε ἅμπαρτασέβής άλλα νιε
πε φνέτιλι εβολοβέν πεκχίξ.
30. For if I should wash with snow, and cleanse myself with pure hands,
   31. I have been dipped deeply in filth, and my garment hath abhorred me.
   32. For thou art not a man like me, with whom I could contend, that we might come to judgment together.
   33. Would that a mediator were present between us, reproving, and he should hear the cause between us both.
   34. Let him take away his rod from me, and let not his fear trouble me:
   35. Then I shall not be afraid, but I will speak: for I am not conscious thus of guilt.

Chap. X.
1. But I am weary in my soul. I groan; I will speak my words to him.
   2. And I will say to the Lord, teach me not to be impious; and wherefore hast thou judged me thus?

3. Is it good to thee if I have done unjustly? for thou hast rejected the works of thy hands, and hast attended to the counsel of the ungodly.
   4. Hast thou also seen as man seeth?
   5. Or is thy life the life of man? or are thy years the years of a man?
   6. For thou hast sought after mine iniquity, and searched out my sins.
   7. For thou knowest that I have not done unjustly: but who is he that can deliver out thy hands?
Ν. ΝΕΚΧΙΧ ΑΚΕΡΠΛΑΖΙΝ ἹΜΜΟΙ ΟΥΟΓ ΑΥΘΑΛΜΟΙ ΜΕΝΕΝΙΑ ΝΑΙ ΔΕ ΑΚΚΟΤΚ ΑΚΤ' ΠΟΥΕΡΦΟΤ ΝΗΙ.
Θ. ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΣΕ ΑΚΕΡΠΛΑΖΙΝ ἹΜΜΟΙ ΠΟΥΟΜΙ ΟΥΟΓ ΑΚΤΑΣΙΩΙ ΟΝ ΕΙΚΑΓΙ.
Ι. ΜΗ ΕΤΑΚΓΟΡΤ ΑΝ ΜΕΡΗΝ' ΠΟΥΕΡΨ' ΑΚΕΡΙΒΩΣ ΔΕ ΜΕΡΗΝ' ΠΟΥΑΛΧΙΜ.
ΙΑ. ΟΙΧΑΡ ΝΕΜ ΖΑΝΤΙΚΙ ΑΚΘΙΣΤΟΥ ΓΙΩΤ ΟΥΟΓ ΑΚΜΟΛΗΤ ΘΕΝ ΖΑΝΚΑΣ ΝΕΜ ΖΑΝΜΟΤ.
ΙΒ. ΟΤΗΝΩΙ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ ΑΚΧΑΙ ΠΘΙΗΤ ΟΥΟΓ ΠΕΚΣΕΜΠΙΤΙΝΙ ΑΘΑΡΕΝ ΕΠΑΝΝΑ.
ΙΓ. ΝΑΙ ΠΙΡΟΥ ΣΕΧΗ ΠΘΙΗΤ ΟΥΟΓ ΤΕΜΙΙ ΣΕ ΟΥΟΝΤΙΖΟΜ ΗΜΜΟΚ ΘΕΝ ΖΜΒΝΙΦΕΝ ΟΥΟΓ ΗΜΙΟΝ ΓΝΙ ΟΙ ΠΑΤΧΟΜ ΠΤΟΤΚ.
ΙΔ. ΕΥΩΝΙΓ ΤΑΡ ΑΚΩΑΝΕΡΝΟΒΙ ΣΧΑΑΡΕΣ ΕΡΟΙ ΜΠΕΚΤΟΥΒΟΙ ΔΕ ΕΒΟΛΑΓ ΝΑΛΑΝΟΜΙΑ.
ΙΕ. ΕΥΩΝΙΓ ΤΑΡ ΑΚΩΑΝΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΓ ΝΗΙ ΕΥΩΝΙΓ ΔΕ ΕΙΟΙ ΗΝΕΜΗΙ ΑΓΜΙΩΙ ΕΞΙ ΕΥΩΝΙΓ ΑΝ ΤΜΕΓ ΤΑΡ ΗΝΥΚΧΥ.
ΙΘ. ΣΕΧΟΡΧ ΤΑΡ ΕΡΟΙ ΜΕΡΗΝ' ΠΟΥΜΟΓΙ ΕΠΙΚΟΛΟΘΕΛ ΝΑΛΙΝ ΟΝ ΑΙΚΟΤ ΑΚΤ' ΚΑΚΑΓ ΝΗΙ ΜΑΜΑΥΗ.
ΙΣ. ΕΚΙΡΙ ΜΠΑΙΤΑΣΜΟΣ ΛΕΒΕΡΙ ΕΒΡΗΙ ΕΞΙ ΑΚΕΡΠΛΑΖΟΕΝ ΝΗΙ ΓΕΝ ΟΥΝΙΓ Τ' ΕΥΩΝΤΙ ΑΚΙΝΙ ΔΕ ΠΡΑΝΠΙΡΑΣΜΟΣ ΕΒΡΗΙ ΕΞΙ.
ΙΘ. ΕΘΕ ΟΥ ΑΚΕΤ ΕΒΟΛΑΓΕΝ ΘΕΝΞΙ ΟΥΟΓ ΗΜΙΟΥΟ ΓΙΝΑ ΝΤΕΤΕΤΕΜ ΒΑΛ ΠΡΟΜΙ ΝΑΤ ΕΡΟΙ.
ΙΘ. ΟΥΟΓ ΝΤΑΕΡ ΜΕΡΗΝ' ΠΟΥΑΙ ΜΠΕΚΥΜΠΙ ΡΝΙ ΕΘΕ ΟΥ ΕΤΑΙ ΕΒΟΛΑΓΕΝ ΘΕΝΞΙ ΜΠΙΖΑΛ ΕΟΥΜΓΑΓ.
Κ. ΖΑΝΟΙ ΟΥΚΟΥΧΙ ΑΝ ΝΕ ΗΝΟΥ ΝΤΕ ΠΑΝΜΗ ΕΑΤ ΝΤΑΛΙΤΟΝ ΗΜΙΟΙ ΠΟΥΚΟΥΧΙ.
8. Thy hands have formed me, and made me; and afterwards thou hast turned and smitten me.

9. Remember that thou hast formed me of clay, and thou wilt turn me again to earth.

10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me as cheese?

11. Thou hast clothed me with skin and hairs, and joined me together with bones and sinews.

12. And thou hast bestowed upon me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

13. All these things are in me, and I know that thou art powerful in all things, and nothing is impossible with thee.

14. Therefore if I should sin, thou wilt observe me; and thou hast not cleansed me from my iniquities.

15. Verily if I have sinned, woe to me: and if I be righteous I cannot lift up my head, for I am full of reproach.

16. For I am hunted as a lion for the slaughter; again I have returned and thou hast afflicted me exceedingly.

17. Thou renewest my torture upon me: thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought trials upon me.

18. Why hast thou brought me from the womb, and I died not? that no eye of man should see me,

19. And that I should be as one who hath not been? Wherefore, when I came out of the womb, did I not depart to the tomb?

20. Is not the time of my life short? leave me alone that I may rest a little,
κά. ἢπατημένη ἐπίλα ἐπιτασσομεν αὐτῷ άλ ζε ἐβολ ὁμοτη ἐπίλα άμακι ἐκεί ἐποφος.
κά. πικαξί άμακι ςα ἐνεργ πιλα έτε άμι-
μον ὄγινια μμαγ οτόε άμαται ἐπώβογ
ήτε πιροτίλι μμαγ.

Κεφ. ιά.

α. αἐρποτού νήσει σχοπάρ πιλιννενος πε-
ζαξ ζε.
β. φητζωνη πολλικυ άμακι ερεσθεμε ἐ-
πούρομεν ἀσχε πητζωνη πολλικυ άμακι θετετι
ἐροθ ζε οὐθεμενι πε άσμαρπουτ ηὲ πιμικι
ήτε οὐθεμι εκεί άκομαξι οὐθεμ.

θ. ἄμπερχουμεν εκούμ άδει νεκαξι άμι-
μον άξι ταρ σάραν ὄμεκ.
δ. ἄμπερχος ἀσε ττότονυς ὄνος θοι άμ-
ταρίκι άμπερζηκο.

ε. αὔξα αρὲ πάτο νεκαξι ομαξα ἐνυ άρη-
τογ ύττεποφορν ἄμπερζηκοφοτο νεμακ.

ν. ἵτα φιταμαξικ ετζολ είτε οὐσοφια ἐξ
οὐθη ςιασωμί εκοί άδιπλομον ἐροκ τοτε
ἐκεῖμη ζε έτα γαπογον υυμία ιξε έμολο-
τεν παρ ειμημη αμπομβι έτακαιτού.

ζ. μι άμακαξι μιμωμήτ άτε πάτ εί ακρε
ςα αὐρήξαν ςιεστασαμιών άτε πιπα-
τοκρατωρ.

η. ἴδους άτε τήρ ὁ πεετεκναλικ γας ή
πεετεκκωμον μμαγ ογνύκ ἐγετα νητ
ϑεν ἀμεν.

θ. ἵε εγνύκον ἐγετα πιςι άτε ήκαξι ιε ἐγο-
τε πινωγοθεν άτε φιοί.
21. Before I go to the place from which I shall not return, to the place of darkness and gloominess;
22. The land of darkness for ever; the place where there is no light, neither hath the life of man been seen there.

Chap. XI.

1. Sophar the Minnesan answered and said,

2. He who speaketh many words should hear the answer: if he who speaketh many words thinketh that he is righteous, the short lived offspring of woman is blessed.
3. Be not abundant in thy words; for no one is contending with thee.
4. Say not I am pure, and I am blameless before him.
5. O that the Lord would speak with thee, and would open his lips with thee!
6. Then would he make known to thee the power of wisdom; for it will be double that which is with thee: then shalt thou know that some things have come to thee from the Lord, suitable to the sins which thou hast done.
7. Wilt thou find out the way of the Lord? or hast thou come to the bounds of those things which the Almighty hath made?
8. The heaven is high, what wilt thou do? there are things deeper than those in hell; what dost thou know of them?
9. Or longer than the measure of the earth, or than the breadth of the sea.
πώς η αγία πιστεύεις.

1. ἐγὼ πρὸς αὐξανούσαν ἡγεμόνιθε εἰρήνην πεντάτευχος σας καὶ ὑμᾶς παρακαλῶ.
2. ὑπὸ τόπον ἠτεροῦν ἡμῖν ἀνάμεσα ἐν τοῖς ἀνώμοις αὐξανόμενοι δέ ἐγκαθατοποίησαν ἦν ἐρωτήματος.
3. Ψυμεὶ ἀπὸ τοῦ ξύλου ἀνερθρός ἦν τὸν μάρτυρα ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ὁμιλίαν ἄσχημα καὶ ἅμα ἐν ἑαυτοῦ ἀρειπίᾳ ἄδεια ἢ συναίνεσθαι.
4. Κάθε τὸ τέλος αὐξανόμενοι ἦν ἀνωμόλα ἔκαθαν ἐκ τῶν ἀνάμεσα ἐν τοῖς ἀνώμοις ἦν ἀνερθρός καὶ ἄδεια ἢ συναίνεσθαι.
5. Κάθε τὸ τέλος αὐξανόμενοι ἦν ἀνωμόλα ἔκαθαν ἐκ τῶν ἀνάμεσα ἐν τοῖς ἀνώμοις ἦν ἀνερθρός καὶ ἄδεια ἢ συναίνεσθαι.
6. Κάθε τὸ τέλος αὐξανόμενοι ἦν ἀνωμόλα ἔκαθαν ἐκ τῶν ἀνάμεσα ἐν τοῖς ἀνώμοις ἦν ἀνερθρός καὶ ἄδεια ἢ συναίνεσθαι.
7. Κάθε τὸ τέλος αὐξανόμενοι ἦν ἀνωμόλα ἔκαθαν ἐκ τῶν ἀνάμεσα ἐν τοῖς ἀνώμοις ἦν ἀνερθρός καὶ ἄδεια ἢ συναίνεσθαι.
8. Κάθε τὸ τέλος αὐξανόμενοι ἦν ἀνωμόλα ἔκαθαν ἐκ τῶν ἀνάμεσα ἐν τοῖς ἀνώμοις ἦν ἀνερθρός καὶ ἄδεια ἢ συναίνεσθαι.
10. If he should overthrow all things, who shall say to him, what hast thou done?

11. For he knoweth the works of the wicked; and when he seeth improper things, he will not disregard them.

12. But man is rashly buoyed up* with words; and man born of a woman is like a wild ass.

13. For if thou hast made thy heart pure, and wilt put off filthiness, and wilt not fear, and liftest up thy hands to him;

14. If there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness be in thy house.

15. For thus shall thy countenance shine as pure water; and thou shalt put off uncleanness, and shalt not fear.

16. Thou shalt forget the affliction, as water which hath passed by; and shalt not be troubled.

17. And thy prayer shall be as the morning star, and life shall flourish to thee as from the noon day.

18. Then thou shalt be confident, because thou hast hope; and peace shall be to thee out of noise and terror.

19. And thou shalt be quiet, and he who fighteth against thee shall not be found; and many shall turn, and supplicate to thee.

20. But safety shall forsake them; for destruction is their hope, and the eyes of ungodly shall waste away.

* Coptic, floats, or swims.
Ἡχωμ ἰσιβ πὶὲμι.

Κεφ. ΙΒ.

1. ἀφεροῦ ἦξε ἰσιβ πὲξαι ἐξ.
2. ἢτα ἰὕστεν γαρρωμὶ οὐγσ ασαμοῦ

†. ἄηοκ μεσν ἡγον ξῆτ άμοι ἂπε-

‡. ὅπρωμι ταρ ἰὲμὶ οὐγον πατὰρικὶ ἁχ-

ωον ἔεκσωμὶ.*

2. άξεβἐτωτὶ ταρ ἑοὺχρονος εἰρένα 

εἰρεξαὶ ἓα περὺκυτ ἡξαπκεκχωμὶ οὐγο 

ητουξυλεμ ἁπεχὶ ἦξε γαὐανομὸς αλλὰ 

ἀπενὸρεκχαξοῆ ἦξε ἓξι ἡαμπετὲγσων 

ξὲ ἐφαξυμὶ εὐτουξυντ.

5. ὅη θνου εὔξωμεν ἄπο μη ἰὐοῦ 

ξωμ σεναερὲταν ἐρων ἀπ.

7. ἀλλὰ οὐεν ἰπεκὼμεν ἐξωμ ἰτοῦξος 

νἀκ ἰε πιατὶ ἔτε ἐγισο ἰτοῦξαμὸκ.

Π. Σεῖρ ίδὲ θατὲν ἰκαζὶ ἐξωμ ἰτεφξος 

νἀκ οὐγο ἰτοὔφιρι δατοῦκ ἦξε νἱὲβτ 

ἔτε φἰσῳ.

6. ΝΙΜ ἓτε ἁπεχὲμὶ θὲν ΝΑΙ θνου ἐξ 

τὰξ ἀπο ασαμιὲ ΝΑΙ.

1. ΜΗ ΑΥΧΗ ἄη θὲν ΝΕΡΧΙΧ ἦξε 

โหις ἰτεντοὐς θνου νἐμ νὐπά ἐντε 

ῬΥΜΙ ἀπο ΝΙΒΕΝ.

7. ΠΙΝΟΥΣ ΜΕΝ ΤΑΡ ΕΤΕΘΟΣΕΤ ΝΙΚΑΣΧΙ 

ỄΒΒΙ ΔΕ ΕΤΜΕΡΤΠΙ ΝΙΦΡΟΚΗ.

8. ΜΗ ἄΡΕ ΤΣΟΦΙΑ ΦΟΠ θὲν ΟΥΚΙΤΟΤ 

χρονος ΤΕΝΙΤΙΜΜ ΔΕ ΑΣ θὲν ΟΥΚΙΤΟΤ Ι-

ΧΙΝΟΝΗ.

†. ἄΡΕ ΤΣΟΦΙΑ ΧΗ ΔΑΤΟΤΚ ΝΕΜ 

ΤΧΟΜ 

ΦΩΦ ΝΕ ΠΙΚΟΒΝΙ ΝΕΜ ΠΙΚΑΤ.

* Read ἔποιωμι.

† Read περίκυςι.
1. Job answered and said,
2. Then ye are men, and wisdom shall die with you.
3. Indeed I also have a heart like you.

4. For a just and blameless man hath become a derision.
5. For it hath been prepared for an appointed time, that he should fall under the power of others, and that transgressors should spoil his house: but let not any one who is evil trust that he shall be found pure.
6. All those who provoke the Lord, will not they also be enquired of?
7. But ask the beasts, if they may speak to thee; or the fowls of heaven, if they may declare to thee;
8. And tell to the earth, if it may speak to thee: and the fishes of the sea that they may declare to thee.
9. Who hath not known in all these things, that the hand of the Lord hath made them?
10. Are not the lives of all things living in his hands, and the spirit of every man?
11. For indeed the mind searcheth out words, and the throat tasteth meats.
12. Hath wisdom consisted in length of time, and knowledge been in a long life?
13. Wisdom and power have been with him, and his are counsel and understanding.
να πάωμε γιώβ πιέμει.

ιδ. έχων αγγίσως νημ πετάαγωντ αγγίσωσαι εδών πιέμει νημ επιαγω

τη. αγανταγοί άμεσως άμεσως ἔπανείνιο ἀν

πικαρι ἀγανάκτη γραφ ναφ ἐφατακον ἐφα

τιπ θαματζιο ναμ ἑχωμι φων πε

πιέμει νημ πικατ.

τι. φεντικάι ἀναμεσούν ἐξέχων ἀποστάσ

ανθέραν ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα ανθέρα αν

τι. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.

τα. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.

τα. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.

κα. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.

κα. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.

κα. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.

κα. φεντικαροί πανούνταπο ἐξέχων ἀποστάσ

πικαρι δε ἑκατον ἐφανοχοπον.
14. If he should overturn, who shall build? if he should shut up against men, who shall open?

15. If he should withhold the water, he will dry up the earth: and if he should send it out upon it, he will destroy that which he hath overthrown.

16. His are strength and power; and his are knowledge and understanding.

17. He leadeth the counsellors captive, and astonisheth the judges of the earth.

18. He hath placed kings upon thrones, and hath bound their loins with a girdle.

19. He sendeth the priests into captivity, and overthrowneth the mighty ones of the earth.

20. He changeth the lips of the faithful, and he knoweth the understanding of the elders.

21. He poureth dishonour upon princes, and healeth the lowly.

22. He revealeth deep things out of the darkness: and he hath brought out into the light the shadow of death.

23. He causeth the nations to wander and destroyeth them: he overthroweth the nations, and leadeth them away.

24. He changeth the hearts of the princes of the earth, and hath caused them to wander in a way they have not known.

25. They shall group in darkness, and where there is no light; and they shall wander as he who is drunken.
Πώς με πίστω πίστες.

Κεφ. Ἰτ.

Α. ὅπως ις ὅντα αἰχμάς ἐρωτήν ἡξε παράλλ.

Β. ὅσοι τοιούτων ἦτο ἡμετεροκοινών ἴπ.

Γ. ἔμοι δὲ αλλὰ ἄνω τάνασσας πᾶ


Ε. ἐνάντι ἔσομοι ἔτη ποτέ ἁπτερ

Τ. ἐν τοιοῦτον ἔτη ἐναποτ

Ζ. Μὴ ἐπειδή καὶ ἂν ἔσο

Η. ἐν τετεναξιωτ.

Θ. Νανὲς ἵνα μὴ ἐπειδή ἔσο

Ι. ἐν τετενάξιον ὑπὲρ ἔσο

ΙΑ. ἐν παλαιοὶς ἐν ἔπειρι ἐν

ΙΒ. ἐν τετενάξιον ὑπὲρ ἔπειρι ἐν

ΙΓ. σαρπίτων ἔναν τάνασσαν ἔπε

ΙΔ. τάνασσαν ἔναν τάνασσαν ἔπε

ΙΕ. ἐν τοιοῦτον ἔτη φοβοῦσθε ἐν τετεναξιωμ.
1. Behold, mine eye hath seen these things, and mine ear hath heard them.
2. And I know also those things which ye know; and I am not without understanding more than you.
3. Nevertheless I will speak to the Lord, and I will reason before him, if he will.
4. But ye are unjust physicians, and healers of all evils.
5. But it shall come to pass, if ye will be silent, also wisdom will come to you.
6. Hear the reasoning of my mouth, and attend to the judgment of my lips.
7. Have ye not spoken before the Lord, and will ye not utter deceit before him speedily?
8. Or will ye be hid from him?
9. It were good if he would examine you: for if ye do all things that you may attach yourselves to him,
10. He will not reprove you in a small matter: but if ye respect persons secretly,
11. Shall not his dread trouble you, and fear from him come upon you?
12. And your glory shall be like ashes, and your body shall be dust.
13. Be ye silent that I may speak, and rest from mine anger,
14. And I will place my life in my hand.
15. If he who is powerful slay me, since he has
νομος ἀπὸν οὐκ ἐπιληφθεὶς εὐκοβος ἐνασκῆι ὑπὸς ἐνασκῆι ἀπέκθανεν.

ος. ὁς φαίνεται κακῶς καὶ ἐννομεῖς ἡνῷ ἐνομεῖς ἐπηρεῖται ἐπὶ ἐβολῆς ἀπέκθανεν.

κα. σωμάτωμα ἑπεκαλύπτει ἐνασκῆι ἐνασκῆι τῷ ἑρετεῖσθαι.

διι. ἔστω ἐς ἀνέκδοτα ἢμεῖς ἄνοι ἡμεῖς οὐκ ἔπαινων ἐβολῆς ἐοι ἢμεῖς.

θε. ὃς οὐρ ἐς πάντα βῆραι καὶ ἐνταχαρωὶ ἐνος ἐνταχατοτ ἐβολῆς.

κε. ἐκείρχασθε τέτοις ἰδέας ἐν αὐτοῖς ἡγόμεν βοῶς ἀντι τῆς ἐνακομή ἐβολῆς πεθαίνοι.

κα. γελαυτὸν ἐντεκαριῶν ἐβολῶν βοῶς αὐτοῖς ἐνακομή ἐβολῶς ἀνακομή.

κτ. οὗρ ἔναν ἐμοῖς ἀναμοιλεῖς πάντα ὑπεραύθησα σε ἐκεῖνος.

κα. εἴς ὅλος ὁ κύκλος ἠμοι ἐροὶ ἀκχατ ὑ- τοτι ἄμφρητ πολαί ἐφάνη.

κε. ἡν ἐνπαρρότ ἄμφρητ ποικιλὴ ἐρε ὅνοι Κύκλος ἐς αὐτοῖς ἀκτούραν ἄμφρητ ποδισί ἐπὶ οὖν ὅλοι ἠμοὶ ἠμοι.

κα. ξε ἀνακομὴν ἑγανήπετησὼν βαροὶ πι- νοῖς ἐς ἐκκε ταμειάλλων ακεποῦς ἐφάπα ποτοὶ.

κτ. αὐξά τε ἑνταξάλοι δεν ὄμοι ἀκά- ρες δε ἐνακομή θροῦν ἀκούειν ἐνομεῦ ὑπεραφ.

κν. πνεύματος ὁμαπας ἄμφρητ ἐνομακος ἦς ἄμφρητ ἐνομακο ἐταξιοῦς ὑπομεὶ.
begun, shall I not speak, and plead before him?

16. And this shall be to me for salvation; for deceit shall not enter before him.
17. Hear, hear ye my words, for I will speak, and you shall hear.
18. Behold I am near to my judgment: I know that I shall appear just.
19. For who is he that shall contend with me, that I should now be silent, and fail?
20. But yield to me in all things: then I will not hide myself from thy face.
21. Take thine hand from me: and let not thy fear trouble me.
22. Then shalt thou call and I also will answer thee: or thou shalt speak, and I will respond to thee.
23. How many are my sins and my transgressions? teach me what they are.
24. Wherefore hidest thou thyself from me, and hast reputed me as one departing?
25. Wilt thou be afraid, as at a leaf which the wind shaketh? or hast thou opposed thyself to me as to grass, which the wind taketh away?
26. For thou hast written evil things against me, and thou hast brought upon me the sins of my youth.
27. And thou hast placed my foot in a pit*; and thou hast watched all my works, and hast penetrated to the roots of my foot.
28. I am as those who wax old like a bottle, or as a garment which a moth hath eaten.

* The Coptic is ἸΝ ΟΥΙΚ, in a pit, with which the Arabic translation في الخنجر, in the pit, agrees.
νξθθ ριωθ πιεθθι.

Κεφ. ἰδ.

ἀ. φρωμι ταρ μιμικε έβολθθεν ουκομικι νάρι πε ουος ομερ ρξθθιν.

β. ιε μφρθθο πνοιρθρι έασθθιο έβολ έασθθοθθέρ έασθθιο ραςθθιον θε ουος οπνεθθρι έθρατι.

γ. Μν παι χετ ρπεκθσθθ ιεθθαθ ουος ακάρθθε ραει ι έθονθ ρπεκθσθθ δεν ουκα π.

δ. ιιμ ταρ επεθθσθθι εροαθ έάθθη ολα λθθο ρθθι.

ε. καν ουρθσθο πνοιρ θε οπικθθ ριγθθ ικαρι ουος ερθθ οτοτι θθε οπεθθθθ ικαρθθ έθονθθοο ουος οπνεθθθθ.

ζ. γεθθ κακθς ικθθ θια οτεθθθπι ικθθ ουος οτεθθθθ θθεν οπικθθθ ικθθον θπερθθεθκε.

η. πικεθθ καρ ουρθθθθθ θελθθ ικθθ ικεθθ ναπιν ταρ ικαθθθκόρθθ ουρθθιο έβολ οπ

θεοθθρι δε ιπακθνθθκ.

ι. ακαλακαλι ταρ θθεν ικαρι ιθθε οπθθθθ ουος οτεθθθθ θθεν ουπεθθρ ιθθε οπηθ-

θθου.

κ. οτεθθθθ έβολ ιθθεν πεθθοι ουκθθθοι οθθζθθοι οθθε-

θθεν θε ουορθθ ουοθθ ικθθθθ.

λ. φρωμι ακαλακαλ ικαθθθθ ικαθθθθ ιθθε ουρθθκι οθθου αθθ αθθ.

μ. δεν ουρκθς ταρ ικαθθθθκ ιθθε ιθθον θθιλ δε ακαλακαλ ουρθθθθθθ.

ν. ουρθθκι δε ακαλακαλθθθι οπακθθθθθθ ιθθκ ουρ ουρ ουθθ ουο-

θθθθεν ιθθθθν ουορκθς έβολθθ ουορκι.
CHAP. XIV.

1. For man born of a woman is short lived and full of wrath.

2. Or he is as a flower which has flourished and fallen; and he fleeth as a shadow, and continueth not.

3. Hast thou not also taken account with him, and hast caused him to come into judgment before thee?

4. For who shall be pure from uncleanness? not even one;

5. If his life is but one day upon the earth: and his months are numbered to him: thou hast appointed him for a time, and he shall not pass over it.

6. Depart from him that he may rest himself and proceed prosperously in his life as a hireling.

7. For there is hope of a tree: for if it should be cut down it will sprout again, and its bud shall not fail.

8. For though its root hath increased in the earth, and its trunk* dies in a rock;

9. It will bud from the scent of water, and will produce fruit, as if newly planted.

10. But when man has died he has departed; and when a man has fallen, he is no more.

11. For in time the sea fails, and when a river hath wasted away, it is dried up.

12. But when a man hath laid down in death, he will not rise until the heaven be dissolved†, and they shall not awake out of their sleep.

* The Arabic is كَرَتَةٍ, its root. † The Coptic is disunited.
ΠΝΩΜΗ ΝΙΩΒΑ ΠΙΕΜΗ.

Ἡ ἄμοι ταρ πε με ακάρες ἐροὶ ἰπὲν ἅμεντ ἵτεκχοιτ ἰε ὑματεύκημι ἱκε πεκχωίτ ὁμοὶ ἰτεκταίΜεὶ ἵνι ἐούκηχεν εκνακεμπάλλωμι ἧγητιζ.

Ἰδ. ἀκρυανομοῦ ταρ ἱκε φρωμί ἄκαωκν ἐκεῖκε πες νου μὲν οὐκ ἱναλόμοι ἵτοτ ὑματεφολαιμοὶ ἱκεσοπ.

Ἱε. ἰτα ἐκέμοιτ ἰτοπ ἰε εἰεὺροῦ ἦν πραυνωὶ ἰδὲ ἱκε πεκχωί ἰἐκριχαίς ἱκουκ.

Ἰδ. ἀκτίνι ἱε ἱναλβονὶ τὴρον ὁμοὶ ἱκὲ ἐλι ἵτε νάνοβι σενκ.

Ἰδ. ἀκεφοφρατίζειν ἵε ἱπαλνομεῖα ἱεν ὀράκωτ ἱκυμενί ἵτε ἐννηταειρήπαραβεῖν ἱμμωῦ ἐιούλσεων.

Ἱπ. ὁμοὶ ἱπαλν ὀρτών ἐχὼμον ἐκεῖ αἰεὶ ὁμοὶ ὁμοὶ ὀμτρανεῖα ἵε ἐεεράπας ἰε ἐβολῆξεν νέκωμα.

Ἱε. ἄ ἅμιμωοῦ ὀλαξάλεξ ἰγαλινὶ ὁμοὶ ἄ ἅμιμωοῦ ὀρτώλεεν ἱετε νητὸς ἱδὲ πιοναν ἱδὲ πικαρὶ ὁμοὶ ἱτγυμομον ἱντρωμὶ ἵκτακος.

Κ. ἀκτιτοτικ ἄμοι ὁμοὶ ἄκρυαναν μα ἐβολα ἀκταξρο ἱμπεκρὸ ἱκρᾶ ἐξῳ ὁμοὶ ἀκουρῆξῃ ἐβολ.

Κα. ἄκρυαναξαὶ ἵε ἱκε πεκχωρὶ ἱκελῆι ἂν ἀκρυανεῖκο ἵε ἵν ὁμοῖον ὁν.

ΚΒ. ἄλλα πεκχαρὲ ἀστικὰ ἱκεξνυκὴ ἵε ασερθηβί.

Κεφ. ἱε.

Ἄ. ἀκρηπνοῦ ἱκε ἐλίφακ πιηεμπαίης ἱε

* The Arabic is الصخرة, a great stone. No doubt the text should be ὄμητρα.
13. For O that thou wouldest keep me in the grave, and wouldest hide me until thy wrath be past, and that thou wouldest appoint me a time in which thou wouldest visit me!

14. For if a man die shall he live again, having expended the days of his life? I will wait till I am made again.

15. Then thou wilt call, and I will answer thee: but do not thou reject the works of thy hands.

16. But thou hast numbered all my works; and not any of my sins shall escape thee.

17. And thou hast sealed my transgressions in a bag, and hast discovered those things in which I have unwillingly transgressed.

18. And indeed a moving mountain will fall, and a rock will become old out of its place.

19. Waters wear the stones, and waters overwhelm the highest parts of the dust of the earth: and thou destroyest the patience of man.

20. Thou didst help him, and he has gone to an end: thou didst set thy face against him, and hast sent him away.

21. And if his children have multiplied, he knoweth it not; and if again they have been few, he is ignorant of it.

22. But his flesh hath been afflicted, and his soul hath mourned.

Chap. XV.

1. Eliphaz the Themanite answered and said,
πώς ἔσω ἡμᾶς πνεύμα.

Α. ΜΗ ΟΥΡΟΝ ΟΥΧΑΒΕ ΝΑΤ ΝΟΤΕΡΟΥΝ ὩΤΕ ΟΥΚΑΤ ὩΤΕ ΟΥΠΝΑ ΑΧΜΑΓ ΤΕΝΝΕΞΙ* ΤΑΡ ΝΕΙΜΑΣ.

Γ. ΕΨΕΓΟΙ ΔΕΝ ΓΑΝΣΑΧΙ ΠΩΣΕ ΑΝ ΔΕΝ ΓΑΝ- 

CΑΧΙ ΜΗΝΟΝ ΡΗΝΟΝ ΝΗΝΟΤΟΥ.

Δ. ΦΗ ΡΨΚ ΕΤΑΚΧΑ ΤΕΕΝΤΖΟ ΝΨΨΚ ΑΚΧΕΚ 

ΓΑΝΣΑΧΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΡΤ ΜΠΕΝΕΘΟ ΜΠΟΥ.

Ε. ΚΟΙ ΝΕΝΟΧΕΣ ΝΙΝΙΚΑΧΙ ΩΤΕ ΡΨΚ ΜΠΕΡΕΡΑΙ- 

ΑΚΡΙΝΤΗΝ ΝΙΝΙΚΑΧΙ ΩΤΕ ΝΙΡΕΜΕΝΟΜ.

Θ. ΕΨΕΓΟΙ ΜΜΟΚ ΩΣΕ ΡΨΚ ΟΥΡΩ ΑΝΟΚ ΑΝ 

ΝΕΚΟΦΟΥΤ ΔΕ ΕΝΕΕΡΜΕΣΡΕ ΨΑΡΟΚ.

Ζ. ΟΥ ΓΑΡ ΜΗ ΛΙΜΑΚΚ ΨΑΤΤΗΝ ΝΙΡΦΙΜΙ ΙΕ 

ΑΚΙΜΣ ΨΑΤΤΗΝ ΝΙΡΓΙΩΤ.

Η. ΙΕ ΑΚΙΣΩΤΕΜ ΕΝΙΟΥΑΡΙΑΝΙ ὩΤΕ ΠΌΤ ΑΣ- 

ΦΟΡ ΔΕ ΕΡΟΚ ΩΣΕ ΣΤΟΦΙΑ.

Θ. ΟΥ ΓΑΡ ΕΤΕΚΕΣΨΟΥΝ ΜΜΟΧ ΟΥΡΩ ΤΕΝΣΨΟΥΝ 

ΜΜΟΧ ΑΝΟΝ ΑΝ ΙΕ ΟΥ ΠΕΤΕΚΚΑΤ ΕΡΟΚΕΓΟΤΕΡΟΝ. 

Ι. ΚΕ ΓΑΡ ΝΘΟΚ ΟΥΡΙΕΛΟ ΟΥΡΩ ΝΘΟΚ ΟΥΡΑΝ 

ΨΑΤΤΗΝ ΕΚΦΟΡΨΥ ΕΝΕΚΙΨΤ ΔΕΝ ΓΑΝΕΓΟΥΝ.

ΙΔ. ΝΙΤΤΕΒΙΨΥ ΝΙΕΚΝΟΡΙ ΑΝΕΡΜΑΣΤΙΤΤΟΙΝ 

ΜΜΟΚ ΝΟΥΚΟΥΧΙ ΑΚΧΑΧΙ ΝΓΑΝΝΗΤΨΥ ΜΜΑΙΨΨ.

ΘΕ. ΟΥ ΠΕΤΑΚ ΠΕΚΨΗΝ ΔΡΜΕΛΕΤΑΝ ΜΜΟΨΙ ΙΕ 

ΟΥ ΠΕΤ ΑΝ ΝΕΚΑΛ ΧΟΥΣΤ ΕΡΟΚ.

ΓΕ. ΞΕ ΟΥΧΨΗΤ ΑΚΧΑΧΙ ΜΠΕΝΕΘΟ ΜΠΟΥ ΑΚΕΝ 

ΓΑΝΣΑΧΙ ΔΕ ΜΠΑΙΡΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΨΚ.

ΙΔ. ΝΙΜ ΓΑΡ ΠΕ ΦΨΡΜΙ ΞΕ ΕΨΕΓΨΨΙ ΕΨΟΙ 

ΝΑΤΑΡΙΚΙ ΙΕ ΟΥΜΙΟΙ ΕΒΟΛΔΗΝ ΟΥΡΙΜΙ ΞΕ 

ΨΝΑΕΡ ΟΥΡΜΗ.

ΘΕ. ΙΣ ΞΕ ΝΙΕΓΟΥΑΡ ΞΤΕΝΨΟΥΤ ΜΜΟΣ ΓΑΡΨ- 

ΟΥ ΑΝ ΨΦΕ ΔΕ ΞΤΟΥΒΗΨΟΤ ΑΝ ΜΠΕΨΨΟ.

* Read ΤΕΕΝΞΙ, the Arabic is αλήθε, his belly.
2. Will a wise man give an answer of the understanding of the spirit? for he hath filled his belly with pain,

3. Reasoning with words not meet, and with words in which is no profit.

4. For thou also hast cast off his fear, and hast accomplished words of this kind before the Lord.

5. Thou art guilty for the words of thy mouth; and thou hast not discerned the words of the powerful.

6. Thy mouth convicteth thee, and not I: and thy lips witness against thee.

7. For what! wert thou born before men? or wert thou formed before the mountains?

8. Or hast thou heard the command of the Lord? and has wisdom come to thee only?

9. For what knowest thou, and we know it not? or what understandest thou more than we?

10. For art thou old, and art thou ancient among us? art thou more weighed down with days than thy father?

11. Thou hast been scourged but a little for thy sins: thou hast spoken exceeding great things.

12. What hath thine heart meditated? or what have thine eyes looked at,

13. That thou hast uttered wrath before the Lord, and hast brought such words out of thy mouth?

14. For who is man that he should be blameless? or he who is born of a woman, that he should be just?

15. Behold he has no confidence in his saints; and the heaven is not clean in his sight;
Σάμιν τώρα πιέμει.

ι. Εέ ανθρε πε πιρμμί ετόρεβ ουγ έτσα-βεμ ερες διμιχονε άμνρήν ηνορεπεω.
ι. Γάταμανκ ουν οωτεμ έρροι ηνέταινα
ερμον τιματον πακ.
ι. Νητομπαξατον ηξε πιελέεν άμον-
χοπον ηξε πολιοτ.
ι. Νερον άμα γατον αν άμπλικα ηνυν
ουγ ομπες ηξε ουγεμμε έρριν έξων.
κ. Πνηθ τηρη άμπλασεβε άηχη άεν ουμ-
ρωκυ γανρομπι δε έγρηπ έττοι ηνορε-
νομ.
κ. Τεπσοτ έλ αεχη άεν ομπαλαη οο-
ταν δε αεχαλπεμι ηξε αεχερδηρην μαηι
ηξε οερονκ.
κβ. Μπενερεφτενουτε δε χε άηνερ έβολ
ειπξακι άυνηηην γαρ πηλα έττοη άμπενιππη.
κβ. Απλεμη έε ορανηρονι άπονεμερ*
έσωον έε ονρή άρηηηε έχε άηχη έρονωξ ηπέ-
ερεφερεηωρπ δε ηξε ουγονον άημακι.
κβ. Ουλαηπη έε ηε εμ ουγοργε ωελαη-
μηη άμιορ άμνρήν ηνοσατης εη ήεν ου-
μετηηηηηη ήτεηρει.
κε. χε αεξαλι άηερηξ ουβε άπο αρτωον
δε ήτεηπαξι άιεμε άιποι πιπαντηκα-
τωπ.
κα. Αεξαλι έε άιερηξ άεν ουγκυ ήε
ήη αε πεθοι δε άηε τεηκεβη.
κβ. Αεξαλι άε άηερηξ άεν ηεκωτ ουγ
αεξαλιη \\u03a9ομερητομιον ήι ηεραλωξ.

* Read άπονεμερ.
† Read εερεφερεηωρπ.
the Arabic is έμπε, shall make him afraid.
‡ Read πεθοι.
16. How much more is man abominable and impure, drinking iniquity as a draught?
17. I will shew thee, therefore hearken to me; the things which I have seen I will tell to thee;
18. Things which wise men have spoken, and their fathers have not hid.
19. Unto them alone the earth was given, and no stranger came upon them.
20. All the life of the ungodly has been spent in care, and the years granted to an oppressor are hidden.
21. And his terror has been in his ears: and when he thought he was at peace, his overthrow came.
22. And let him not believe that he shall flee from darkness, for he hath already been given to the sword.*
23. And he hath been appointed for food for vultures; and he knows within himself that he is for destruction; and the day of darkness shall trouble him.
24. And distress and affliction shall take hold of him, as of a captain, being in the greatness of his fall.

25. For he has lifted up his hands against the Lord, and has exalted his neck against the Lord Almighty.
26. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield.
27. He hath covered his face with his fat, and made fatness† upon his thighs.

* Coptic, the iron.  † The Arabic is ḫaw, fatness.
Κη. εφέσυσιν δεν γανήκαι ἔμαχη εφέσυσιν θάλασσα δε εἴδοσιν ἑγανάκτη Μοςωπ νηθ-τος ἰχνηθομούς τού ἀλεσθούτοι όξε ην εὐεδολ οὐξε γανκεφτωσιν.

Κ. οὐκε ἐπεσεράμας οὔκε ἐνομοίρι οὐξε μεθυράποροντα οὔκε ἐπεσκοριώτι πουκὴν ἄδη τικάρι.

Γ. οὐκε ἐπεσερ εβολ εἶπεκαὶ φηετταρωτ ἢταφ εφεσεκραμ οὐξε ἰδόνει εκεφορφερ οὐξε τεαρρῆρι.

Δ. επεσερ τεπτεκτροῦτε νεανικον εφε-μοντ γαμπηττοὺτ ταῦτα εὐεδολ οὐξε εὐεδολ.

Α. πρεσβυίμος εστακο ἱπατεσηρεν πεν-βαλεντίπε σεσφερηρι εβολ.

Ε. εὐεδολ δε μφρντ πουκήλαξης ἱ-πατεσηρεν εφεσορφερ δε μφρντ πουκαρρην ἄκωτ.

Ζ. ἡμετεσερε ταῦτ πιάσετε φιλον μεν ὄρμομι εις ἑτερομι ἔνης ντε πιρεσή δωρον.

ὶ. εφεδτὶ δε γανεκαλαρντ δεν τεπητεξη γαμπηττοὐτ αὐτακ να τεπητεξη δε εφεσυσι δα πρκρα.

Κεφ. δ. Α. αφερων ὰξε ἤκκα περακ ἧξε.

Β. αἰωάτες ένυμισυ ἱμαρμτ περεφτ-πομέτ τηρον ιτε νικαλνπεττον.

Γ. οὖ δα αμοι νταταζι ετυλιν ἱνακαξι ἴτε πιτπα ιε οὐ πενταερδονοξλιν νακ δε ἁ-κεροντω.

* Probably the word should be περκαθ, his branch; but the Arabic translation ἀλη, agrees with the text.
28. He shall dwell in desolate cities, and shall enter into houses in which there is no inhabitant: and the things which they have collected, others shall take away.

29. Neither shall he be rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth.

30. Neither shall he flee from darkness: that which shall spring up of his, the wind shall cause to wither away, and his flower shall fall off.

31. Let him not trust that he shall remain, for vanities shall come to him.

32. His hardness of heart* shall perish before the appointed time, and his eye shall not flourish.

33. And he shall be gathered as an unripe grape before the appointed time, and he shall fall as a flower of the olive.

34. For death is the witness of the ungodly, and fire shall burn the houses of the receivers of gifts.

35. And he shall conceive afflictions, and vanities shall proceed from him, and his belly shall produce deceit.

Chap. XVI.

1. Job answered and said,

2. I have heard many such things: ye are all comforters of the wicked.

3. For what! is there force in words of wind? or what hath disturbed thee, that thou hast answered?

* The Arabic translation of the Coptic is جموعة, his hardness of heart. The Coptic word نقصاطع occurs nowhere else.
Ἡχίμίνι

Ἀνῶκ γω ἡπαγαξι. Ἰδετετρήντ' ἐν ἀσχή
νεξε τετεφύττα ἁτουβίῳ νεω.
Ε. ἦτα ιετωοννον ἕξεν θνιην ὅν γαν-
καξι ἦξακι ἔε ἱπακε θαρωτεν.
Ε. ἐκεφισι νεξ εἰς ρωι ἤξε ὀνγαμε ἀκιμ
νε ἄτε νασφοτον ἵναθακο ἐρογ.
Ζ. ἀγιανακαξι γαρ ἡπαμκας ἐπαερθοτ
ἀγιακαρξι νε ὁν οτ ἦν ἀσβοκ ἄτε παμ-
κας.
Η. ἦξαν δε ἀστιν ηνι ασκηθ ἦνος ἐα-
σερασι ουν ακάμοι ἴμοι.
Θ. ἐκεφισι εὐμεταμεθερ ουοσ ακτων ἀ-
ὴντ ἤξε ταμεθοννακ ἀσεροῦων ὀυβιν ἐμ-
πελομο ἴμαγο.
Ι. ἐκερχρασοε ηνοκσιν ἀσροῦτ ἴμοι
ἐδρινι ἀσεβασεβε νηεπακαξι εδριν εξωι
ἀσηι εξωι άμεκινἰνε ἄτε νεκρεξκσιν ἀσρ-
νισιν ἐδριν εξωι ὅν οννοε ἄτε οεπαλ.
ΙΑ. ἀστιν ηνορθοτ ηνι ξεκεν νακελι ὅν
οεκαξε εξοξκσι μοσοξι εδριν εξωι ευκον.
ΙΒ. ἀστινιτ γαρ ἄτε πνο εδριν ενεξαι
ηπαρεκσδινουν ἀσεβασωρτ ἐβολ ἕξεν Γα-
πασιν.
Π. εἰοι ξερίκιν ἀσχορτ ἐβολ ακάμοιν ἴμ-
ηηνι ἄτε ταλαφε ουοσ ἀσροντ ασκαρξι
ἐρατ ἰμφρι ηποκεκοσ.
ΙΖ. ἀκωστ ἐροι ὅν Γανκαξιν ενσιονι
ἱμσον ἐνασελιτ νε οετακο αν ασσπην
ἡπαμκαςι γιξεν ἰκαζι.
4. I also will speak as ye do: if your soul were in the stead of mine,

5. Then I would rise up against you with words, and I would shake my head at you.

6. And strength should be in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

7. For if I could speak I should not fret for my wound: and if I should again be silent, what is the smallness of my anguish?

8. But now he hath made me weary, and hath made me foolish, and putrid, and thou hast taken hold of me.

9. My falsehood hath been for a testimony, and hath risen up against me: it has answered against me before my face.

10. Having used anger he hath cast me down; he hath gnashed with his teeth upon me: he hath brought upon me the arrows of his wrath: he hath been magnified upon me in the piercings of his eyes.

11. He hath smitten me down upon my knees with a sharp spear; they have run upon me with one accord.

12. For the Lord hath delivered me into the hands of the unrighteous; he hath cast me out upon the ungodly.

13. When I was at peace he cast me off: he took hold of the hair of my head and plucked it out: he set me up as a mark.

14. They surrounded me with spears, casting them in my reins, for they spared not: they poured out my gall upon the earth.

* The Arabic translation of the Coptic is نفي طعم عينيه.

with the piercing of his eyes.
ν ἡ ενίω πλέον.

τε. αὐτάοροι ἐσφην οὐτον ἐκεν οὐτον ἀνέστι ἑκαὶ ἵνε γανυχηρὶ.
τε. αὐτόροπερ ἰπονοκ ἐκεν παύαρ ταχον δὲ ἀσβέον γιξεν πικαρί.
τε. ἀρσωκ ἵνε τανεξι ἐβολθεν φιμτοισι δέ ετυχ γιξεν ναβογι.
τε. οι μομ ογί δε ντινοξον δεν παξισ ὅπαυβ δε ἵνε ταπροσευχ.
τε. πικαρι ἐπεράμβας ἐβολ εκεν πονον ἵτε ὄταραρ ὁγοι ἔπερεὶ τα μαγου μεγέρων.
κ. ὁγοι τοισ γίπην φιμας δεν ἱφε ἕνε παμεπρ εογοι παμεπρ δεν πνεμος.
κα. εφέσος εὐσόν γα ποτ ἵνε πατωβα
παβαλ δε εφέσταογο ερμη ἐπεστ ἐπερίμωο.
κβ. εφεσυμπι δε ἕνε ὁγοι ποιρωμι μπι-
ἐμπο ἑμιτο ὁγος ζινπρι ἐφρωμι ἐπερίμυφηρ.
κγ. αὐγι δε ἕνε γαρομπι ἑοτον ὑπι τοι ἐρώουν Ἰπαύηνην δε γι πιλων ἵτε Ἰπα-
τασοι αν ἐν ἐβοληστερ.

Κεφ. τε.

Α. τοικαρι δε εφίνι μμοι ἵνε οὐπια οὐ-
καὶς δε τοῖς νασ ὁγος Ἰτίμι μμοι αν.
Β. τοῖς εἰκοζοί ὁγος ου πε τιπαὐοι αὐ-
κωπι δε ἕπαργαρχοντα ἵνε γανυμ-
μιωυ.
Γ. νιμ πε φαι μαρουμορι νεμ ταξίκ.
Δ. χε αὐκωμ ἑπονθη ἐβολα ταμετ-
σαβε εβε θαι ἤπεςδαου ἵνε φτ.
Ε. εἰφίξε ἑανκακια ἵττοι παβαλ δε ἀβ-
ωλ ἐβολ ἐκεν παύνηρ.
15. They cast me down with fall upon fall: the powerful ran upon me.

16. They cast their sackcloth upon my skin, and my strength hath been extinguished upon the earth.

17. My belly has been dried up with weeping, and a shadow is upon my eyelids.

18. But there was not any injustice in my hands, and my prayer is pure.

19. Let not the earth cover over the blood of my flesh, and let not my cries have a place.

20. And now, behold, my witness is in heaven, and my testimony with those on high.

21. My prayer shall come in to the Lord, and mine eye shall stream down with tears before him.

22. O that the pleading of a man might be before the Lord, even as the son of man with his friend.

23. But the years which are numbered to me have come, and I shall go in the way by which I shall not return.

Chap. XVII.

1. I am afflicted, and the wind carries me away, and I wish for burial, and I do not find it.

2. I intercede, I am weary, and what have I done? and strangers have stolen my goods.

3. Who is this? let him join hands with me.*

4. For they have hid their heart from wisdom; therefore God will not exalt them.

5. He will speak evil things of my portion†; and my eyes have failed for my children.

* The Coptic is, let him be bound with my hand.
† The Arabic is صبي , my portion, or lot.
οα

πξωμι πιωβ πιεμни.

ἀ. ἄχατ δε εὑρίζη δὲν νιεθνοκ αὐχώπι
dε πνωη εὐκωμή.

�行με ὑνε ναβαλ δὲν ἡξωμιατ αὐ-
κωμε τιρτ ημασμο ἧνε ὁμον νίβεν.

η. ἀνερυφθηρι ημασμο ὑνε πιεμνι ἑκκ
φαι οὐκομή δε εὐετυμη ἑκκ οὐπαρανομο.

θ. εὐετμ ὑνε ἀμπρισμι ὑνε οὐμετοκ πε-
γομα δε εὐετμ ἀνδρομ ϑεν ρεμθεκ.

ι. μμον δε αλλα ματαχρε ὕηνον τιρον
μον ἀμωμι ντμεθμη γαρ δὲν ἕηνον ἀν.

ηα. παέεγον αὐχων δὲν οὐκρούτ* αὑ-
ρωμε δε νομου ὑτε παρην.

πβ. πιεκωρι αὐχωσ εὐτεγοον φοινωι
ζεμτ ἐβολα ρϑο μπιξακί.

πγ. ἐγρωμ γαρ αὐκαινομον ἐροι αἷμεν† νε
πανι δὲν οὐκοποσ δε αὐρωμιτ† ὑπαρήπηι.

ηλ. ἀμυομ† οὑβε φνον χε παιωτ ὑτακο
χε ταμωι νεμ τακώμ.

τε. αυομιν οὐμ ὑνε ταξελικ ιε αν ττα-
ναν οπ εᾶαααον.

τα. ιε αν ςεανι νεμμι εηρηι εἷμεν† ιε
τεναζηναν εηρηι ἐπκαζ ευγον.

Κεφ. ἰα.

δ. αἱερουω ὑνε βαλδα πιεαργινυε νε-
ξαρι χε.

δ. υα ἐναι νε ἱμακη αν χαρυκ ρηα
ἐνεκαξι εὐμ.

ηγ. εῇβε οὐ αὐχαρων ἐμεκυθο σζρην†
ἐπατελλωμι.

* Read μρούτ. † Read αὐρωρυ.
6. But I have been accounted a by-word among the nations, and I have become a derision to them.
7. My eyes have been dimmed by wrath; all have fought against me exceedingly.
8. The righteous have been astonished exceedingly at this; and the just shall rise up against the transgressors.
9. But the faithful shall hold on his way, and he who is clean in his hands shall receive strength.
10. Howbeit do ye all strengthen yourselves and come, for the truth is not in you.
11. My days have passed in noise, and the chords of my heart are broken.
12. I have put the night for day: the light approaches from the darkness.*
13. For if I open the grave for me, it is my habitation; and my bed hath been spread in darkness.
14. I have called to death, thou art my father; and to corruption, thou art my mother and my sister.
15. Where then is my hope? or where again shall I see good?
16. Or will they descend with me into the grave, or shall we go down to the dust together?

Chap XVIII.
1. Baldad the Sanchite answered and said,

2. How long wilt thou continue? be silent, that we also may speak.
3. Wherefore have we been silent before thee as beasts?

* Coptic, from the face of the darkness.
πώςμνίπωσπιέμνι.

Σ. αφεράρασες ονά δεν ορχωμεν ον ταρ ακυριανον ιποκ μη σειρεταμωματι νυε μαι μινεν ετεσαει ντάδια αμνεσανομωμι νυε γαντιωδον εβολοσα πονειν.

ε. ορχωμ ηπομινι ντε πιασβεθς εμαθενο ουρον ιπερι ομολ ινε ιμωμα.

δ. περομινι εφερμακακι δεν περι ρεγε

ε. ερεμωμ ινε απεγκοπμοχαματι ινε ομολεξ

η. ερεμωμ ινε αρηνομωμ ινε ιμωμα.

ια. ερεμωμ ινε ομολεξ κατηγορηθετ μυκω

β. ογονινι εφερμακακι αρουμ ινε ιμωμα.

γ. εφερμακακι ινε ρημαμι εφερμακακι.

τ. εφερμακακι ινε ιμωμα.

ν. εφερμακακι ινε ρημαμι εφερμακακι.

ιδ. εφερμακακι ινε ρημαμι εφερμακακι.

τε. εφερμακακι ινε αρουμ ινε μυκω.

ιθ. εφερμακακι ινε αρουμ ινε μυκω.

ιζ. περιμωμι εφερμακακι αρουμ ινε μυκω.

ια. εφερμακακι ινε αρουμ ινε μυκω.
4. He hath touched thee in wrath: for what if thou shouldest die, will all places under heaven be desolate, until the mountains shall be overthrown from their foundations?

5. And the light of the ungodly shall be extinguished, and their flame shall not go forth.

6. His light shall be darkness in his habitation, and his lamp shall be extinguished with him.

7. The least shall take away his goods, and his counsel shall be overturned.

8. And his foot shall be taken in a snare, and it shall be entangled in a net.

9. And snares shall come upon him:

11. Pains shall take hold of him round about, and many shall come about his foot

12. With pressing hunger; and a wonderful destruction hath been prepared for him.

13. And the extremities of his foot shall be consumed:

14. And health shall be taken away from his habitation, and distress shall take hold of him at the accusation of the king.

15. It shall appear in his tabernacle in the night: his beauteous things shall be burned with brimstone.

16. His roots shall be dried up beneath him, and his crop shall fall away above him.

17. His memory shall perish from the earth, and the name he hath shall be publicly cast out.*

18. He shall be cast out of light into darkness.

19. He shall not be known among his people, nor

---

* The Arabic translation of the Coptic is لا يكون له اسم علي الارض, there shall not be a name to him upon the earth.
οὐλὲ ἰπέφυγομεν δὲν σαλπείται ἢττε ἦξε περίν.

κ. ἀλλὰ εὐέσωμ δὲν πνὴτενοῦρ ἦξε γαν-
κεκτχώμεν αὐτιὰρομ ἐξερχεῖ ἔξω περί ἦξε γαν-
χας ὁτος αὐτεργγειρ ἦξε γανγομπ.

κα. ναὶ πεί νητε πνεφάσιχονος φαί δὲ
πεί πνεομον ὅτε πνησεὶ ἀμποκουμι ποτ.

Κεφ. ἰς.

ἀ. αἰρῆτω ἦξε ἰσβ. πεπαχχ σε.

β. γιὰ ὅπαρ τετεντάχικ ἰταπύτηκν ὅτος
τετενσσομεν ἱκοί δὲν γανθακαί μονον
γαρ ἀρείμι σε ποτ αχαῖτ ἰπαριτήτ.

γ. τετενσακαί ἱκοί τετενσύφιτ δαχχί σε
ὅτο καὶ τετενσαρινήκ ἐκχί.

δ. ἕκακ σε ἀκοκ αἰσχρῆ κεαμμί ὅτος
ἐβουν περίμην ἦξε πιπθανος εἱρίχε Γανσλακαί
ἰκαὶ εἰς ἄρωτν αἱ πακακαὶ καὶ σεσομεν ὅτος
ἀπικβοτὸν δὲν πουκνος.

ε. ἐοῦκε ὅν τηντεν τετενσίκικ ἱμμωτεν
ἐξερχεῖ ἐκχί σε τετενοὶ τηνπυτ ἐξερχεῖ ἔχει δὲν
ὄρκους.

ζ. ἀρείμι σισι σε ποτ πετατεῃρεφωρτ
ἀραίκι δὲν ἰπεταταξρο ἐχεχρὶ ἐκχί.

η. ὡῆρε ὅσοις ἰοκαβι δὲν ὀγκυσὶν ὅτος
ἐνπακακι ἵκας ἐβολο ὅτος ἱμμον ἓλι ἱγον.

ι. αὐκωτ ἱμπακωτ ὅτος ὅπασκιν ἀνκχω
ὐπακακι ἔλεχεν ναρο.

θ. ὅτος ἀνβασυ ἱμπανοὶ ἀκωλὶ δὲ ἴ-
πακακος ἐβολαγχεν ταὰφε.

η. αὐχοτ δὲ ἐβολ δὲν πνεκακτὴ ἐροι οὐ
shall his house be preserved with those under the heaven.

20. But others shall live in his possessions: the last groaned over him, and the first wondered.

21. These are the houses of the unrighteous, and this is the place of those who have not known the Lord.

Chap. XIX.

1. Job answered and said,

2. How long will ye vex my soul, and destroy me with words? for only know that the Lord hath done thus to me.

3. Ye speak against me; and ye are not ashamed before me; and ye press upon me.

4. Grant that I have in truth erred, (and the error remains with me,) that I have spoken words which it was not meet to speak; and my words err, and I have not spoken them in their season;

5. Why do ye magnify yourselves against me; ye are hard upon me with reproach.

6. Know then that it is the Lord who hath troubled me, and hath raised his defence against me.

7. Behold, I shall laugh at reproach, and will not speak: I cry out and there is nothing.

8. I am fenced round about and cannot pass: darkness is put before my face.

9. And I am stripped of my glory, and he has taken my crown from my head.

10. And he has destroyed me by those who are
ορ αιγυπτινς ἀκρωρχ δε ὑπαγελλως μὴνρηον ἄνθυμουν.

Ἰά ἀκρῳράσσε αν θει δεν ὑπεκλινη μὴνρηον ἀκρώτι ἄφρηνον ἄνθυμον.

Ἰ. αὐτι δε ἐφρην εξωι ηδε περηδων θηρον ἀκυοτ ἐροι ει μαλλωι ηδε πανερχώρχων.

Ἰ. αιγυπτινων ἑδωραριη ηδε παγηνον αιγυπτινων ἀετοADOS καλὐφιρ ἄναρταλνα.

Ἰ. ἀγωυχουντ εροι ηδε πενηδηντ εροι ουρ ονυτωσουν μηναρι άγεωρπασβου.

Ἰ. πηγημεν ητε παλι ηνε ναιβικι ηναιο ευεοειθ ηνημομεν ἀγωυχουν.

Ἰ. αιμοντ ἐπανου ἄγωρος ἄμπευρεοων νη ηναιμο άηε ομε ἄηειρι.

Ἰ. ονυς ναιτωβε ὑταδημι ναιμοντν πε ειττο επαγηπρ ητε ναμαλακακ.

Ἰ. ηνων ου αγωγιο νημοι ημα ενε ναμαλακακτ νεκαξι νεωι.

Ἰ. αυραζετ δε ηδε πενηδωσον νημοι πηνηναιμε νημοι νατωσον εφρην εξωι.

κ. άγεωρπα δεν νακαρι δεν ναιμορ ουρ ονυτωσουν ἑκατακ ηνημομεν 

κα. ναι ην ονυς ναι ηΝ νη ναι καλὐφιρ ἄηικ 

καρ άμμο τεταςβ ηνει μὴνρηον ἄηιον ουγ καρ τετανχον 

κα. ηνια ηνη επηδηνικ επηδωνον ναικαξι 

κα. δεν οιναταιον νηκενι νη ηητας ηε 

κα. δεν δεν οιναταιον ει επηδωνον ει 

* Read πεταςβοβ.
round about me, and I am gone: and he has cut off my hope like a tree.

11. And he hath handled me in very great wrath: he hath considered me as an enemy.

12. And all his trials came upon me, liars in wait compassed me in my ways.

13. My brethren departed from me; they have known strangers rather than me: and my friends have been unmerciful.

14. Those who are near to me will not look upon me, and those who know my name have forgotten me.

15. As for the neighbours of my house, and my maids, I was a stranger before them.

16. I called to my servant, and he answered me not; and I besought him with my mouth.

17. I supplicated my wife; I called, entreating the sons of my concubines.

18. But they rejected me for ever; when I rise up, they speak against me.

19. And those who know me abhored me; and those whom I loved rose up against me.

20. My flesh hath become corrupt under my skin, and my bones are consumed as with their teeth.

21. Have pity upon me, and be merciful to me O my friends, for the hand of the Lord hath touched me.

22. Wherefore do ye persecute me as the Lord doth, and are not satisfied with my flesh?*

23. For who will cause† that my words may be written, and that they may be placed in a book for ever?

24. With an iron pen, and lead, or graven on rocks.

* The Arabic translation of the Coptic, extends only to this verse in my manuscript.  † Copt., who will give.
ΚΕ. ΤΩΝΟΥΝ ΤΑΡ ΤΕ ΟΥ ΓΩΑ ΕΝΕΓ ΠΕ ΦΗΣΕΝ

ΚΕ. ΕΕΡΕΙΤΟΝΝΟΣ ΠΑΥΛΟΡ ΦΗΣΕΝΩΤΕ ΠΑΙ ΕΓΩΥΙ ΕΣΑ ΠΑΙ ΓΑΡ ΥΨΩΝ ΠΗΙ ΕΒΟΛΑΘΤΕΝ ΠΟΣ.

ΚΕ. ΝΗ ΑΝΟΙ ΕΤΕΝΟΤΥΝΟΥ ΜΗΜΟΥ ΕΩΡΗ ΝΙΨΤ ΝΗΕΤ Α ΠΑΒΑΛ ΝΑΓ ΕΡΜΟΥ ΟΥΟΡ ΚΕ ΟΥΑΙ ΑΝ ΑΝΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΕΩΡΗ ΝΗΕΝ ΚΕΝΤ.

ΚΕ. ΙΧΕ ΔΕ ΤΕΤΕΝΝΑΧΟΣ ΔΕ ΟΥ ΠΕΤΕΝΝΑΧΟΣ ΜΠΕΜΕΘΟ ΜΠΟΣ ΟΥΟΡ ΟΥΟΝΝΥΝ ΠΤΕ ΟΥΧΑΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΧΕΜ ΝΙΨΤΑ.

ΚΕ. ΑΡΙΣΟΤΡΩΤΕΝ ΕΑΤΡΗ ΠΟΤΕΝΙΚΑΛΙΜΑ ΟΥΧΩΝΤ ΓΑΡ ΕΧΕΙ ΕΞΕΝ ΠΗΛΟΜΟΣ ΤΟΤΕ ΕΥΕΜΙ ΞΕ ΑΘΕΩΝ ΤΟΥΤΥΛ.

ΚΕΦ. ΚΕ.
Α. ΑΕΡΟΥΝΩ ΠΧΕ ΣΩΦΑΡ ΠΙΜΕΝΝΕΟΣ ΠΕ- ΧΑΓ ΞΕ.
Β. ΝΑΙΜΕΝΙ ΑΝ ΠΕ ΞΕ ΞΝΑΟΥΟΓΕΜ ΠΗΙΑΙ ΜΠΑΙΡΗ ΟΥΟΡ ΤΕΤΕΝΚΑΤ ΑΝ ΕΡΟΤΕΡΟΙ.

Γ. ΕΙΩΤΕΜΕΝ ΕΤΩΜΗ ΠΤΕ ΠΑΝΟΡΙ.
Δ. ΜΗ ΝΑΙ ΑΚΚΟΘΩΝ ΙΧΕΝ ΨΟΡΗ ΙΧΕΝ Ε- ΤΑΥΧΑ ΦΡΩΜΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑΡΙ.

Ε. ΠΟΥΝΟΥΝ ΓΑΡ ΠΤΕ ΠΙΛΩΝΙΟΣ ΟΥΠΗΥΤ ΠΟΥ- ΩΧΥ ΦΡΑΣΥΙ ΔΕ ΠΤΕ ΠΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΠΤΑΚΟ ΠΕ.
Ε. ΑΧΥΛΑΝΓΕΝΘΩΝ ΓΑΡ ΕΓΩΥΙ ΕΣΘΕ ΠΗΧΕ ΠΕΙΡΔΩΡΟΝ ΠΕΙΡΔΟΥΧΩΝΥΗΥΙ ΔΕ ΠΤΕΡΘΙΝΕΜ ΠΗΘΗΠΙ.
25. For I know that he is eternal who will release me upon the earth,
26. That he may raise up my skin which endures these things: for these things have come upon me from the Lord;
27. Which I have known in myself, which mine eyes have seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

28. But if ye shall say, what shall we say before the Lord, and shall we find the root of the word in him?

29. Fear ye also the covering of deceit; for wrath will come upon transgressors; then shall they know where their substance is.

Chap. XX.

1. Sopher the Minean answered and said,

2. I did not think that thou wouldest answer to these things thus; and ye do not understand more than I.
3. I hear the voice of my reproach;
4. Hast thou not heard these things from the beginning? from the time that man was placed upon the earth?
5. For the mirth of the ungodly is a great ruin, and the joy of transgressors is destruction:
6. Although his gifts should go up to heaven, and his sacrifice should touch the clouds.
πα

πξωμ πιωβ πιέμνι.

aptured γαρ αερινεμελή τε αερτάξρο
tote εγετάκο γα εβολξ πνεικωνυ άμμοq
eνέσυς τε πνευσαν με.

ν. µέθρις πνοηκρον εασωλ άνσογεµηq
eφεσυς δε µέθρις πνοηκρον ήτε πιέξωρα.

θ. ουβάλ αερινελ ονος άνσογκρα τοτη
ονος άνσογκρα ερον ήκε πεικα.

ι. ένκυρη ενετακων ήκε γανκονξι ερον
πεχχις δε ενσεχεμκ άγανκκαιηθή.

τά. ένκκας αυξι άνσογκαταλον ονος ενει
κοτ νεμαq δεν πικαρ.

τά. ακαν άνλοξ ήκε τακαλ δεν ρωρ
εφεςκον καπεςην άνεφλας.

τη. άνεφλας εφος ουδε άνεφλας ήκων
εφεςκον δεν άμην άνεφλαβδι.

τά. ονος άνσογκαχελομ άρβονης ερον
ονκλον άρον ετυχο σεν τεφεξι.

τε. ουμετραμαδ ενεωνς άμμοq δεν ου
στινκον ενεκας άμμοq εφεςεων άμμοq εβολ-
δεν πεξελι ήκε ντάτελος.

τή. οντικο ήτε γανδρκον ενεγκα-
νοχελ εροq εφεςοβεξ δε ήκε φλαξ πνορον.

τή. άνεφλας ένοωρ ήτε γαντρκοιν ου-
δε γανάλα ίνεινι νεμ ουβελ.

τή. εταξιδίνι δε έγανπετροντι νεμ γα
-μετεφλον ουμετραμαδ ενεκαχελμηνι αν
εβολ άμμοq µέθρις πνοηκρον άνασουν-
έκωμαξ ουδε άνασογκαβκ.

τή. γανάλαν γαρ ήξακον αερινες άν-
νοχελ αερινελ δε άνασογκραταλον ονος
άνεφλας.

* Read ερον.
7. For when he shall think that he is established, then he shall perish for ever: they that knew him shall say, where is he?
8. As a dream which has fled away, he shall not be found; and he shall fly away as a vision of the night.
9. The eye has looked upon him and shall not again see him; and his place shall not see him.
10. Inferiors to him shall destroy his children, and his hands shall afflict with sorrows.
11. His bones have been filled with the sin of his youth, and it shall lie down with him in the dust.
12. If evil hath been sweet in his mouth, and he will hide it under his tongue;
13. If he will not spare it, neither will he leave it; he will draw it into the midst of his throat:
14. But it shall not be able to help him; the gall of asps is in his belly.
15. His riches which have been collected unjustly, shall be disgorged: a messenger shall drag him out of his house.
16. And he shall be nourished with the wrath of dragons; and the tongue of a serpent shall slay him.
17. He shall not see the milk of the pastures, neither the places of honey and butter.
18. And he has laboured unprofitably and in vain for wealth: he shall not taste of it, as a lean thing, which cannot be eaten, neither can it be swallowed.
19. For he hath troubled many helpless in their houses, and hath spoiled their habitation, and will not restore it.


Κ. άιον ουξαί γοναί νεκρηποπαρχοῦντα δὲν νεκρηπομαία νεκρογεμένι.
κα. άιον σωπαί γοναί νεκρηποφυτεύτες επεὶ δὲν ουξάτο τό να 
κα. εψαίνει αιφυγαμεύτες καὶ αηδωρκεῖ έπολεί 
κα. άιον ουξάτοι νεκρογεμένι ξούτα μηβενοί νεκρι 
κα. άιον εψαίνεις δεί εβολυκεν 
κα. νεκρηπομαία δε ηδήν ουξάτο 
κα. εψαίνεις άιονεις 
κα. νεκρηπομαία άιον 
κα. φαίνεις επεί 
κα. άιον εψαίνεις 
κα. άιον ενακαίς άιον νεκρηποτε 

Μετοχά. 
κα. Δεύτερο άιον δε 
κα. άιον εψαίνεις 
κα. άιον εψαίνεις
20. There is no security in his possessions; he shall not be saved in his desire.

21. There is nothing left of his provisions; therefore his goods shall not flourish.

22. When he thinketh that he is complete, he shall be afflicted; and all distress shall come upon him,

23. So that when he would fill his belly, God will send upon him the fury of his wrath: he will send afflictions upon him.

24. And he shall not be delivered from the power of the sword; the bow of brass shall wound him.

25. And the arrow shall pass through his body; and the stars shall shine† in his habitation, and fears shall come upon him.

26. And fire unquenchable shall consume him; he who cometh upon him, shall burn his house.

27. And the heaven shall reveal his iniquities, and the earth shall rise up against him.

28. Destruction shall draw his house to an end; and a day of wrath shall come upon him.

29. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods from him who is the overseer of all things.

CHAP. XXI.

1. Job answered and said,

2. Hear ye, hear ye my words, that my consolation may not be from you.

* Coptic, from the hand of the iron.  † Coptic, shall go.
ΝΧΕΜ ΝΧΩΒ ΠΙΘΕΜΗ.

Φ. ΦΑΙ ΜΗΜΟΙ ΑΝΟΚ ΤΝΑΧΑΧΙ ΙΤΑ ΝΤΕΤΕΝ-

Δ. ΟΥ ΓΑΡ ΜΗ ΠΑΣΟΓΙ ΟΥΒΟΛΓΙΤΕΝ ΡΩΜΗ ΝΕ ΕΕΒΕ ΟΥ ΤΧΩΝΤ ΑΤ.*

Ε. ΧΩΝΥΤ ΕΡΟΙ ΟΥΟΓ ΑΡΙΣΤΗΡΙΟΙ ΟΥΟΓ ΧΨ 

Ζ. ΕΣΧΩΝ ΓΑΡ ΑΙΣΩΝΕΡΦΩΝΙ ΥΜΑΙΤΕΡ 

Η. ΕΩΒΕ ΟΥ ΠΙΑΣΕΒΗΣ ΣΕΟΝΘ ΑΥΕΡΑΠΑΣ ΔΕ 

Θ. ΠΟΤΕΤΑΡΜΑΝΟ ΟΥΝ ΚΑ † ΠΟΤΧΟΥ ΠΥΤΕ ΤΟΥ-

Ι. ΤΟΤΕΘΕ ΑΙΣΩΚΑΙΚΙΡΙ ΔΑΧΣΙΝ ΝΗΧΟΥ ΑΕΝΟ-

Θ. ΣΕΨΟΝ ΔΕ ΜΙΦΡΗ † ΠΡΑΝΕΚΙΟΥ ΝΕΝΕΡ 

Ι. ΟΥΡΟΣ ΑΤΟΜΟΡ ΓΕΝ ΟΥΤΜΗΝ ΛΨΑΛΜΟΣ.

Κ. ΑΤΕ ΣΕΟΤΝΟΓ ΣΕΝ ΟΤΩΝ ΛΨΑΛΜΟ. 

Λ. ΑΝΤΕ ΠΟΤΩΝ ΔΕ ΣΕΝ ΠΑΝΤΑΣΘΟΝ 

Μ. ΟΥΡΟΣ ΠΟΤΕΤΑΡΜΑΝ ΠΕΝΑΚΟΤ ΔΕ ΣΕΝ ΟΤΜΟΝ ΠΥΤΕ ΑΜΕΝ†.

Ν. ΝΧΕΜ ΜΗΜΟΙ ΧΨΑΛΜΟΣ ΧΩΝ ΠΟΤ ΤΕ ΑΕΝΚ ΣΑΒΩΛ ΜΗ-

Ο. ΠΑΡΕ ΠΟΤΕΤΑΡΜΑΝ ΓΑΡ ΧΗΝ ΣΕΝ ΠΟΤΨΗΧ 

Π. ΜΗΜΟΙ ΑΕΝΑ ΠΣΗΧΟΥΣ ΠΥΤΕ ΠΙΑΣΕΒΗΣ 

* Read ΑΝ. 
† Read ΝΤΕΤΕΝΧΙΧ ΕΤΕΤΕΝΩΧΙ. 
‡ Read ΚΑΤΑ.
3. Lift me up and I will speak, then ye will not deride me.
4. What, then! is my reproof of man? or why should I not be angry?
5. Look upon me and be astonished, and put your hand upon your cheek.
6. For when I remember, I am troubled, and pains take hold of my flesh.

7. Wherefore do the ungodly live, and have grown old in riches?
8. Their fruit is according to the desire of their soul, and their children are before their eyes.
9. Their houses are tranquil, and there is not anywhere any fear, and there is not a scourge upon them from the Lord.
10. Their cow hath not brought forth before the time, and that which is with young of theirs has been safe, and has not miscarried.
11. And they remain as flocks for ever, and their children play with one another, taking up their psalteries and harps;
12. And they rejoice at the voice of a song.
13. And they have consumed their life in their goods, and they have slept in the rest of the grave.
14. The Lord saith, depart from me; I desire not to know thy ways.
15. For their goods were in their hands, but he regards not the works of the ungodly.
16. Nevertheless, the lamp of the ungodly shall be extinguished, and destruction shall come upon them,
κ. περαλαί εφεσαύ επεφθολζελ μίπον.

κα. χε περούνσια ἐψτὶ ψον νεμακς δὲν περίν ουογ πίππι ντε περέδνατ άφαζων.
κα. μη ποι αν εττὶ νογκαν δε ομεπι-κιτιν ψον δε εττγαν ερανθωτεβ.
κα. ήνος δε εφεμογ δεν παμαγι ντε τεπε-μετατρυτ φονοξ δε τηρο ουογ σερεθηνι.
κα. περμαδγ τε άυμογ δυτ περακας δε πεφ δο νων εβολ.
κα. ήνος δε γανομογ δηγεν πυγανι ντεη-ψυχη μεφογεμ ελα παγασον.
κα. σεενκοτ δε γηγεν ικαγι έυςον πτακο δε γανοπογογ.
κα. γωσ δε τεσνογι αμωτιν χε αρετε-νοςεν εξωι δεν ουμεττολυρος.
κα. γωσ δε τετεναεος χε αγεων πιι
ποπαρχοιν ουογ χε αγεων τικεполит ντε πι-παλευσι ντε νιακεβις.
κα. γεν νητσινι ει νιματιν ουογ πομμι-νι υπεραετον πυμελμο.
κα. χε αγαγι μπιακεβις εοτεγοου υτε π-πτακο ενεβίτουν επεροου υτε περξωιν.

* Read ΜΟΥΝΚ.  † Read ΠΕΤΦΩΝ ΕΒΟΛ.
and pains of wrath shall take hold of them.

18. And they shall be as chaff before the wind, or as dust which a whirlwind taketh away.

19. Their goods shall fail to supply their children: God shall recompense him to his face*, and he shall know it.

20. His eye shall see his destruction from the Lord,

21. For his desire is with him in his house, and the number of his months has been cut off.

22. Is it not the Lord who giveth understanding and knowledge? and he who judgeth murders?

23. And one† shall die in the strength of his foolishness, and in full health, and prosperous.

24. And his intestines are full of fat, and his marrow is diffused in every part.

25. And another‡ dies in the bitterness of his soul; he shall not eat any thing good.

26. But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

27. And so I know you, that ye have rashly set upon me.

28. Wherefore ye will say, where is the house of the prince? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly?

29. Ask those who go by the ways, and their tokens have not made them strangers.

30. For the ungodly is borne to the day of destruction: they shall be conducted to the day of his wrath.

* Coptic, to his mouth. † Coptic, he. ‡ Coptic, he.
περ. τὸν ἄλλων νῦν ἔγειραι.

Ἀ. Ὑμεῖς ἐπταφίη γεγένησε ἰδρυθὲς ἴππος ὅταν ἦν ὅστα ἀπεριτῃ νὰ γιάγησεν ὁ ἐπικτήτης ὁ Ἴκρυρσις.

Ἀ. ὅταν ὅστα ἀπεκτήσατε ἐπικτήτη ὁ Ἴκρυρσις ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις.

Ἄ. Ἀγαθός ἄλλῳ ἐπηκτήσει ὅταν ποτήρι ἀπεκτήσατε ὁ Ἴκρυρσις ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις.

Ἄ. οὐκ ἔσται ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπικτήτης ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις.

Κεφ. Κ. Ἄ. Ἰσόρων ἃς ἐπεκτήσει πολεμακτὴς ὁ Ἴκρυρσις ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις.

Β. μὴ ποῦ ἀπὸ ἀρτὸς ἑορταῖος ἀπεκτήσατε θαυματουργοὺς γαρ ἐπεκτήσεως σαφείς ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις.

Γ. Ἐπερημίσσετε ταῦτα καὶ ποὺ έγγυτος ποὺ έγγυτος ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ἐποίησεν ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις.

Δ. οὐ ἔγγυτος ἐπεκτήσεως γαρ ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις.

Ε. Μὴ ἔσται τὰ κακὰ ἀπὸ τοῦ ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ἐποίησεν ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ἐποίησεν ἔρχεται ὁ Ἴκρυρσις.

瀔. Νέκροι ὁ Νικοτικής ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ἐποίησεν ὁ Ἴκρυρσις.

Ζ. οὐχ ἔτοιμος ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις.

Ἦ. Ἀκραφήρης ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις ἐπεκτήσεως ὁ Ἴκρυρσις.
31. Who will declare his way before his face? though he hath done it, who shall recompense him?

32. And he has been led away to the tombs, and he has watched over a bier,

33. The flints of the torrent have been sweet to him, and every man shall go after him, and they are without number who have gone before him.

34. How then do ye comfort me in vain? for ye will not give me any rest.

**Chap. XXII.**

1. Eliphaz the Thémanite answered and said,

2. Is it not the Lord who teacheth understanding and knowledge?

3. For what matters it to the Lord, if thou art blameless in thy works? or what is thy gain that thou shouldst lay open thy way to him?

4. Or if he reprove thee taking account of thee, will he also enter into judgment with thee?

5. Is not thy wickedness great, and are not thy sins innumerable?

6. Thou hast taken a pledge of thy brethren for nothing, and thou hast taken away the clothing of the naked.

7. Neither hast thou given a drink of water to the thirsty, but thou hast defrauded the hungry of their bread.

8. And thou hast accepted the persons of some*; and thou hast caused some to be poor upon the earth.

* Coptic, thou hast admired the face of some.
παὸν πισθήνι.

θ. γανιχαρα ακτάτοτον ἐβολὰν εὐχοῦσιν οὖν 

η. εἴθε φαι ὅπως αὐχώτερον 

ι. οὔτε 

καὶ πισθήνι αὐραχακῇ ΝΑΚ ΕΧΕΚ ΤΩΤΕ ΟΥΜΙΟΥ ΑΧΡΩΒΑ ΕΒΟΛΆΖΙΞΧΧ.

θ. εἰς θανάσει ἀπὸ οὐν ΛΗΤΤΥΟΝ ἜΒΕΝ ΝΗΤΤΥΟΝ ἘΚΕΧΘΟΥΝΤΙ ἩΣ ἜΒΕΝ ΟΥΜΙΟΥ ΑΧΡΩΒΑΙΩΝ.

η. οὔτε αὐξών τοι οὔτε ΝΗΤΥΟΝΤΙ ἘΡΟΤ ἘΡΟΤ ΦΗΝΤΖΟΡ ΙΕ ΑΧΡΩΒΑΡΑΙ ἘΓΑ ΠΙΣΤΙΦΟΙΣ.

ι. ΑΜΙΚΗΝΙ ΝΕΜ ΝΕΜΠΑΝΧΧΠΗΝ ΟΥΡΟΧ ΠΙΟΝ 

καὶ ΕΡΟΤ ΑΧΡΩΒΑΙΟΥ ἜΒΕΝ ΠΙΚΩΤ ΠΙΞ ΤΗΣ.

θ. ΜΗ ΚΗΝΑΛΑΡΕΙΣ ΕΝΤΥΜΑΝΜΟΙΝΗΝ ΝΕΜΕΞ ΦΑΙ 

ΕΤΑΥΤΗΜΙΝ ΕΧΩΝ ἘΝΤΕ ΓΑΝΡΙΜΗ ΠΙΣΙΝΗ.

καὶ. ΝΗΤΥΟΝΤΙ ΝΑΠΑΚΑΣΗΡΝΗΝ ΟΥΡΟΧ ΙΑΡΟ 

ἐφαῖ νε πιοκέντ.

θ. ΝΗΤΥΟΝΤΑΙΜΟΟΥ ΝΕΩΤΕΡΗΧΕΙΝ ΟΥΡΟΧ ΠΑΣΙ 

ΕΟΝ ΕΠΕΕΤΕ ΠΟΠΟ ΝΑΙΔΙΝ ΝΑΙΝ ΕΙ ΕΟΝ 

ΕΟΝ ΕΠΕΕΤΕ ΠΙΝΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΝΑΙΝΕΞ ΕΩΡΗ 

ΕΧΩΝ.

ι. ΝΕΩΧ ΝΕΩΧ ΠΟΥΝΗΝ ΠΑΤΑΘΩΝ ΠΟΣΙΝ 

ΚΑΙ ΕΠΕΕΤΕ ΠΙΝΑΣΒΗΣ ΦΩΤΟΥ ΜΗΜΟΥ.

καὶ. ΕΤΑΥΤΗΜΙΝ ΝΕΝΕΝΙ ΑΥΧΩΒΙΙ ΠΙΑΤΑΡΙΚΗ 

ΝΕΩΧ ΓΑΛΛΗΚΑΙ ΠΙΣΩΥΟΥ.

θ. ΕΥΣΟΧ ΑΝ ἘΝΤΕΚΤΑΚΟ ΝΕΡΟΝ ΠΟΥΚΡΟ ΝΟΤΟΥ 

ΠΟΥΣΩΧΠ ΕΕΓΟΥΤΜΗΙΝ ΝΕΡΟΝ ΟΥΜΙΟΥ.

καὶ. ΔΡΙΝΕΩΤΙΝ ΔΕ ΝΙΤΤΕΝΑΤΗ ΝΕΚΑΠΡΟΥ 

ΠΟΜΕΝΙΝ ΝΕΝΕΝΙ ΕΠΕΕΤΕ ΠΑΤΑΘΩΝ 

ΚΑΙ. ΔΡΙΝΕΩΤΙΝ ΔΕ ΝΙΤΤΕΝΑΤΗ ΝΕΚΑΠΡΟ 

ΠΟΜΕΝΙΝ ΝΕΝΕΝΙ ΕΠΕΕΤΕ ΠΑΤΑΘΩΝ.
9. Thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans.

10. Therefore snares have encompassed thee, and portentous war hath pursued thee.

11. The light hath become darkness to thee, and lying down, water hath covered thee.

12. Will not he who dwells in the high places see? and those who walk in pride hath he not humbled?

13. And thou hast said what hath the strong one known? or will he judge in the dark?

14. Clouds are his hiding-place, and he shall not be seen: he walketh in the circuit of heaven.

15. Wilt thou not observe the eternal way, which just men have trodden?

16. Who were taken before their time; and their foundations are as a flowing river.

17. Who say, what will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us?

18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the ungodly is far from him.

19. The just who saw it laughed, and the blameless person has derided them.

20. Yea their dominion hath been destroyed, and a fire shall devour their remainder.

21. But be thou firm that we may see that thou wilt endure; then thy fruit shall be for good.

22. And receive the words from his mouth, and take his words into thy heart.
πχωμ Ἰὖῳivy πιέμι.

κτ. ἐσύμπ ἑτεκτασεῖο οὐοῦ ἑτεκεβίο ἴμ-
πελέο ἴππος ἀκόρε πισῆνωος οὐεὶ ἴππεκΜα-
γυμπ.

κδ. εκερέμισι οἰξεν οὔπετρα ἢἐν Τεκθάε
πεμ ἴμφρην ἴποπετρα ἢτε ὑοχίμανρος ἢτε
سؤφηρ.

κ. εἰςυψί πακ ἴδανς ὅνε πῖπαντοκ-
ponent ἓβολ ἴπτοτον ἴπεκαξί εἰςτοτᾶκ φεκ
ἱμφρήν ἴμπίρατ εὐφος.

κε. ἴτα εἰςερπαρίσιᾷζεσεν ἴμπελέο ἴππος
ἡτεκχοναῦτ ἑφρη ἐῇφε ἤἐν οὐραῦι.

κη. αἴκαμπτωβὲ ἰμμοὶ εἰςεσώτεμ ἦροκ
εἰςτήνικ ἰὲ κακ εἰρεκτ ἴπεκευτῆς.

κλ. εἰςτεκαστό ἰὲ κακ οὐτομάνπυνι ἢτε ὑο-
μεθίςι εἰςυψί πακ γι γι νεκμωί ἵπε εὑρίνι.

κθ. ἵτα αἴκεβιοὶ ἴμμι ἵμμοὶ ὅνος ἴπα-
χος ἵτα ἱςβίς ἴμμοὶ ὅνος ὑπανορῶ ἴμβα-
σώτεις ἴπεκβαλα.

κ. εἰςεσώτ ἰπολεονοὶ ὅνος ὑορὲς ὑδε
游戏技巧 ἵπτοβήνουτ.

Κεφ. κτ.

κη. αἴκερομυν ἵπε ἴῳبة πεκαχ ἵ.

κδ. κὲ ἱαρ ἱεμί ἵτα ποσοὶ ὑεβολζίτοτα
νε ὁνος ἴτεκχαν αἰκερομυν ἵεκζεν πακιαζομ.

κε. ιμὶ ἱαρ ἵτακας ἵτα ἱπαχεμαὶ ὅνος ἵτε
ἱπαῖ γα ἵπωκ.

κθ. ὅνος ἵτα ἵπι ἱπαχ ὑορὲν ἵπαχ ἵπρα ἵπ 
δὲ εἰςεκαρα ἵςοὶ.

κη. εἰςεμί ἵδε ἐὗῖταλὸ ἵτακαχτοῦ ὑνι
23. If thou shalt turn and humble thyself before
the Lord, thou hast thus caused iniquity to be far
from thy dwelling.
24. Thou shalt sit as upon a rock at the last, and
shall be as a rock of the torrent of Sophir.

25. The Almighty shall be to thee for a help from
the hands of thy enemies, and he will purify thee as
silver tried by fire.
26. Then thou shalt have confidence before the
Lord, that thou mayest look up to heaven with joy.
27. And when thou prayest to him he will hear
thee, and he will grant to thee that thou mayest pay
thy vows.
28. And he will restore to thee a habitation of
righteousness, and light shall be upon thy paths.
29. Because he hath humbled himself, and thou
shall say he has exalted him; and he will save him
that is humble in his eyes.
30. He shall deliver the innocent, and save by thy
pure hands.

Chap. XXIII.

1. Job answered and said,
2. Verily I know that my reproach is from him, and
his hand has been heavy upon my groaning.
3. For who would know that I might find him, and
come to the end of the matter?
4. And I would plead the cause with him, and my
mouth should be filled with arguments.
5. And I would know the remedies which he would
Петербургиесе де епинетепнатамои эрпог.

ηχωμ ἱσσα πιέμνι,

εἰερεσελανεσε εἰς ἐπιθετερκασαμοι ἐρωτ.

ἐ. οὐογ ἐν ἐπ φαι ἐθρη ἐξωὶ ἔνων ὅμιατ ἐξομ ἓτα ἐφάερθρασε νη ἀν ἔνων ἵμβον.

ἐ. ἔξεδομι ἃρ νεμ νικοσι σαν ἐβολοσι-

τοτα νε ἐςεντὶ ἐν ἐβολ ἕπαρκα γα ἐβολ.

ἵ. εἰεμωγι δε ἐνὶογατ οὐογ ἕμων ἃν

νε ἐς ἀν ἐς ἔςετι ἐρος ἔνων κιᾶες.

ἐ. ἐταφαθωιδ ἢγανάκεισ σαν αὐογ ἔνων ἐμιλωμι

ἐφέρωις ἢγανογήναμ σαν ἵμαπας.

ἵ. οὐσωσι γαρ ἔςος γνων ἢμαωντι ἀφε-

ἀδικρίνηι δε ἐμοι ἀμφιτ ἢμινος.

ἵα. εἰεμογι δι ἐβολ ἔνων ἕπεργοιν αἰα-

περ γαρ ἔπεκειμι σαν ἄνοικι ἐβολοῖς ἔνων ἕπεργοιν.

ἵα. οὐδε ἦμαξας ἰςωι νεκσας δε αἰκο-

νος δεν κεκτ.

ἵτ. ἰςε ἄςος αρτα ἢμαρθν ται πε-

ταφεραντιλειμιν νας φις γαρ ἐταφωξας

φαι πεταξαι.

ἵα. ἔοοε φαι αἰινς ἐμοι εθρη ἐξωὶ ἐςε-

τεβις δε νη αἰερσοτ ἴπτες.

ἵ. ἐθρη ἐξεν φαι εἰeiης ἵπτες ἴπεργο

ἀειομις σαν οὐογ εἰενοχυν ἐβολ ἐμος.

ἵα. ποῦ δε ἀγεν ὅρμηιι νιςεν παρτοτ σαν

παπάθτοκατωδρ αἰως νιςω.

ἵ. παμενι γαρ αὐν νε ἐν ἐπ φαιίνι εξωὶ ἰ-

ομακι ατονοφος δε πεταξωις ἐβολ-

_xlabel: Γαταν ἤπαρκα.
tell me, and I would perceive the things which he would declare to me.

6. Though he should come upon me with great power, then he will not handle me in wrath.

7. For truth and reproof are from him; and he will bring forth my judgment to an end.

8. And I shall go with the first, and am no more, and what do I know of the last things?

9. He hath wrought on the left, and I apprehended it not: he will hide himself on the right, and I shall not see him.

10. For he knows already my way; and he hath tried me as gold.

11. And I will go forth in his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commands;

12. Neither have I despised his words; but I have hid them in my bosom.

13. If he hath judged thus, who hath contradicted him? for he who hath willed it, is he who hath done it.

14. Therefore I have hastened to him, and he will instruct me; I have been afraid of him.

15. Therefore I will hasten before his face, I will consider, and be afraid of him.

16. But the Lord has softened my heart, and the Almighty hath troubled me.

17. For I thought not that darkness would come upon me, and thick darkness, which hath covered me before my face.
πᾶς ἡ πιστὶς πιστεύει.

Κεφ. ΚΑ.

Α. εἴη ὁ άνωπις ἐποῦ ἦν εἶρήνωνον.

Α. πιστεύεις δὲ άν οὐκ ἐνποιοῦσθα ἐκτιμάτωλεν ἡποτοίοι ποιομένον ἐνεπερατιζοῦσθα.

Θ. οὕτως ὡς Ἰταγοφάνος άμολός ὠτός τείκες ποιμανήρα άμολός πάνω.

Θ. άνερε ἦπαρατχωμ πρίκε ἐβόλους φιλούει ἲτε ἓμεθείς ἄμπονον ἑν αὐξον ἦτε πηρεμ-

Ε. ἀμολοῦν μερητὶ καὶνες δὲν τικε ἐ-

Ε. οὐκοὶ μερητὶ ἀμῖον ὄμοι τεῖκος ἦπαρατχωμ ἐν ἄμερωτα ἐκτιμαφάνος ἐκτιμαφάνος πιστικός.

Ε. οὕτως ὡς Ἀκοφιάν ὀμοῖον ἐν ὁμοίας ἦτε πιστεύεις πατριακή ὁμοῦς ἦτε ἢμα-

Ζ. οὕτως ἐβάλες ἤματρούενκοτ ἡπα-

Ζ. σειρί οὔτως ἐβαλόν ἐνεπετρηθάντο ἢτε πι-

Θ. αὐτολέμων εὐτεροφάνος ἐβαλόν ὀνύ-

Θ. αὐτολέμων εὐτεροφάνος ἐβαλόν ὀνύ-

Ι. άνερε ἦπαράτχον ἵπιον ἐν ἠμῶν ἐν ὁ-

Ι. άνερε ἦπαράτχον ἵπιον ἐν ὁμῶν ἐν ὁ-

ΙΑ. δὲν ἦπεν ἦματρού εὐχώρης δὲν ὁ-

ΙΒ. νην πατρίοι μαύων ἐβαλόν ὀνύ-

* Perhaps written ὀνύκοτ, a bed, by mistake for ὀμη-

† Read ἀκεβείος.
CHAP. XXIV.

1. Why have the times been hidden from the Lord?
2. And the ungodly have been beyond their bounds; they have stolen away their flocks with its shepherd.
3. And they have taken away the ass of the fatherless, and have taken the widow’s ox for a pledge.
4. They have caused the weak to turn aside from the way of justice, and the meek of the earth have hidden themselves together.
5. They have been like the asses in the field; they have gone out in their order upon them.
6. They have reaped a field which was not their own, before the time; and the weak have laboured in the vineyards of the ungodly without wages, and without good.
7. They have caused many naked to sleep without clothing, and they have taken away the covering of their persons.
8. And they are wet with the drops of the mountains: they covered themselves with the rock because they had no shelter.
9. They have carried off the fatherless from the bed, and have humbled him who hath fallen.
10. And they have caused others to sleep without clothing unjustly, and they have taken away the bread of the hungry.
11. They have laid wait unrighteously in narrow places, and the way of righteousness they have not known.
12. The poor they have cast out of their cities, and
τῷ ἐν χίλια πίεσιν.

ΒΑΧΙ ΝΕΜ ΝΟΜΗ ΤΠΡΧΝ ὨΤΕ ΓΑΝΚΟΥΧΙ Ν- ΑΧΩΥΤΙ ΑΣΕΡ ΓΑΝΧΙΓΝΤ ΜΑΙΑΓΟΜ.

Ἰ. ΝΘΟΘ ΔΕ ΕΘΒΕ ΑΝΕΡΧΕΜΑΘΙΩΝ ΝΗΜΑ ΕΥ- ΧΟΥΝ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΓΙ ΟΥΘΟΥ ΑΝΟΤΕΛΜΙ ΦΛΗΘΤ ΔΕ ὨΤΕ ΤΜΕΘΛΗΝ ΜΠΟΥΣΟΤΩΝ ΟΥΘΕ ΑΝΟΤΜΟΧΙΓ ΟΥ ΝΕΜΗΤΟΤΟΥ.

ἸΔ. ΕΤΑΠΕΛΙ ΔΕ ΕΝΟΥΘΒΝΟΤΙ ΑΚΓΘΙΤΟΥ ΕΠ- ΧΑΚΙ ΟΥΘΟΥ ΞΕΝ ΠΙΕΖΙΓΡΕ ΕΓΕΕΡ ΜΙΡΡΗΤ ΠΟΥ- ΡΕΓΙΤΟΤΙ.

Ἰ. ΟΥΘΟΥ ΦΒΑΛ ΝΟΤΜΙΚ ΑΧΑΡΕΓ ΕΡΟΘ ΕΥ- ΧΑΚΙ ΕΧΜΑΜΜΟΤ ΣΕ ΜΜΟΝ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΟΥΘΟΥ ΑΧΧΑΤ ΠΟΤΜΑΝΧΩΝ ΞΕΝ ΟΥΘΟ.

ἸΔ. ΑΡΞΙΜΑΤΙ ΕΓΑΝΗΝ ΞΕΝ ΞΧΑΚΙ ΞΕΝ ΠΙΕ- ΖΟΥΝ ΑΚΓΙΤΕΒΣ ΕΡΘΟΥ ΜΜΟΝ ΜΜΟΝ ΜΠΟΥ- ΣΟΤΩΝ ΦΟΥΘΙΝΙ ΞΕΝ ΓΑΝΑΤΟΤΟΥ.

ἸΓ. ΝΕ ΟΥΜΗΒΙ ΞΕΝ ΦΜΟΥ ΝΕΤΝΑΜΙΠΙ ΝΟΥΝ ΕΥΣΟΙ.

ἸΙ. ΨΑΧΙΟΥΝ ΓΙΧΕΝ ΝΓΟ ΝΟΤΜΙΟΥ ΕΦΚΙΟΥΝ ΕΓΙΔΟΥΡΟΤΝ ΞΕΝ ΠΟΤΜΕΡΟΤ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΓΙ ΕΓΕ- ΟΥΝΣΗ ΔΕ ΕΒΟΛ ΔΕ ΠΙΕΤΡΗΤ ΝΤΜΟΥ ΕΥΣΟΥ- ΝΟΥ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΓΙ.

ἸΘ. ΑΡΞΙΔΕΜ ΓΑΡ ΝΓΑΝΧΝΑΤ ΞΕΝ ΓΑΝΟΡ- ΦΑΝΟΣ.

Κ. ΔΑ ΑΧΕΡΒΜΕΝΙ ΑΜΕΝΟΒΙ ΑΣΕΡΒΑΟΤΩΝ ΣΕ ΜΙΡΡΗΤ ΝΟΤΜΗΝ ΝΙΩΤ ΕΓΕΤΥΝΕΙΘΙ ΔΕ ΝΑΟΧ ΝΙΠΕΤΑΚΑΙΤΟΥ ΕΓΕΒΟΜΘΕΜ ΔΕ ΞΕΝ ΡΕΓΙΟΝ- ΣΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΜΙΡΡΗΤ ΝΟΥΧΕ ΝΑΤΥΑΤ.

ΚΑ. ΟΥΑΒΡΗΝ ΤΕ ΜΠΟΥΡΠΕΝΑΝΕΡΙ ΝΑΣ ΟΥ- ΑΝΩΤΙΜΙ ΔΕ ΝΟΤΜΗΝ ΝΑΣ.

ΚΒ. ΔΕΝ ΟΥΧΩΝΤ ΓΑΡ ΑΕΡΒΜΙΓ ΓΓΑΝΑΤ-
their houses, and the soul of the children hath been made to groan greatly.

13. Why then hath he not visited these dwelling upon the earth? and they understood not the way of righteousness, and they knew it not; neither have they walked in the paths thereof.

14. But he who knew their works delivered them into darkness: and in the night he will be as a thief.

15. And the eye of an adulterer hath kept him in the darkness, saying no eye shall see me, and he hath put upon me a covering of the face.

16. They have dug through houses in the dark, which they marked for themselves in the day: they know not the light of the morning;

17. It is as the shadow of death: and it shall be so to them together.

18. He is swift upon the face of the water: their portion shall be cursed upon the earth; and their plants shall be manifest, being withered upon the ground:

19. For they have violently taken away the sheaves of the fatherless.

20. Then his sin hath been remembered, and he disappeared as the vapour of dew: and the things which he has done shall be recompensed to him, and every unrighteous person shall be broken as useless wood.

21. They have not done good to her who is barren, and they have had no pity on him without a wife.

22. For in wrath he hath cast down the feeble:
πάρα

πάνω μπάβ πιθήνι.

χωρά αχαυάτων ούν ἐπενδέφειτενετ περτών.

καὶ ἀξιαμεσίνι δὶς ἐπενδέφερθείνιοι κε ἐπάλοις άλλα ἐςείς διδν οὐχώσπ.

καὶ ὠμέδεκτον ἄγε περβόσια

ἀξιαὶ δῖς ἐςφρήντη φορμέλοις διδν πικάλαι

κε ἀμέσως δίςν περ φνήτασχοκ κε ἀγξε

μενούχων ὡς πνευτής κε πασαχί κε βαλακί

κεφ. κε.

ἀ. αχεροὐῳ ἄγε βαλακδ πισαμχίης περαχε κε.

β. οὐ γὰρ περ πιπροιμίον ἐβάλ νεφός ἐνοχτοτὴ φνήτασχαμό ἔνεξχαι πιβεν διδν

περβόσι.

γ. ἐπενδέρε ζεις οὐν κεντὶ κε ὡς οὐν οὐκοὶ ἐβόλ Να νιρμίνι ποιρεσιρβορκος οίμι δεν περνετε

ἀμέσως χορός μαί εκχων εβολχτοτὴ.

δ. πως γὰρ οὐν οὐρωμί παρεμβίη ἐπενθέστη ἐβόλ Μπάβκι κε οἵμ ετηντοτβοτοκ ἐκακλακέρ

ἐβόλδεν οὐρώμει.

ε. ἢς οὐροσ υμασφοαρακος νας ὑς ῥανταρομιτ εἰς οὐροσ ἐ−

παρερομιινί κανινος δε σεοτάβ αν ἐπεφθέ−

θέο.

δ. ιε ὑμηρ ἀν ρας ρυφάμενος ἀν ὡς ἀν−

ὑπηρι μῆραμι ετοι ἐνεπτ.
therefore when he has risen up, a man will not trust his rising up.

23. And when he is sick let him not hope that he shall be healed: but he shall fall in his sickness:

24. For his exaltation hath afflicted many; but he hath withered as a mallow in the heat, or as an ear of corn which hath fallen alone from the stalk.

25. If not, who is he that hath said he hath spoken falsely, and hath rejected my words saying they are nothing?

Chap. XXV.

1. Baldad the Sauchite answered and said.

2. For what is the beginning, but fear of him who hath made all things in the highest?

3. Therefore let no one think the deceitful shall continue: and who are they upon whom a snare shall not come from him?

4. For how shall man be just before the Lord? or who that is born of a woman shall purify himself?

5. If he gives a command to the moon, then it shineth not; and the stars are not pure before him.

6. Then how much more is man not pure, and the son of man who is as a worm?
ΠΧΩΜ ἩΩΒ ΠΣΛΗΝΙ.

ΚΕΦ. ΚΑ.

Ἄ. ἄφετου ἤξε ἩΩΒ ΠΕΧΑΡΧ ΧΕ.

Β. ἀκοὺσε ἔρατα ἩΝΙΝ ΕΙ ἈΚΙΝΑΡΒΟΝΘΕΙΝ ἘΝΙΜ.

Γ. ΜΗΝ Φη ΑΝ ἘΤΕΘΩΝ ΤΕ ΤΣΟΦΙΑ ΤΗΡΣ ΕΙ ΝΙΝ ΠΕ ΕΤΕΚΝΑΜΟΥΙ ἩΝΩΡ ΜΗΝ Φη ΑΝ ἘΤΕΟΥ-

ΟΝΤΑΡΧ ἩΜΩΝ ΠΟΥΜΗΧΤΗΝ ἩΧΟΜ.

Δ. ἘΤΑΚΧΩ ΓΑΝΧΑΧΙ ΔΕ ἩΝΙΝ ΦΑ ΝΙΝ ΔΕ ΠΕ 

ΠΗΝΙΩΙ ΕΒΗΝΟΥ ἘΒΟΛ ΠΝΗΜΤΗΚ.

Ε. ΜΗΝ ΚΕΝΑΘΜΕΙΟ ἘΡΑΝΑΦΙΘ ΣΑΝΕΣΗΡΝ ΠΟΥ-

ΜΩΝ ΝΕΝ ΠΕΡΘΕΙΕΤΗ.

Ζ. ἸΒΙΚΕ ΤΑΡ ἩΔΕ ΑΜΕΝΤΗ ἘΠΕΚΘΕΟ ΜΝΟΝ 

ΓΕΒΣΟΥ ΣΥΟΝ ΜΝΤΑΚΟ.

Η. ΦΝΕΤΣΩΛΚ ἘΠΕΜΖΩΤ ἘΒΟΛΙΣΤΕΝ ἩΔΙ 

ΟΥΡΙ ΕΦΕΥΙ ΜΝΚΑΖΗ ΓΙ ΕΛΑΙ.

Θ. ΦΝΕΤΜΟΥΡ ΠΟΥΜΗΟΝ ΔΕΝ ΠΕΡΣΙΠΙ ΟΥΡΙ 

ΜΝΕ ΣΙΠΙ ΓΦΗΒ ἘΒΟΛ ΜΝΙΟΧ.

Ι. ΦΝΕΤΑΜΟΝΙ ΜΝΕΡΟ ΠΟΥΘΡΟΝΟΣ ΕΦΕΥΡΜ 

ΕΒΟΛ ΕΧΩΡΗ ΠΟΥΜΗΠΙ ΠΤΑΩ.

Ι. ΑΚΤΑΚΤΟ ΠΟΥΝΑΡΣΑΖΗΙ ΓΙΧΕΝ ΠΡΟ ΠΟΥ-

ΜΩΝ ΥΓΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΊΤΕ ΠΟΥΜΗΠΙ ΝΕΝ ΠΙ-

ΧΑΚΙ.

Θ. ΓΑΝΟΤΥΛΟΣ ἸΤΕ ΤῊΦΕ ΑΥΣΩΛ ΟΥΡΙ ΑΥ-

ΤΤΜΙΤ ΕΙΤΕΝ ΤΕΚΕΠΙΘΜΙΑ.

Θ. ΔΕΝ ΟΥΡΧΟΜ ΑΦΕΡΕ ΦΙΟΜ ΖΕΡΙ ΔΕΝ ΟΥ-

ΚΑΡΔ ΑΕ ΑΦΙΤΟ ΜΝΙΚΗΤΟΣ.

Ι. ΠΙΤΡΙΤ ΊΤΕ ΤῊΦΕ ΣΕΡΡΟΤ ΤΕΚΕΠΙ 

ΔΕΝ ΟΥΝΑΡΣΑΖΗΙ ΔΕ ΑΦΘΩΤΕΒ ΜΝΙΔΡΑΚΩΝ 

ΝΑΠΟΣΤΑΤΘΕ.

Θ. ΖΗΝΝΕ ΙΣ ΝΑΙ ΓΑΝΜΕΡΟΣ ἸΤΕ ΠΕΡΜΩΙΤ 

ΝΕ ΟΥΡΙ ΓΙΧΕΝ ΟΥΕΔΚΕΝΗ ἩΤΕ ΟΥΧΑΧΙ ΕΝΕΒΩ-

* Read CΕΝΑΘΜΕΙΟ.  † ΤΕΚΕΠΙΘΜΙΑ is here 

evidently put by mistake for ΤΕΚΕΠΙΘΜΙΑ.
THE BOOK OF JOB THE JUST.

CHAP. XXVI.

1. Job answered and said,

2. To whom hast thou united thyself, or whom wouldest thou assist?

3. Is it not he who hath all wisdom? or who is it that thou wouldest follow? is it not he who hath much strength?

4. To whom hast thou spoken words? and whose is the breath that cometh forth from thee?

5. Shall giants be born from under water, and the inhabitants thereof? *

6. For hell is naked before him, and destruction hath no covering.

7. He stretcheth out the north upon nothing, and he hangeth the earth upon nothing.

8. He bindeth up water in his clouds, and the cloud is not rent by it.

9. He holdeth back the face of his throne, stretching out his cloud upon it.

10. He hath imposed a command upon the face of the water, until the end of the light and darkness.

11. The pillars of heaven have departed and were astonished at his rebuke.

12. He hath made the sea calm by his power, and by his wisdom the whale hath been overthrown.

13. And the bars of heaven fear him, and by a command he hath slain the apostate dragon.

14. Behold these are parts of his way; and we will hearken to him upon an intimation† of a word: but

* Coptic, and the neighbours thereof.  † Coptic, a drop.
peł

ΠΧΩΜ ΠΙΒΑ ΠΙΕΜΗ.

ΤΕΜ ΠΙΣΗΤΩ ΤΧΟΜ ΔΕ ΟΤΕ ΝΕΡΘΑΡΑΒΑΙ ΝΙΜ ΕΤΕΜΙ ΧΕ ΑΧΝΑΕΝ ΠΗΘΑΙ.

ΚΕΦ. ΚΖ.

Α. ΕΤΙ ΟΝ ΑΧΟΥΑΓΤΟΤΕ ΟΝΕ ΙΩΒ ΝΕΧΑΜ ΓΕΝ ΠΙΠΡΟΟΙΜΙΟΝ.

Β. ΧΕ ΦΩΝΗ ΤΧΕ ΠΟΤ ΦΗΤΑΡΓΑΝ ΕΡΟΙ ΔΝ- ΠΑΙΡΗΤ ΝΕΜ ΝΙΝΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΗΤΑΡΓΑΝ ΕΤΑΡΓΑΝ.

Γ. ΓΟΣ ΟΝ ΕΡΕ ΠΑΝΙΚΙ ΥΜΟΝ ΠΙΣΗΤ ΟΥΝΑ ΝΕ ΕΟΥΝΙΑΒ ΕΤΙ ΕΧΧΗ ΓΕΝ ΠΑΣΒΑΙ.

Δ. ΑΝΕ ΝΑΣΦΟΤΟΥ ΧΕ ΓΑΝΧΑΧΙ ΝΑΝΟΜΟΝ ΟΤΑΕ ΤΑΡΓΑΧΙ ΝΠΕΣΡΕΜΕΛΕΤΑΝ ΝΓΑΝΝΠΙΝΧΟΝΣ.

Ε. ΝΠΕΣΓΙΩΝΙ ΝΙΝ ΕΘΡΙΧΟΣ ΧΕ ΝΕΘΤΕΝ ΓΑΝ- ΞΗΜΙ ΧΑΤΤΝΟΥ ΝΠΑΧΧΙ ΓΑΡ ΟΤΩΙ ΝΤΑΜΕ- ΤΑΤΚΑΙΑ.

Σ. ΕΙΤΕ ΟΝ ΝΘΕΝΙ ΕΤΜΕΣΜΠΙΝ ΝΠΑΧΑΡΠΙ- ΦΣΩΤΟΥ ΑΝΜΟΙ ΓΑΡ ΑΛΕΙΕΡ ΓΛΙ ΠΠΙΝΧΟΝΣ.

Ζ. ΝΙΜΟΝ ΑΛΛΑ ΝΑΧΑΧΙ ΕΥΕΕΡ ΜΦΡΗΤ ΜΕ- ΦΟΥΜΠΙ ΝΠΑΙΣΕΒΙΝΣ ΟΥΡΟΓ ΝΗΕΤΤΛΟΜΟΥΓ ΕΘΡΗΝΙ ΕΤΧΩΙ ΜΦΡΗΤ ΑΝΙΓΑΙΤΟ ΝΠΙΝΠΑΝΟΜΩΣ.

Η. ΑΥΓ ΓΑΡ ΤΕ ΤΡΕΛΗΝΙ ΝΠΑΙΣΕΒΙΝΣ ΖΕ ΚΠΛΑ- ΑΜΟΝΙ ΠΣΣΘΣ ΑΧΥΛΑΝΧΑΣΘΗΝΣ ΕΠΟΓ ΓΑΡΑ ΚΡ- ΝΑΝΟΓΕ.".

Θ. ΙΕ ΦΠΑΣΧΣΤΕΝ ΕΡΕΣΤΤΨΓ ΟΝΕ ΠΟΥ.

Ι. ΜΗ ΦΠΑΣΧΞΕ ΕΛΓΙ ΑΠΑΡΡΗΣΙΑ ΑΝΠΕΙΜΠΟ ΓΕ- ΒΟΛ ΙΕ ΑΧΥΛΑΝΨΚΥ ΟΥΡΝΗΓ ΝΗ ΦΠΑΣΧΣΤΕΝ ΕΡΟΓ.

ΙΑ. ΑΛΛΑ ΑΛΝΟΚ ΤΝΤΑΜΑΣΤΕΝ ΣΕ ΟΤ ΝΕ ΠΗΕΤ ΓΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΜΠΟΤ ΟΥΡΟΓ ΝΠΑΧΕΜΕΣΘΝΟΥΓ ΕΝΝΗΣΕ ΠΣΣΘΣ ΟΜΠΙΝΠΑΝΟΚΡΑΤΩΡ.
the power of his thunder who knows, when he shall bring it?

CHAP. XXVII.

1. Further, Job continued and said in the introduction,

2. The Lord liveth, who hath judged me thus; and the Almighty, who hath passed sentence on my soul;

3. As long as my breath is in me, and the holy spirit still is in my nostrils,

4. My lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous things.

5. Far be it from me that I should declare you just: for till I die I will not put away my innocence from me.

6. But I will confide in my justification, and will not keep silence: for I know not of myself that I have done anything unjustly.

7. But rather my enemies shall be as the overthrow of the ungodly, and they who rise up against me as the destruction of transgressors.

8. For what is the hope of the ungodly, that he retains it? If he confides in the Lord, shall he indeed be saved?

9. Or will the Lord hear his prayer?

10. Will he find any confidence before him? or when he calls upon him will he hear him?

11. But I will make known to you what are those things in the hands of the Lord: and I will not lie in those things which the Almighty hath.
ἡξαμ ἡωμι πιέμην.

ἲα. ρημα τετενέμη τηρούε γε γάπετηχθὼν ετναί ἐβολὶ ὑπηνετήθων.

ἲβ. φαί πε ψμερος ἰπηρωμὶ ἄσεβης ἑβοληκτὴν ποὺ πίθχο δε ὀτε πίσωρι εμεὶ ἐβολὶ ἰξώου ἐβοληκτὴν ποὺ νὲμ γὶ τὸτῇ ἀμπιπαντοκράτῳ.

ἲδ. ἀκεχαλώματι ἱκε πειχυρὶ εμεὺσου ἐπι- ἱβολῆς ὁμὸ ἐμου ἀκεχαλωμὸνι ἐμε- χαλῆμεναι.

ἲε. ηὶ δὲ ἐτυμων μαὶ ἐτομοὶ μὴμον ποι- χῆρα δε ὄπε γαὶ καὶ νὶςμοι.

ἲθ. ἀκεχαλωμὺτε γαὶ μὲρῃστὶ ποτᾶς ἐπι- τεσκοῖ τὸ πολὺβα ἀβραὶς τὸν ϋοῖς.

ἲζ. καὶ τηροὺ πιέμην ετναδήτου πειρχρή- μα δε ἀπερεμίλη πεθαλµοῖ ἰμωών.

ἲη. πεςὶ δὲ ακεχαλῳ μὲρῃστὶ ἓραγολὶ πεςμ ἑμὲρῃς ἓραγοταχοὶ.

ἲθ. εκενκτὸ τοῦ ἱκε πορεμαὶ ἰπεζοφας τοτῇ απογοῦμι ἰπεζβαλ ὁμὸ ἐμου ἀπ.

Κ. καὶ ἐβαγεὶ ἐβαβεὶ ἑμὲρῃς πομικὼν ἱκε πιεκρνῆτῃ βεν ὀντεζῳρὶ δὲ απολὴ ἱκε ὀτεζοφὸς.

Κα. εἰςολῃ ἱκε ὀπολ⇌πονὶ ὁμὸ εἰςωμαὶ ὁμὸ εἰςωμαὶ ἐβολῆς ἀπενῆτος.

Κβ. εἰςολῃς ἐβρη ἐξωνὶ ὁμὸ ἰπεζβαλ ἀπ ἅπε ὀτεζῳρ ἑπεζῳρ ἐβολῆς ἑρικίς.

Κγ. εἰςολὶ ἵπεζβαλ ἐβρη ἐξωνὶ ὁμὸ εἰςωμαὶ ἐβολῆς ἀπενῆτος.
12. Behold, ye all know that vain things shall come out of those who are vain.

13. This is the portion of ungodly men from the Lord, and the possession of the powerful shall come upon them from the Lord, and by the hand of the Almighty.

14. If his children have multiplied they shall be for slaughter: and if they have become strong, they shall beg.

15. And they who remain of him shall die the death, and no man shall pity their widows.

16. If they have collected silver as dust, and have prepared gold as clay;

17. All these things shall the just obtain, and domestics shall possess his wealth.

18. And his house shall be like moths, and as spiders' webs.

19. And the rich man shall lie down, he shall not increase it: he hath opened his eyes, and he is not.

20. Pains have entered into him as water, and in the night darkness hath taken him away.

21. A burning wind shall take him away, and he shall depart, and it shall drive him from his place.

22. God shall cast trouble upon him, and he will not spare: he would fain flee out of his hands.

23. He shall clap his hands over them, and shall draw him out of his place.

* Coptic, in flight he would flee.
πνευμα νησω πιεμνη.

Κεφ. κ.ν.

Α. ἐκεῖνος τοι ἰθανεμα ἐμπρατ φθεοτυγαλόμοι μμοιον ἐλθετ ημεν ομαλα ἐμποιεβ φθεοτουγονοτρει μμοιον ἐβολε ντιντρ.

Β. πιεμνηι κεν τοι ἀκοεμιο μμοιον ἐβολθεν ἐκαγι πιεμνετ δε τετσαβ ἐρον μεμφρη ντιμπωι.

Γ. ἀκοεμι τοι ποταζικ μποντακι ομογ χαι νιβεν θεοι ετθετετ μμοιον ουςωμι νεμ ουνται ετθεν τηνη πιρμων.

Δ. ουχουν ἐβολε ητε ουξιμπαρος ἐβολεθεν ουκοκεπα πνετερι μαινβαμ ηπιρουμι ητε ημεθεμι μαιουουμι ἐβολθεν πιρμων.

Ε. πιαγι ουνικ επει ουβολ μμοιον σαπεστι μμοιον ακοουμει μεμφρη ντιμπωι.

Ζ. ομμα νησαμπεσ τε πενωμι ομογ ουνκα γι νεμουμι.

Η. ουχουν μηπε γαλλην σουμαν ουδε μπεθεναι ἐρον ήνε ϕβαλ νημπουμερ.

Θ. μπουμεμι γιωτε ηνε γαλουμι ητε γαλασιστε μπεοςηη Γιωτε ηνε ουνουμι.

Θ. ακοουτως τετσικ εβολθ ηνε ουνχα ηκασ ακοουμει ηγαντων ουλδεν νημποςεν.

Ι. ακοουρξ δε ρελχομ ητε γαλιαρων γουμιβεν ητταινουτ ακναν ἐρων ήνε ναβελ.

ΙΑ. νιουκ δε ρελτε πιαρων ικομπουν εβολε ακοουμει δε ητετσικ ενουμωμι.

ΙΒ. Ἰποια δε ητταγιεςκ ηςωμ ας δε πε φιμα ητε ηπικηνιμ.
1. For there is a place for the silver in which it is wrought, and a place for the gold where it is cast.

2. For indeed iron is made out of the earth, and brass is wrought as stone.

3. For he hath placed in order the darkness, and he searcheth out every limit: light and darkness are in the shadow of death.

4. There is a cutting off of the torrent by the dust: they who forget the men of truth, are weakened by men.

5. As for the earth, bread shall come out of it: under it has been turned up as it were fire.

6. Her stones are the place of the sapphire: and the dust thereof is their gold.

7. There is a path, the fowl hath not known it, neither hath the eye of the vulture seen it:

8. The sons of the proud have not trodden upon it; a lion has not passed over it.

9. He hath stretched forth his hand on the sharp stone; and overturned the mountains from their foundations:

10. And he hath divided the power of the rivers, and mine eye hath seen every precious thing.

11. And he hath revealed the depths of the rivers, and hath manifested his power to the light.

12. But whence hath wisdom been found? and what is the place of knowledge?
πίνακα μὴν πιέλμην.

Τ. ἡμῶν ρωμίω σαυουν ἄπεσμιτίτ οὐδε ἰπνωγέμες ἑκν πιρωμί.

Π. φισουν αἰχόκε χε σε ἕνητ αν οὐνος φιομ αἰχόκε χε σε πενηι αν.

Τ. ἰὴν θείτ ουπτάτατο ἰπεσεβίωι.

Π. ἰπονοκαὶ ἱμὸσ κεμ οὐνοῦ ἑτε σω-

Τ. ἰπονερρυγος κεμᾶς ἱκε οὐνοῦ ἑκν ἦτε σω-

Π. ἱπιρωούν ἱμὲν ἰακαλίκο ἵο ἰπερε-

Π. ἵο ἰπερρυγος κεμᾶς ἱκε πιτοπαϊων ἱκε ταώπια ἰπονοκαὶ ἱμὸσ κεμ οὐνοῦ εὐταḯνοτ.

Κ. ἱποφιά ἵε ἐταὐχεμες ἑούων αὐθε ἵε ἰφ-

Κ. σοῦσυ ἐρομ ἵε ρωμί πιβεν οὐδος αἰ-

Κ. ἱτακο ἵε κεμ ἱμδυο τσοχος χε αν-

Κ. πόο ἰπερουμπτάτο ἄπεσμιτίκ θεοὶ ἱε 

Κ. ἅθα ἰπερουμπτάτο ἄπεσμιτίκ θεοὶ ἱε 

Κ. πιταῖ ἵε πιέλμην κεμ θεοὶ ἵε πι-

* Heb. סַלָּן, unio, margarita, pretiosa.—Buxtorf.
13. A man hath not known its way, neither has it been found among men.
14. The deep said, it is not in me; and the sea said, it is not with me.
15. He shall not give pure gold* in exchange for it.
16. It cannot be compared with the gold of Sophir, with the precious work, and sapphire.

17. Gold and crystal cannot be equal to it, and its exchange shall not be vessels of gold.

18. Lofty and precious things also shall not be remembered: and let wisdom be accounted above the most precious things.
19. The topaz of Ethiopia shall not be equal to it; it shall not be compared with pure gold.

20. Whence then is wisdom found? and of what kind is the way of understanding?
21. It is concealed from every man, and hath been hidden from the fowls of heaven.
22. But destruction and death said, we have heard the fame of it.
23. The Lord hath ordered the way of it, and he knoweth the place of it.
24. For he who seeth all things which are under heaven, knoweth all the things which are upon the earth, which he hath made.
25. The measures of the just, and the bounds of the waters.

*Fine, pure gold appears to be the meaning of the word οὐτάτο here. My Arabic translation of the Coptic extends no further than Chap. xix. 22; but the common Arabic version has ذهب, gold.
πώς μια πίστη.  

Κα. γοτε ἐταχθαμίων ἐταχναυ ἐρωτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  
Κα. τοτε ἐταχναυ ἐρωτη αἰσθήτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  
Κα. αἰσθήτη μμαυραυ ἐρωτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  
Κα. αἰσθήτη μμαυραυ ἐρωτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  
Κα. αἰσθήτη μμαυραυ ἐρωτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  

Κεφ. Κα.  
Α. αἰσθάνας τοτε οι ἕξε αἰσθάνας θείον πνευματικόν ἐχε.  
Β. οι πνευματικοὶ καὶ θανατευόντες ἑφιμίκαν θυσίαν θελή συρίζας τοτε ἐν αἰσθήθη αἰσθήθη μμαυραυ.  
Γ. τοτε ἅπαν πνεύματος ἐρωτήματος σκηνώματος οὐκαθαρίζει ἐν αἰσθήθη αἰσθήθη μμαυραυ.  
Δ. τοτε πνευματικόν καὶ θανατευόντες ἐρωτήματος σκηνώματος οὐκαθαρίζει ἐν αἰσθήθη αἰσθήθη μμαυραυ.  
Ε. τοτε ἕνας χρυσός ἐμφασίζει ἐν αἰσθήθη αἰσθήθη μμαυραυ.  
Ζ. τοτε πνευματικόν καὶ θανατευόντες ἐρωτήματος σκηνώματος οὐκαθαρίζει ἐν αἰσθήθη αἰσθήθη μμαυραυ.  
Η. αἰσθήτη μμαυραυ ἐρωτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  
Ι. αἰσθήτη μμαυραυ ἐρωτη ἀμαίρη αἰσθήτη μμαυραυ.  

* The Arabic word used for ἐλάχις is ἐπέρα, powerful. The Hebrew is יִלּוֹ, omnipotent, all-sufficient.
26. When he made them, he thus saw them, and numbered them.

27. Then he saw it, and declared concerning it: he prepared it, and investigated it.

28. And he said to man, behold godliness is wisdom; and a departure from evil is understanding.

Chap. XXIX.

1. Job continued and said in the exordium,

2. Who will give me other mouths as in the former days, in which God preserved me?

3. When his lamp shone above my head; when by his light I walked in darkness.

4. When I was enlarged in my ways, when the Lord visited my house.

5. When I was exceeding powerful, and my children were about me.

6. When my ways flowed with butter, and my mountains overflowed with milk.

7. When I went out early in my city, and my seat was placed in its streets.

8. When the young men saw me, they hid themselves; and all the old men stood up.

9. And the powerful men ceased speaking, and put their finger upon their mouth.

10. And they who heard me blessed me, and their tongue clave to their throat.

12
πειρατημένι.

Τα. Ἐν ουμανίν σαραυτεμον οὐρὸν αὔτων ἄναθιν νηιν οὐβαλ ἀνναγέ ἐρων ὠυρὸν αὐρίλικ ἐβολα γαροι.

Τβ. Δινόρθε ταρ ἰνοανική ἤτοτε ἱνοχωρί οὐρὸν οὐροφανος ἰμανοτεμ βοῦνος ἰμαν αἰερβοϊνειν ἐρων.

Τγ. Οὐκομον δε ἣτε οὐκα εὐνατακο αὐτ ἐθρήν ἤνωρ πος δε ἱνοχρα αὐκομον ἐροι.

Τδ. Τμεωδιν δε νακτοι γιωτ πε αἰκολητ ἱμπαλ ἰμφρητ οὐβαπλοιοι.

Τε. Ναιοι οὐβαλ ἰνιβελελευ πε οὐρον ναιοι ἰμφατ ἰμιβάλευ.

Τδ. Διοκ ναιοι γιωτ ἰνιατκον πιγαλ δε ἐτεναίκωυον ἰμοπ αν αἰθετησωτα.

Τζ. Δισομεθε με νυναξι ἦτε νιρεμνινθανος οὐρον αἰνι εβολ οιτε νυναξι ἰνικεταμολοιο.

Τη. Αἰκος δε ἠν θμαρθελλα δεν ταμαν ἰμφρητ ἰμμιαση νοβελει ηναωθι δε νογνυτι ἰμχρονος.

Τθ. Τανομει ακωνην εἰξεν οὐμοον ουρον ομιωτ εκεσωπι δεν πασεθ.

Κ. Πανο μυοντι όμυην ουρον ταφιτ εκεσωπα δεν ταξις.

Κα. Εταιεσεμεν ερων αὐτηγον αὐχαρων δε εθρήν ἤξεν νακοβίω.

Κβ. Ούδε ἐκαντογον ἤξεν παναχι υαραγι με εκεσω αὐσαναχι* ναμομον.

Κτ. Ἰμφρητ πονκαρε εφιτ εκηουητ εβολ δασαση πονονυρονος παιρητ ἐγων νανηουητ εβολ δασας μπαναχι.

* Read αὐσαναχι.
11. For the ear heard, and blessed me in my presence: the eye saw me, and turned aside to me.

12. For I delivered the poor from the hand of the strong, and helped the fatherless who had no helper.

13. And the blessing of one ready to perish came upon me; and the mouth of the widow blessed me.
14. And I put on righteousness, and I clothed me with judgment like a cloak.
15. I was an eye to the blind, and I was a foot to the lame.
16. I was a father to the feeble; and the cause which I knew not I investigated.
17. And I brake the teeth of the ungodly; and I brought out from between their teeth, those whom they had spoiled.
18. And I said, I shall grow old in my age as the trunc of a palm tree; and I shall live for a long time.

19. My root hath appeared upon the water, and the dew will be on my crop.
20. My glory is vain with me, and my bow hath departed from my hand.
21. When they heard me, they gave heed, and were silent at my counsel.
22. Neither did they add to my word; but they rejoiced when I spake with them.
23. As the thirsty earth waiteth for the rain, so also they waited for my word.
κα. αἰγανσβίνι μεμώον ἀπαντενγούτε ὅῃ ἐπάρει φοτισμία γεi ἐβολθεν πάγο.

κε. αἰςωττὶ ἀπομάκριτ ὅῃ αἰγεμείς εἰοι παρχύνν ὅῃ μὴριν ἕπονορ ὅῃ γαννονοτιον ἀπανος εὐεργήβι εἰτομοι οὐον.

Κεφ. Κ.

ἀ. ἔνος δὲ αἰςωβί μοι πὲ αἰνελάχις
tος ἔνος δὲ σεταὶ βεν όἴς ἔνεμπος πὲ μὲ 
νὴ πανταμά γνοιοι νὴ πανταῖ 
μενεμω αὔτομωρ ὅτε παέσων.

β. κε τε ἐπ ὅ πῃ πὶ θεο ᾿υτε ποντικὶ ὁπ-
συμπελὰ αὐτακὸ ἐβρη ἐκώον.

GREEK LITURGY

ἐ. ἐνομετρεσηφαὶ μὲν ὄντως 
νπαῦρν πνησιφ ἐβολθεν ὅνμανανθον 
νὰ αὐτατρὸ ὅμεν ὃταλενια.

ἀ. πνευκωτὶ ὅσα ἐραλαράριμ δὲν ὀμο 
εὐεργήνν νὴτε γαλαραρίμ 
нологοτι ὅτε πητρωὸν εὐεργῆ 
νὸν 

κεφ. Κ.

δ. ἐνος ἐβοάλων ἔβριν ὅῃ γαναρεκοτί 

ε. νὴτε γανοσολ ὅπετρα νον ὅνοι.

ζ. ἐνος ἐβολων ἔβριν ὅῃ γαναρεκοτί 

η. πιττηρο ὅτε νιατως ό πραπ 
εὐεργήνν 

ζ. ἐνος ὄνοι 

οὶ νὰυρα 

θ. ἔνος αἰς ὅντοι 

*i This is found more correct in the Coptic Liturgy, where it stands thus:—μαρολοκοεπ 

πανουνι ἐτέρο 

ποκ 

δον ὄντω 

ἐβολων ἐπονο 

account of the great famine.
24. If I were to laugh at them, they would not believe it; and the light has not fallen from my face.

25. I chose out their way, and sat, being chief, and I dwelt as a king among warriors, as comforting those mourning.

CHAP. XXX.

1. But now the youngest have derided me, and now they reprove me in their turn, whose fathers I despised; whom I put, because they are worthy, with the dogs of my flocks.

2. Yea why had I the strength of their hands? in whom the completion of vigour had perished?

3. In want and famine they were childless, fleeing but lately* from drought, distress, and misery.

4. Who seek salt herbs on a sounding place, whose food was salt herbs; reprobate concerning evil, they want every good thing: they turned up the roots of wood on account of the great famine.

5. Thieves have risen up against me,

6. Whose houses were the caves of the rocks,

7. Crying out among well echoing places; they dwelt among wild shrubs.

8. They are sons of fools, whose name is vile, and whose glory hath been extinguished upon the earth.

9. But now I am as a harp to them, and I am a by-word with them.

* Coptic, yesterday.
περιέχει πίσω πίεσε.

1. Ἀγωνεῖ καὶ ὑπέρ οὗτος ἄρομαι κακῶς ἀνακαταστάλασσο ἐγὼ ἢ ἔσομαι ἤδη δέν παγό.

2. Ἀγωνεῖν ταρ προσφερήν οὗτος ἂρτοικάρχ

3. Ἀγωνεῖν περίδαλλος ἂρομαι σὺν ἂρτοικάρχ ἂρομαι ἂρτοικάρχ ἀνακαταστάλασσο ἤδη δέν παγό ἂρτοικάρχ ἤδη δέν παγό.

4. Ἀγωνεῖν κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς.

5. Ἀγωνεῖν κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς.

6. οὐκείχωρδ ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς.

7. Ἐκείνη ὑπέρ οὗτος ἄρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς ἂρομαι κακῶς.
10. And they abhorred me and departed from me, and they spared not to spit in my face.
11. For he opened his quiver* and afflicted me, and dismissed the restraint of my presence.
12. He hath stretched out his foot, and directed it, and hath prepared for me the ways of destruction.
13. My paths have been destroyed: for they have stripped off my garment: he has cast his arrows at me.
14. He has behaved towards me as he desired: I am wasted away with pains.
15. My hope has departed like the wind, and my safety as a cloud.
16. And now my life shall be poured out upon me; and the days of affliction take hold of me.
17. And in the night my bones have been consumed, and my sinews relaxed.
18. And my disease has taken hold of my raiment with great power: It hath surrounded me as the hem of my garment.
19. And thou hast made me as clay; my portion is in dust and ashes.
20. I cry unto thee, and thou hearest me not: and they stood and observed me.
21. And they rose upon me unmercifully: thou hast scourged me with a strong hand.

* The Coptic is Ṇ袆φ, his bow, or arrow, as it sometimes means; but here, quiver is evidently meant; and the Sahidic has Ṣ Ceremony, quiver.
ρκα

πειθεῖον πώς πιέζει.

κβ. ακοιμήστε δὲ ἐρανεμοκαρδήντως οὐτὸς ἀκ-

βερβοτὶ ἔβολαρα πιοῦχαί.

κβ. ἠπὶ τῇ με φιλον πεταμοσπκτ πνὶ τὰς ἀπ

πίπρεπεμούσσω πτιροῦν πνὲ πικαὶ.

κα. ἀλοι τὰς τε οὐσιοῦχομε τῆςοιν πε ἐ-

θοθῆτε ἐμαυατε ἐπὶ ἐπὶ ἐκεῖοι ἐνετευρ

φαί πῆ.

κε. ἀνοκ δὲ αἱρεῖ δὲν ἀτχομ Ὡς θαλ

καὶ ἀργὸμ ζε αἰχνενναὶ ἐντρώσια δὲν ψαλ

νασγκη.

κβ. εἰς καὶ αὐτὸ τὰς μηταταφον ραπτε αὐς

ἐδρη ἐξοι μακον ὅτε γανεγοῦ μὲ γαν

πετωσον.

κβ. ἀλοι τεικαι ἐκιδαὲν ἡλωντρίῳ ἂν αἱ

ἐδρη ἐξοι μακον ὅτε γανεγοῦ μὲ γαν

πετωσον.

κβ. αἰερ σιον ἐπισχεῖνοις οὐτὸς ἀπεκ

ἐβολὴς ἔποιμη γκαμκα.

κα. αἰγυπτὶ δὲ εὐρχαῖ δὴ ταῦταρα

παραλοκ δὲ αἰγυπτὶ πῆ εὐριμὶ.

Κεφ. κα.

α. αἰσχμῖ ποτιδακεῖ δὴνάκα δὲν ἀποθρωνος.

β. οὐ πεῖτ ταὶ μὴν ἔβολ μῆλους οὐτὸς

τρίτηρονομιῶ τε πινακος οὐ ἐβολὶς

νητοῦσι τε.

γ. οὐοῦοι νὲ μεν οὐκακ ἀπερβοινονος νὲν

ομετερουμενο ὑπετερὶ ὑπάνομα.
22. And thou hast placed me in afflictions, and hast cast me away from safety.
23. I know that death will destroy me; for the earth is the house of all the dead.
24. O that I might kill myself, or that I might ask another, and he might do this for me.

25. But I wept over every helpless man, and I groaned when I saw a man in distress.

26. I am for good things, but behold rather, evil days have come upon me.

28. I went groaning and was not silent: I stood in the assembly crying out.
29. I have become a brother of monsters* and a companion of ostriches.†
30. My skin has become exceedingly black, and my bones are consumed with heat.
31. And my harp has been turned into mourning, and my song hath been turned into my weeping.

CHAP. XXXI.

1. I made a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin.
2. What is it which the Lord hath appointed from above? and what is the inheritance of the Almighty from on high?
3. And alas! destruction to the unrighteous, and rejection to those who do iniquity.

---

* Following the Hebrew אין, of monsters.
† According to the Hebrew יעניא, of female ostriches.
δ. εν θεον αν ετπανας επαμωυ ους ετπασιναι ἵππαστατσι τηρον.
ε. ιςχε δε αιμοι φεμ γαπρεκεσβη ιςχε αςις ιςχε ταφατ εσωριον.
ζ. αιδοι δε ἐρατ δεν ουγι ινεκι φεσωνυι δε ιςχε πον ἵταμετατκακια.
η. ιςχε δε αρικι ιςχε ταφατ εβολαζ πενιωυι ιςχε δε ἀναστ οναζ ιςκα παβαλ ιςχε αιδοι εδωρον δεν μαξιο.
θ. ειδο ἀλοκ ιςτα γακεκσωνυι ουςομου ειερ άτονυι δε γιζεν πικαζι.
ι. ιςχε δε τναστ πικι ιςκα τηγιμι νκεναυι.
κ. ους ηεκουξι πάλσωνι εντηςεν πιςον.
λ. ουςωντ ταρ ιςτε ουμβον ηταμονι μεσον πε εσωες ιτηγιμι νπρωμι.
μ. ουςρομι δε ερμοζ σαζα ηιζεν φια εκαζε εσωες ἴαραςκος νεμ νεπνυι.
ν. ιςχε δε ακελε τγαν ηνουβζ ινθι ιε ουξεκε εμεβες γαν ουβνι.
ξ. ου ταρ πε νάαζι αεσωνυεον ἱςκε πον δε αιμονοζμοι ηαζ ηαζ ιρης εβις αεσωνεμαζυι.
σ. μι ινοφι δι ετακυμι δεν ονεξι ακυμι ροου ετακυμι δε ευςον δεν τατ ονεξι ρω.
τσ. μιτσκομ δε ἴπαιτασεωυ εβολ φβελ δε ηνουχρα ἴπαιτεμκαρ ηαζ.
τζ. ιςχε δε αιουκμ ἴπαιζικ ἴμαγατ μιπ ηνορφανος εβολ μμον.
4. Will he not see my ways, and number all my steps?

5. But if I have walked with mockers, and if my foot hath hastened to deceit:

6. (But I have been weighed* in a just balance, and the Lord knoweth my innocence;)

7. And if my foot hath turned aside out of his way, and if my heart hath followed my eye, and if I have touched gifts with my hands;

8. Let me sow, that others may eat: and let me be without roots upon the earth.

9. And if my heart hath inclined after the wife of another, . . . . . . . . .

10. . . . . . . . . . and let my little ones be beaten with the palms of the hand.

11. For the rage of anger cannot be restrained, in the defilement of another man's wife.

12. But it is a fire burning everywhere: upon whomsoever it cometh, it destroys him utterly.†

13. And if I turned aside the cause of my man servant, or my maid servant, who have contended with me;

14. What then should I do if the Lord should interrogate me? or how should I answer him, if he should visit me?

15. Were not they also made as I was in the womb? and we were made together in the same womb.

16. But I have not turned away from the helpless, and have not afflicted the eye of the widow.

17. And if I ate my bread alone, and have not given of it to the orphan;

* Coptic, I have stood.  † Coptic, and his roots.
Πάνω πάνω πίθανον.

Ἅ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΝΑΤ ΕΩΤΑΙ ΕΦΒΗΝΥ ΕΣΠΑΤΑΚΟ ΜΙΝΙΟΛΑΣΥ.

Κ. ΠΑΙΤΩΜ ΔΕ ICHE ΑΠΟΨΟΛΥΟΥ ΕΡΟΙ ΑΚ-ΔΕΜΟΝ ΤΑΡ ΝΗΣ ΠΟΨΧΟΙ ΕΒΟΛΟΥΝ ΝΑΓΙΝΗ.

ΚΑ. ΙΣΧΕ ΑΙΧΗΣ ΤΟΤ ΕΞΕΝ ΟΜΟΡΑΦΑΝΟΙς ΕΡΕΣΕΝΙ ΧΟΡ ΧΕ ΟΡΟΝ ΟΜΙΣΥΤ ΜΒΟΗΙΑ ΥΨΟΝ ΝΗ.

ΚΑ. ΕΡΕ ΠΑΙΤΩΜ ΝΗΣ ΕΒΟΛΟΥΝ ΤΕΚΕΛΙ ΟΥΟΡ ΠΑΣΧΟΙ ΕΦΕΘΟΜΥΜΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΑΛ-ΑΝΚΕΡ.

ΚΤ. ΤΡΟΥΣ ΤΑΡ ΝΗΣ ΠΟΣ ΑΧΜΟΝι ΜΜΟΙ ΟΥΟΡ ΝΕΑΛΥΛΥ ΕΡΟΙ ΕΒΟΛΑ ΠΕΡΙΛΗΜΜΑ.

ΚΑ. ΙΣΧΕ ΑΙΧΗΣ ΝΟΥΝΟΥΔ ΕΟΥΚΑΡΙ ΝΤΗΙ ΙΣΧΕ ΑΙΧΑΡΕΘΗ ΕΟΥΝΙ ΕΝΑΛΕΝΟΥΜΕΝΙ.

ΚΕ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΟΝΟΨΟΙ ΜΜΟΙ ΕΤΑ ΟΜΙΣΥΤ ΜΜΕΤΡΑΜΕΝΟ ΥΨΟΝ ΝΗ ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΡΑΨΙ ΕΞΕΝ ΝΗΣΙ ΜΠΑΛΑΧΑΙ ΙΣΧΕ ΑΙΦΕΡΥΤ ΤΟΤ ΕΒΟΛ ΕΞΕΝ ΠΑΝΑΣΗΣ.

ΚΑ. ΥΨΑ ΙΤΕΝΝΑΝ ΕΦΡΗ ΑΙΤΕΡΟΠΟΥΝΙ ΞΕ ΦΗΝΙ ΙΞΟΝ ΝΤΟΤΗ ΕΒΟΛ ΟΥΟΡ ΠΙΟΡΓ ΑΜΟΥΜΗ ΕΒΟΛ ΕΡΝΙΨΟΥ ΤΑΡ ΑΠ ΝΕ.

ΚΤ. ΟΥΟΡ ΙΣΧΕ ΑΙΤΕΡΑΛ ΝΛΑΨΗΤ ΔΕΝ ΠΕ-ΚΕΘΗ ΙΞΝΙΟΤ ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΧΑ ΤΑΧΗΖ ΓΙΡΕΝ ΡΗΙ ΑΙΨΨΙ ΕΡΟΣ.

ΚΗ. ΠΑΙ ΤΕΤΗ ΕΤΕΟΠΟΥ ΝΗΙ ΕΝΙΨΥΤ ΝΠΟΜΟΙΑ ΞΕ ΑΙΧΕΜΕΝΟΥΝΧ ΜΠΕΜΕΟ ΜΠΟΤ ΕΤΒΟΙ.

ΚΘ. ΙΣΧΕ ΑΙΡΑΨΙ ΕΞΕΝ ΝΗΣΙ ΜΠΑΛΑΧΑΙ ΟΥΟΡ ΑΚΧΟΣ ΝΗΣ ΠΑΡΗΤ ΞΕ ΚΑΛΨ.

Κ. ΕΦΕΣΙΩΤΕΜ ΝΗΣΙ ΠΑΜΑΛΥΧ ΕΠΑΣΑΓΟΥΙ ΕΙΕ- ΕΡΨΗΖΗ ΞΕ ΝΗΝ ΠΑΛΑΣΤ ΕΝΤΜΛΚΑΡ ΝΗ.

ΚΑ. ΙΕ ΑΝ ΟΜΟΧΟΣ ΝΟΥΝΙΨΗ ΜΝΟΝ ΝΗΣ ΠΑ-*

* Read ACAMONI.  † Read ΠΑΛΑΙΟΣ.
19. And if I saw one naked about to perish, and have not covered him;
20. And if the helpless have not blessed me, for their shoulders were warmed with the fleece of my lambs;
21. If I lifted up a hand upon the fatherless, trusting that the strength I have is greater than his help:
22. Then let my shoulder fall from its joint, and my arm be crushed from its elbow.

23. For the fear of the Lord hath taken hold of me, and I cannot rise up from its power.*
24. If I have placed gold in my land†, or if I have trusted in the precious stone;
25. And if I rejoiced when I had great wealth, and if I was glad at the fall of my enemy; if I stretched out my hand upon innumerable treasures:

26. (Until we see the shining sun eclipsed, or failing, and the moon waning? For the power is not in them to continue:)
27. And if my heart hath secretly been deceived, or by stealth; and if I have placed my hand upon my mouth and kissed it.
28. This also shall be reckoned to me for the greatest iniquity, for I have lied before the Lord most high.
29. If I have rejoiced over the fall of mine enemy, and my heart said, it is well;
30. Let mine ear hear my curse; and let me be a by-word with my people being afflicted.
31. Or if my handmaids have said many times who

* See Schleusner.
† It is evident the Translators took the Greek word χειρο to mean dust, and not a vessel, or measure.
πκι

πχωμ νωβ πιθμη.

Αώκι ζε πίμ εθαντι παν ἵτεντι ἐβολθὲν

νεφερὲς εἴθε αἰνοκ οὐγελξε ἀμαζου.

Ἄ. παρὸ δὲ παροῦν πε οὔνομ πιθέν.

 وبالت: αἰερποὶ ἰτεμι ἀν οὐγος αἰρχαν

πναποὶ.

Ἄ. μνημεῖται γαρ ἀτράθν ποτενκυ εὐθοῦς

ἐγκυμονωντι ἐβολ οὐνεκμεθον ἵενο σε ἁρχα

οὐχωμ ἐἐρ σαδὸ ἀμαρὸ ἐρε κενκθ γνωτ.

Ἄ. τχις γαρ ἀμπον καιερποὶ δατεσκ.

Ἄ. ουθελι δε εκεντο τον ουαν τε εἰσε ἀιτ

πονχλὸν εξεν ναμοῦ ὅσο γαινημ μμονο.

Ἄ. όσος ἵενο σε μπαβαφής ὅσο ἰπανθνη

πα ρπιτι ἐκε ἑτοτ θεπεθ ὅσονθη ἐροη.

Ἄ. ἵενο δε ἄ πκαρι ἁμομε ἐρημι ἐκχι

ἐἐρο ἵενο δε ἄ πεκεκδωμ ρίμι εὐκοπ εἴθετ.

Ἄ. δε αἰονωμ ἰτεχρόμ ἀματατ ἰκικχν

ἰενα κε αἰερπαλ ἰτρύχη ἀμπο ἰτπαρι

ὅσο αἰτημακαρ νας.

Ἦ. γαρα ἰτυβειν ὅσουον εὔερωτ ποι

ἡ ἵεν εγκενθης ἰτυβειν ὅσωτ εὔερωτ

ποι ἵεν εὔβατός ὅσο αἰρκην ἵεν ἰωβ εὔεακη.

Κεφ. Ἄ.

Ἄ. όσο αὐχαριστον ἵεν περὶ πνεύμῃ εὐ

τεμονογεμε νωβ δὲ παρε ἰωβ οι νήμην ἐ

πνευμόνεω ἐβολα.

Ἄ. αἰξωμεν ἵεν εἰλυσε πνευμη ἀγαράκη

πιονοισις ἐβολθὲν τοὐτενὴ ὅτε ἀράζε

ὅτε ταυτετίτος πνευμα αἰξωμεν δὲ εἰοβ.

* Read EIENTOT.
will give us that we may be satisfied with his flesh; (for I was very kind;)

32. And my door was opened to every one:

33. Or if I have sinned without knowing it, and I have hid my sins;

34. (For I did not stand in awe before a great multitude, so as not to make known before it:) and if I suffered the infirm to be without my door, having his bosom empty:

35. For I feared the hand of the Lord;

36. And the writing that I have of any one, if I have placed* it for a crown upon my shoulders, and read it.

37. And if I have not torn it, and would not give it to him: I have not taken anything from him who was my debtor:

38. And if the land ever groaned against me, and if its furrows mourned together of me;

39. That I ate its strength alone without price, and if I deceived the soul of the lord of the land, and afflicted it:

40. Then indeed let nettles shoot up to me instead of wheat, and a bramble shoot up to me instead of barley. And Job ceased speaking.

CHAP. XXXII.

1. And his three friends were silent, and did not answer Job: for Job was just before them.

2. Then Elius the son of Barachel, the Buzite, of the kindred of Aram, of the country of Ausis, was wrath: and he was very angry with Job, because he

* Coptic, given.
πρὸς ἡμῖν. ἔμελμος ἐλπίδος ἔστω.

ἀμαζυμ χε άρχυος ἀμεμεθὸς ἀπὸ χε ἀνὸκ
οὐκομέλλον.

 Γ. οὐγόρ πικήρ ἄφυσα ὠταχ ἀρχυμέντ ἐ-
ρωσον ἀμαζυμ χε ἀπομελέμεκκοι ἐνοδίμω
οὐκ᾽ ἐπίθαν ἐπὶ οὐγόρ ἑκατον ἄνὸκ ἐνα-
cεύς.

 Δ. εἰποὺς ἰε ἀζεργυμομενῖν ἐνοδίμω ἐ-
πίθαν.

 Ε. ἀζερυμώ ἰε ἰε ἐπίθας πνυμὴ ἁβα-
ραχίῳ ἐνομίζοικεν πέκαθα ἔστω τῶ ἀνόκ
οὐκοτοχοῦ μεθ᾽ ἀνὸκ παρροποκ ἀρωτεν ἰε ἰω-
τῶντεν ἄνὸκ ἐλεοράδοι ἐπίθας ὁι ἀς ἀζερβρί ἐν-
ελεοράτο

 Ζ. αἰχοὺς ἰε ἰε παρροποκ ἱνα ἐρημικοῖ ἰν
δε ἰε ἀν ἐτὴζεν ὀμημύ ἱπρομπι ἐτοσῶν ἴ-
ποσθαλίῃ.

 Η. ἀλλα ὁμοπα ἐτήζεν ἀπομπί ὀμημί ἰ捐ίς ἰε
ἀμπαλλοκτατοῦ ἐννιγχῆ ἐποὺ.

 Θ. ἀν ἰε ἐταξερ ὀμημυ παρροποκ χε νικα-
βεροὶ ὡλόθαντα ἰαν ἐτοσῶν ἡμιγαλ.

 Ι. ἐπίθας ὁι ἀς ἀζεροῦς ἔστω ἐπὶ οὐγόρ
ἐνατομέλωτεν ἐνεκοττεμέν ἐρωτοῦ.

 ΙΑ. αὐτοῖς ἐνασαχοῖς ἰπαροτοῦ ἑπετετε-
ἐσώτερον ὑμετετεθήσοτε ἀρομασαχοῖς.

 ΙΒ. οὐγόρ εἰκατι ἐμφωτέρεν ἐμπὴ ἱε ἀμο-
πετοχοὶ ἐπίθας ὁτὸ ἐνθερομων ὁπα ἔρο-
καχοὶ ἐβελθέν ἐποὺ.

 ΙΓ. χια ιτετενἀμελος χε ἀνομίῳ ἐπο-
κοφίᾳ ἀντὴ ἀπὸ ἑαυτοῦς ῬΣαθέν.

 ΙΔ. ἀτετερῖς ὀφρωμί ἰε ἐπε ἔρομαχοὶ ἀμπαληρ.

said, I am just before the Lord.

3. And he was very angry with his three friends, because they were not able to give an answer to Job, and yet they set it down that he was ungodly.

4. But Elius remained to answer Job.

6. And Elius the son of Barachel, the Buzite, answered and said, I indeed am younger in age*, and ye are old; therefore I was silent, for I feared to make known to you my knowledge.

7. And I said it is not time that speaks, and it is not those who are of many years, who know wisdom.

8. But there is a spirit in men; and it is the inspiration of the Almighty which teaches them.

9. It is not those who have been of many days who are wise, neither the old who know judgment.

10. Therefore I said, hear me, and I will shew you the things which I know.

11. Hearken to my words; for I will speak, and ye shall hear, until ye diligently inquire into the words:

12. And I shall understand as far as you; and behold there was none of you that convinced Job, neither who answered him with words,

13. Lest ye should say, we have found wisdom of the Lord, which we have added to ourselves.

14. And ye have suffered a man to speak words of this kind.

* Coptic, little in my time.

κ 2
πράγμα πιστώ πιστάνι.

τε. αυτρογνωμονήν ἀνεθέ γαναχαῖ ἐραπάς ἐβολὰ μίμωσιν.

τε. αἰαμονί ἱτοτ ἑπεκαχοὶ τὰ ἄρογι ἑρατοῦ ἀνομονήν.

τε. αὐτρογνωμον ἰνε εἰλοὺς πεξαξ ἰε ναξίν ἕπακαχοὶ.

τε. ἰμεγγ ταρ ἕπακαχοὶ ἕκιμ ταρ ἑροὶ ἰνε πη-

πίνα ἱτε τανεκι.

τε. τανεκι ταρ ἐκοι ἰμφρτ ἄγιακος ἐκθ-

μεγ ἦμμαρος ἐκθερετρὲ ἐρε ἰφαὶ ἐμὲ ἰμ-

φρτ ἄγιακο ἰμίνικ ἱτε ὑτε ὑτεκνήτ ἐκςφωδ.

κ. ἕπακαχοὶ ὑμ ἰγια ἱταλετὸν ἑκοὐχ ἰη-

πακποτοῖν.

κα. ἕπακαχοὶ ἤτας ἤτας ἰρμικ ἰη ταλεο-

πακποτοῖν ἤτας ἤτας ἰρμικ ἰη ἑκοὐχ ἰητομί.

κα. ἕκιμοι ταρ ἀν ἐκκόμφερ τοῦ ἕ-

μον εἰςηοχοὶ ἱκ ἰνε ἤγολι.

Κεφ. Ἄρ.

α. ἀλλὰ σωτέμ λοῦ ἕπακαχοὶ.

β. ἐγίπνε ταρ ἱοὐχετ ἰρμικ ἱτοτ ἀκαχαῖ

ίκε ναλας.

τ. ἴνοια ἰνε πάρτῃ ἰπὲ γαναχαῖ ἰκατ

ἀ ἱτε πακποτοῖν ἐκθερτν ἐγανᾶμοι

ἐνοιαβ.

δ. ὑπείπα ἴνοια ἰπὲ πελαχομαίνι ἰμικ ἱτε

ἱτε πιπαντκράτωρ πετταβ ἵη.

ε. ἀκυάκμεχομ αἰροῦ ἵη ἱταβε ἱαι

ἀμονὶ ἱτοτκ ὅρι ἐρατκ ἰναθὶ ἀκο ἱο

ἱτανκ.
15. They were afraid, they answered not; they caused words to cease* from them.

16. I waited, (for I had not spoken,) for they stood still, they answered not.

17. And Elius answered and said, I will again speak,

18. For I am full of words, for the spirit within me† moveth me.

19. For my belly is as a vessel full of sweet wine, ready to burst‡, having its mouth bound up; and as the bellows of a brazier which are being rent.

20. Therefore I will speak; I have opened my lips that I may be relieved.

21. For I will not be ashamed before man, neither will I be confounded before one born of a woman.

22. For I know not to prefer persons.§ otherwise, even the moth would eat me.

Chap. XXXIII.

1. Nevertheless, Job, hear my words,

2. For behold, I have opened my mouth, and my tongue hath spoken.

3. My heart is pure in words; and the understanding of my lips shall think upon pure things.

4. The Holy Spirit hath made me, and the breath of the Almighty teacheth me.

5. If thou art able, answer me to these things: wait, stand against me, and I also will stand against thee.

* Coptic, to grow old. † Coptic, the spirit of my belly.
‡ Coptic, effervescing. § Coptic, to esteem a face.
πάρις ἡξώμ βίωβ βίεμήνι.

κ. αἰθαμίνοντ ἔβολδὲν ὀνομὶ ἑπαρντ ἦῳ ἑταὐχαμὶ ἔβολδὲν φαι φαι.

τ. ταῦτ ἐναδεξεῖρσκ ἀν ὀνος ταῖξ ἓπεξροῦ ἑδρὶ ἔξωκ.

ι. ἰἀν άκξος ἰὴν παμαύχ Τὸμ ἱὸν ἱτε πηκάζαι αἰκονεῦες ἐξ ὀνι ἰακξος ἱὲ ἰττοῦν ἱνοῦ ἵπερνοὶ.

θ. ἀνοκ ουταρἰκὶ ἵπερανομὲν ἱαρ.

ι. ουαρἰκὶ ἰὲ ἀρχὲς ἐροὶ ἀκοπτ ἰὲ ἵμερντ ἵποκαξὶ.

ια. ταφατ ἰὲ ἀκρίτις ἐπίσε ἀκᾶρες ἰὲ ἐναλιμὶ τηροῦ.

τβ. πως ἱαρ κκωμικὸς ἱὲ ἀνοκ ὀνὲμί ὀνὸς ἵπερσκωτὲς ἐροὶ ὀμυα ἐνερ ταρ πε φηταὶγυμν ἵπρωμ.

τγ. κκωμικὸς ἱὲ ἱὲ ἐσᾶν ἐστ ἰὑη ἵπερσκωτές ἐκαξὶ νῦβεν ἱῖτε παγᾶν.

τδ. ἰὴν ἰπικῦρῃ πως καξὶ ποῦκον ἰὴν πικοὶ ἵὲ ἰμᾶς ἱὲ ὀμασκοῦ.

τε. ἰὲ ἰὴν ὀμελεῖτη ἱῖτε πεῖξῳρ ἵμερντ ἵποτ ἐμαγεὶ εἰςαυτ ἐξεν ἵπρωμ ἐνεκοτ ἱῖξεν ποῦτἀοξ.

τθ. ὀτὲ ἱαρσὶρ ἐβολ ἵμφωνκ ὀμιρωμ ἰὴν ἰανέμοτ ἵγοτ ἵπερντ ἵμαρι ἵγοτ ἐρωμ.

τζ. ἐτακε βοτρομί ἐβολγα ἰπῖνῃς ἰῃπερς ἰὴν ἱαναγιμὲν ἐβολδὲν ὀγεὶ.

τθ. ἀκτῆς ὀδε ἐτεφεῖς ἐβολγα ἰφοῦ ὀνοκ ἱὑτεμὸρερης ἰὴν ὀμπολῶμ.

τδ. παλιν ὀδ ὀν ἀκγοὶ ἱμῶν ἰὴν ζαν-

* Read TOTE.
6. Thou hast been made out of clay as I also; we have both been made out of the same.
7. My fear shall not trouble thee, and my hand shall not be heavy upon thee.
8. But thou hast said in mine ears, (I have heard the voice of thy words;) because thou hast said, I am clean, I have not sinned;
9. I am blameless, for I have not transgressed.
10. But he hath found a complaint against me, and hath reckoned me as an enemy.
11. And hath put my foot in the stocks, and hath observed all my ways.
12. For how sayest thou, I am just, and he hath not hearkened to me? for he who is above men is for ever.
13. But thou sayest, Why hath he not heard every word of my cause?
14. When the Lord speaks once, and a second time, in a dream,
15. Or in a meditation of the night; (as heavy fear falleth upon men, slumbering upon their bed;)

16. When he reveals to the mind of men in fearful visions, and thus casts fear upon them:

17. To turn a man from unrighteousness, and he delivers his body from a fall.
18. And he spares his soul from death, and permits him not to fall in war.
19. And again, he reproves him in sicknesses upon
πρὸς ἦλθον ἄνω πέθομι.

καὶ ἐγὼ ἔσθην πεφυγμένος ὅταν καὶ ποιήσας ἃς ἔθεσθε ἢ.

καὶ ἔσθην ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἐστὶν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω

καὶ ἔστησαν ἀνθρώπων ἐστὶν πεταλωθῆ καὶ ἔστησαν ἄνω
20. He shall not be able to take any food of corn, and his soul shall desire food.

21. Until his flesh shall be corrupted, and his dry bones shall appear.
22. And his soul draweth near to death, and his life to the grave.
23. If a thousand messengers of death have surrounded him, not one of them shall kill him: if he should seek in his heart to turn to the Lord, that he may declare to man his fault, and show his iniquity;

24. He will help him, that he should not fall in death, and he will renew his body as a wall which hath been new whitened; and he will fill his bones with marrow.
25. And he will make his bones soft as those of a little child, and he will restore him whom he hath strengthened, among men.
26. And when he hath prayed he shall be accepted: he shall enter in with a pleasant countenance* and with confidence: and he will render righteousness to men.
27. Then a man shall accuse himself, saying within himself, what are these things which I have done? and he hath not afflicted me according to the desert of the sins which I have committed.
28. But he hath delivered my soul from death, that

---

* Coptic, a clean face.
πώς ἔως πιέμην,

φιλογ. χινά ὑτε παωῆς ὕμων ἐροθ σὲν ὀφωνίνη.

ἀ. δὲμὴν ἢβ ουγος σωτεμ ἐροθ χάρῳκ ὄντος ἀπὸκ ἰνακαξί.

ἄι. ιετε ουγος σαξί ἰεηντκ ἀριουξὺ μὴν σα-

ξί ἰναξίκ γὰρ ἰνεκαξί οὐγος ἰνεκήαιοι.

ἄι. ἢμον σωτεμ ἐροθ ἰθοκ χάρῳκ ὄντος

ἡμαςοκοκ ἑούςοφια.

Κεφ. ἄι.

ἄ. αὐτροποὺ ὑτὲ ἑλιοὺς πεξαῖε χε.

ἄ. σωτεμ ἐροθ πικαβετ πνετσωνὴς ἐσω-

τεμ ἑπιθενανικ.

ἄ. ἤνε πνοὺς ἐτερδοκιασίγ ἰνιακαξί ἰτυ-

ῳβι ἐτηκεμμπτη ἰνιθροτη.

ἄ. ἡμαςωτιπ παῖ ὑγαγαί ἡμαςεμελὶ

οὐσταὶ χε ὑνας.

ἄ. ἤνε αὐτροπὸ ὑτὲ ἢβ ἢβ ἃποκ οὐγελίνη πὸς

ἀριουξί ἰμαγαί ἱβολ.

ἄ. αὐτρεμμεβνοὺς ἀε ἰμαγαί ἰμπερμοβι

οὐδε ἰμπεράἑβις.

ἄ. ἰμπερμοβι ἤν ἰμπερβύφαρ ἰπνετηρὶ ἤταλομεια

ἐρίκμουη νεμ μιαεβις.

ἄ. ἰμπερμοβι ἤν ἢμον ἰζημμυνὶ οὐγωπὶ

ἰμπρωμὶ ἤν οὐον ἰζημμυνὶ ὑγον ταχ ἱβὸλ-

βητεν πὸς.

ἄ. ἢβε ὅαι πικαβετ σὲν πνευχτ σωτεμ

ἐροθ ἰπεμπυμὶ μὴν ἐεράἑβις ἰμπεεο ἢμπο

οὐδε ἵεσερτερ ἰτμεεμμὶ ἰμπεεο ἰμπ-

τατκρατωρ.

ἄ. ἄιια ἀὐτρεμμβι ἰμπρωμὶ κατα ἰνετ-
my life may bless him in the light.

31. Hearken Job, and hear me: be silent, and I will speak.
32. If thou hast words, answer me: speak, for I wish that thou mayest speak and be justified.
33. If not, hearken to me; be thou silent, and I will teach thee wisdom.

Chap. XXXIV.

1. Elius spake, and said,
2. Hear me, O ye wise men, who know to hearken to that which is good.
3. For the mind trieth words, and the throat tasteth food.
4. Let us choose to ourselves judgment: let us know among ourselves what is good.
5. For Job hath said, I am just: the Lord hath cast out my judgment.
6. And he hath erred* in my judgment: I have not sinned, neither have I done wickedly.
7. Neither have I been a partaker with those who do iniquity, walking with the ungodly.
8. Say not that there shall be no visitation of a man, because there is a visitation to him from the Lord.
9. Therefore let the wise in their heart hear me: far be it from me to do wickedly before the Lord, and to trouble righteousness before the Almighty.

11. Yea, he hath rendered to a man according to

* Coptic, hath lied.
ξωμι ησον μελημι.

ασηρι υμων ους φησαξεμ πιρωμι δεν περισσωτ.

Τα. χαρι με ηε χε ποο ηαιρι πονεμετοξη ει πιπαλτοκρατωρ ηαιρωτερε υπικαιρε φησηκαι αιραι τω.

Γα. ηιμ ηε εταφαιδει υπετκαιεση ειτε ηε ηεμ ωαιενειεν ετεγον ηαετου.

ακα εχμανοουη εαμονει ουοο ετεηταγεο ηπινηα δαετοη.

Τε. κεναμον ενεον νξε καρξ νιβεν ρωμι δε νιβεν ετεηταγεο εηκαιει ηιμα εταερπι ταζιν ιιμωον εβολ ηαετο.

ιε. ιεηε ηε ηξαζειεβ αις ευκεε ηε ιιμη εηωηρωον ιτε παεαξη.

ιε. ιεηε ηε ηεοκ πεηεμος απηανοος εκ ταξκο απηαμελετηζωο ηιμα εεερ ηειμη.

ιε. οταεεζιες εηε φησηκαιεε ηποογρζο ιε αερηπαραοομιν ουοο οταεεζιες ηε μηηηριν.

ιε. φηηετε ηαεργυεηει δαζεηεο σειηαι εηεηεηευο νπιεηεν αει εηεηεηεν αηεηζεηερι εηεοηζεεν αεηεηεη ληολεηο.

κα. ηαηεηεηευο τε πεπηηεηεζωο αηεηπηζεη αηεηο εβολ ηεετηεβη ηποορακε εεερ μετηπαραοοκος ιαηε αεηηιεηζοες.

κα. ηεοκ ταη οηεοηπαη πε εψιηεζηοηε ιε πιρωμι ηημον εζη δε εεηεηε εηοο δεν ηεηεηηηεηε μιμων.

κα. ουηε ηημον καη ηαιρηοον ηαεηηεηε ηε μηεηηηεηε ηηζαιμι.

κα. ποο ταη ηαη εοοηονηεν φηηεταζο
the things which he hath done, and he will find a man in his ways.

12. And thinkest thou that the Lord will do injustice; or will the Almighty who made the earth, disturb the earth?
13. Who is he who made the things under heaven, and all things which are therein?
14. If he wished to restrain, and retain the spirit with himself,
15. All flesh would die together; and every man would return to the earth, from which he was formed.

16. And if thou wouldst not be chastised, hear these things, hearken to the voice of my words.
17. And if thou hastest iniquities, and destroyest the wicked, thou art for ever just.
18. He is an ungodly man who says to a king, thou hast transgressed, and to princes, he is an ungodly one.
19. Who hath not reverenced an honourable one, neither knoweth to give honour to the powerful, and to respect their persons.*
20. But vanities shall take hold of them, until they cry out, and beseech a man; for they have done iniquity, they have defrauded the poor.
21. For he is a surveyor of the works of men, and not any thing is hid from him of those things which they do.
22. Neither shall those who do iniquity have a place in which to hide themselves.
24. For the Lord seeth every one, he comprehends

* Coptic, to esteem their face.
ΡΜΑ: ΝΧΩΜ ΝΙΒΗ ΝΙΔΩΜΗ.

ΝΙΑΤΑΣΕΣΩΤΟΥ ΝΕΜ ΝΙΓΑΝΟΥ ΕΩΤΑΙΝΟΥΤ
ΝΕΜ ΝΙΣΧΗΡΙ ΝΗΤΕ ΆΜΜΟΝ ΝΠΙ ΤΟΙ ΕΡΩΥ.

ΚΕ. ΦΗΣΤΣΩΤΗ ΝΠΟΥΞΑΝΟΥΤ ΟΥΡΟ ΕΦΨΗΝΩ
ΝΠΟΥΞΑΝΩΡ ΟΥΡΟ ΕΦΣΕΒΙΟΡ.

ΚΕ. ΑΧΩΤΕΛ ΝΕ ΝΠΙΑΣΕΒΙΝΣ ΚΕΟΥΝΓ ΥΕ
ΕΒΟΛ ΙΝΠΕΝΜΟ.

ΚΕ. ΩΕ ΑΧΡΙΚΙ ΕΒΟΛΩΝΤ ΦΝΟΜΟΣ ΜΦΤ ΝΕΨ-
ΜΕΛΜΗΝ ΝΕ ΜΠΟΥΚΟΤΝΟΥ.

ΚΗ. ΕΙΝΙ ΕΡΟΥ ΜΠΗΡΩΝΥ ΝΟΤΡΗΚΙ ΟΥΡΟ
ΤΩΜΗ ΝΠΙΝΗΚΙ ΕΦΣΕΒΤΕΛ ΕΡΟΣ.

ΚΕ. ΟΥΡΟ ΝΕΟΥ ΕΓΕΤ ΝΟΥΣΙΧΙΑ ΟΥΡΟ ΝΙΜ
ΕΣΩΤΟΥ ΝΙΓΑΝ ΟΥΡΟ ΕΦΣΗΧΝ ΙΝΠΕΝΜΟ ΟΥΡΟ
ΝΙΜ ΕΣΩΝΑΝ ΕΡΟΥ.

Λ. ΕΓΙΡΙ ΝΟΤΡΟΜΗ ΝΣΩΒΙ ΝΟΤΡΟ ΕΒΟΛΩΝΤ
ΟΤΜΕΤΤΙΚΟΛΟΣ.

ΛΛ. ΥΕ ΦΗΣΤΖΜΜΟΣ ΟΥΡΕ ΠΙΧΡΙ ΑΙΣΙ
ΙΠΑΕΛ ΔΟΥΜ.

ΛΛ. ΧΨΡΕΤ ΕΙΝΑΙ ΝΘΟΚ ΜΑΤΑΜΟΙ ΙΧΕ
ΔΙΕΡΩΒΑ ΕΩΣΙΝΧΟΝ ΝΠΑΟΥΑΤΤΟΤ ΥΕ.

ΛΓ. ΝΙΑ ΑΚΝΑΤΗΝ ΝΤΕΒΙΝΤ ΕΒΟΛΗΤΟΤΚ ΥΕ
ΑΧΡΙΟΥ ΕΒΟΛ ΥΕ ΝΘΟΚ ΑΚΝΩΤΤΙ ΟΥΡΟ ΑΝΟΚ ΑΝ
ΟΥΡΟ ΟΥ ΝΕΤΑΧΕΛΙ ΥΕ ΙΝΠΑΣΧΙ ΜΔΙΟ.

ΛΛ. ΕΒΕ ΦΑΙ ΝΙΚΑΒΕΥ ΝΘΕΝ ΝΟΥΡΗΤ ΣΕΝΑΧΕ
ΝΑΙ ΟΤΡΟΜΗ ΝΣΑΒΕ ΑΟΣΤΕΛ ΙΝΠΑΣΧΙ.

ΛΕ. ΊΨΒ ΥΕ ΙΝΠΕΣΧΑΙ ΝΘΕΝ ΟΥΚΑΤ ΝΕΡΧΑΙ
ΔΕ ΚΕ ΝΘΕΝ ΌΥΓΕΝΣΙΜΑ ΑΝ.

ΛΕ. ΠΑΙΡΗΤ ΥΕ ΑΝ ΆΛΛΑ ΒΙΩΒ ΊΨΒ ΙΝΠΕ-
ΡΟΤΩΜΕΛ ΥΕ ΙΜΦΡΗΤ ΝΙΑΤΜΗΤ.

ΛΖ. ΖΙΝΑ ΤΗΝΣΥΤΕΛΟΤΟΥΡ ΕΩΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΙ-
ΝΟΒΙ ΣΕΝΑΕΝ ΟΤΑΝΟΜΗ ΥΕ ΕΡΟΝ ΕΝΧΥ ΝΟΤΡΗΝΥ
ΙΝΣΧΙ ΙΝΠΕΝΜΟ ΜΠΟΤ.
unsearchable things, and glorious things, and wonderful, which are without number.

25. Who knoweth their works, and overturneth them in their nights, and he will humble them.*

26. And he destroys the ungodly, and they appear before him.

27. Because they turned aside from the law of God, and knew not his ordinances,

28. To bring before him the cry of the poor; and he will hear the voice of the needy.

29. And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him?

30. Making a hypocrite to be king, for the waywardness of the people.

31. For he saith to the Mighty One I have received a blessing, I will not take a pledge;

32. I will see separately: do thou show me if I have done iniquity; I will no more add to it.

33. Wilt thou give a recompense from thee, for thou hast cast it out? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, let it be spoken.

34. Therefore the wise in their heart shall say these things, and a wise man will hear my word.

35. But Job hath not spoken with understanding, and his words are not uttered with knowledge.

36. Howbeit do thou Job, learn; do thou not answer further as the foolish:

37. That we add not to our sins: but iniquity will be reckoned to us if we speak many words before the Lord.

* Coptic, him.
πρώτον

ΠΧΩΜ ΝΙΨΑ ΠΙΕΛΜΗ.

ΚΕΦ. ΑΕ.

Α. Αχεροτών ἸΧΕ ἘΛΙΟΥΣ ΠΕΧΑῊΙ ΧΕ.

Β. ΠΑΙΡΝΗ ὙΠΟ ΠΕΕΤΑΚΜΕΤΙ ἘΡΟΥ ἩΕΝ ΟΥΡ-ΓΑΝ ἩΘΟΚ ΝΙΜ ΧΕ ἈΣΧΩΣ ΜΗΠΕΛΙΟ ἩΜΙΣ ΧΕ ἩΘΟΚ ΟΥΡΕΜΗ ΙΕ ἩΘΝΑΧΟΣ ΧΕ ΟΥ ΠΕΕΤΠΑΝΙΡ ΙΣΧΕ ΑΚΕΡΝΟΒΙ ἩΘΟΚ.

Γ. ἩΘΝΑΟΤΟΒΕΜ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΚΕ Γ ΠΗΛΥΦΗΡ.

Δ. ΧΟΜΩΤ ἩΘΝΗΙΕΤ ΕΤΦΕ ΟΥΡΟΓ ἩΜΑΛΙΑΤΚ ἩΝΙΙΠΙ ΧΕ ΛΙΒΟΙΚ ἩΕΡΟΝ ἩΘΡΗ.

Ε. ΙΣΧΕ ΑΚΕΡΝΟΒΙ ΟΥΡ ΠΕΕΤΑΚΜΑΥΑΙΙ ΙΣΧΕ ΑΚΕΡ ΟΥΜΗΝΥ ΝΑΝΩΜΙΑ ΟΥ ΠΕΕΤΕΚΧΝΑΥΛΗΧΕΜ-ΧΟΜ ΝΕΡΑΛΙΟΥ.

Ζ. ἘΝΙΙΔΗ ΟΥΡ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕΜΗ ΟΥΡ ΠΕΕΤΕΚΜΑΥΛΗΙΝΙΑ ΝΑΚ ΙΕ ΟΥΡ ΠΕΕΤΕΚΜΑΪΤΙΝΗ ΙΣΘΩΛΗΝΕΝ ΠΕΚΧΙΧ.

Η. ΑΡΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΕΒΗΣ ΝΑΓΝΗΠΙ ΝΟΥΡΠΜΙ ΕΦΩΝΙ ΜΜΟΚ ΟΥΡΟΓ ΤΕΚΜΕΘΜΙΝΗ ΑΣΠΑΜΗΠΙ Χ-ΟΥΜΗΡΙ ΝΡΜΗ.

Θ. ἘΥΧΥ ΙΣΘΩΛ ΠΟΤΜΗΚΥ ΧΕ ΠΗΕΤΟΥΘΗ ΜΜΙΟΥ ΠΧΟΝΣ ΕΥΧΥ ΙΣΘΩΛ ΧΕ ΠΗΦΟΙ ΠΟΤΜΗΚΥ.

Ι. ΟΥΡΟΓ ΜΠΕΧΧΟΣ ΧΕ ΑΓΘΩΝ ΦΤΙ ΦΗΕΤΑΚ-ΘΕΛΜΙΟΙ ΦΗΕΤΕΠΝΗ ΜΠΟΠΕΡΧΙΑ ΙΤΕ ΠΗΕΧΩΡΩ.

ΙΑ. ΦΗΕΤΑΚΦΙΡΧΤΕΝ ΙΣΘΩΛΗΗΝ ΠΗΕΒΝΙΟΥΝΤΙ ΙΤΕ ΠΚΑΡΙ ΝΕΜ ΙΣΘΩΛΗΑ ΠΙΡΑΛΑΤ ΙΤΕ ΤΦΕ.

ΙΒ. ΕΥΧΥ ΙΣΘΩΛ ΜΜΑΝ ΟΥΡΟΓ ΜΠΕΧΧΟΤΕΜ ΕΡΜΟΥ ΝΕΜ ΙΣΘΩΛΗ ΠΙΧΥΚΥ ΙΤΕ ΝΙΓΑΜΠΕΠ-ΤΥΟΥ.

ΙΓ. ΠΟΟ ΤΑΡ ΕΡΘΥΥ ΑΝ ΕΝΑΥ ΕΡΑΜΜΕΤΟΧΙ ΧΘΟΚ ΤΑΡ ΠΕ ΠΗΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

ΙΔ. ΕΝΑΥ ΕΡΝΙΤΕΧΝΗΚ ΠΝΙΑΝΟΜΙΑ ΙΣΘΩΛ ΟΥΡΟΓ ΕΡΝΙΑΝΑΜΕΤ ΟΙΓΑΝ ΔΕ ΜΠΕΧΘΙΟ ΙΣΘΩΛ ΙΣΧΕ.
1. **Eliu** spake, and said,

2. What is it that thou thus thinkest in the cause? who art thou that hast said before the Lord, I am just? or shalt say, what shall I do, if I have sinned?

4. I will answer thee, and thy three friends.

5. Look up to the heaven and see; and consider the clouds, how much they are higher than thou.

6. If thou hast sinned, what canst thou do? if thou hast done many iniquities, what wilt thou be able to perform?

7. If* therefore thou art just, what canst thou give him? or what shall he receive of thy hands?

8. Thy ungodliness may be **hurtful** to a man like thee, and thy righteousness may be **good** to a son of man.

9. They who are oppressed of the multitude cry out; *because of* the arm of many they cry out.

10. And no one said, where is God who made me, who appoints the watches of the night;

11. Who hath distinguished us from the beasts of the earth, and from the fowls of heaven?

12. There they cry, and he will not hear them, even for the reproach of evil men.

13. For the Lord will not look upon iniquities, for he is the Almighty.

14. He sees those who fulfil lawless things, and he will save me: and do thou plead before him, if

---

* Coptic, since.
πρε ήξωμ ηϊωβ πιέμιν.

ἐπεξεργαζόμεν ἡξωμ ἐρομ ἰθρητ ἐτούτ ὁμορ ἦνον.

ἐ. ἐφιον αν ἤξε φηεξελύσινι ἐπεξεργαζόμεν ὁμορ ἐπι ἐξι ἐκκ ἐκκοπαράπτωμα ἐκμασύν.

ἴ. ὁμορ ἰωβ ἀσούσιν ἐρωτῃ δεν ὀμετε-φίλον ἐκκ φθερε νεκαξιν ὀδον δεν ὀμετα-τέμι.

Κεφ. ἰκα.

ἀ. ἐτι ον ἀσούσιοντον ἄξε ἐλιονε νε-χαξι ἥ.

β. ἄδι νη νούκοκκι μπαλτσάκοκ ἐτι ὁρ ὁμορ καξι μων ἰσόν.

γ. ἤνακτί ἰμπακτί εφοψει δεν ναβήνοι τεν.

δ. ἤναξι νούκειας ἰδεν γαννεθημεν ἰδεν νοσον γανκαξι νοξι αν ἀκατά δεν ὀμετα-τέμι.

ε. ἀριθμεν ἕξεν νουσ καρν κατακα-κια φηεξορ δεν τετξιν.

δ. ἐπεξεργαζόσα ἐντι ἐντα κέβεν ὁμορ ἐπαν ἐπικακη ρήμιοκε ἐτεκενικ.

ζ. ἐπεξεργαζόσα ἐπεξεργαζόσα ἐβολδρα πιέμινι ὁμορ ἐκεροσ φερονος νεμις ἐκ κούθρονος νεμ γαννο-ρουσ ενδρο ὁμορ νουστικ.

η. ἐπεξεργαζόσα δεν γαννεθημεν ἰκις ἐντα-γαξιν δεν γαννασ ἐντε ὀμεταλκι.

θ. ὁμορ ἐκαταλωσον ἐπουβεβονοτί νεμ ὀμο-παράπτωμα ἐξε κεαξελύσιν.

ι. ἀλλα ἐφεκτετεμ ἐπιεμενι ὁμορ ἀσχος ἕξεν σεπατασοο ἐβολδρα νουστικη.
thou canst praise him, as it becomes thee even now.

15. He is not visiting in his wrath, and he hath not noticed any trespass severely.

16. Yet Job hath opened his mouth in vain, he hath made his words heavy in ignorance.

CHAP. XXXVI.

1. Elius still continued, and said,

2. Wait for me a little, that I may teach thee: for yet there is a word in me.

3. I will receive my knowledge from afar, and from my works;

4. And deal truly with just things, and unjust words thou shalt not understand unjustly.

5. Know that the Lord will not cast off the innocent; he is mighty in his strength.

6. He will not revive the hearts of the ungodly; and he will give judgment to the poor.

7. He will not take away his eyes from the righteous, and he will cause them to sit on a throne with kings in victory, and they shall be exalted.

8. They that are bound in fetters, shall be holden in cords of poverty.

9. And he shall show them their works, and their transgressions, for they will prevail.

10. But he will hearken to the righteous: and he hath said that they shall turn from unrighteousness.
Πες ημών τί νωρί πιέμειν.

1. Είσαν ούτε τοποθετημένος ούτε τοποθετημένος ενεχύρω αυτοπεποίησε ούτε παράκειτο ούτε προσκέμενον μεταφέρει τίκοτε λοιπον μεταφέρει

2. Πιάτες τε ἰππόταμον αν έπηκε καθὼς ἐκείνης ἢ ἤπηκε ποὺ ὁποιον έπηκε καθὼς ἢπηκε ποὺ καθὼς έπηκε καθὼς ἢπηκε

3. Ο廑οιος καθώς δὲν πούγησε εὐθέως ἴππω

4. Νξίσην οὐν εἰς ἐκεῖνην ἢπηκεν τοιάδυ ἡν τοματάδον καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως ἴππων έπηκεν τάξιν ἢπηκεν τάξιν έπηκεν εὐθέως

5. Τὴν ἐξωτερικάν άλας ἡμῶν ἢπηκεν μᾶλλον ἢπηκεν μᾶλλον ἢπηκεν εὐθέως ἢπηκεν μᾶλλον ἢπηκεν εὐθέως

6. Πιάτες δὲν πούγησε ἐκείνης ἢπηκεν τοιάδυ καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως

7. Βίον ὁμιλοῦσαν άλας καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως

8. Πιάτες τε ἰππόταμον αὐτο呸ετής ἴππων ἢπηκεν καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως

9. Τὴν ἐξωτερικάν άλας καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως καθὼς δὲν πούγησε εὐθέως

* Read ἦπασθεν, weak.
11. If they should hearken and serve him, they shall complete their days in prosperity, and their years in wisdom.

12. But he will not deliver the ungodly; because they are unwilling to know the Lord, and because when they have been reproved they are disobedient.

13. And the hypocrites in heart shall be appointed to wrath: they will not cry out, because he hath bound them.

14. Now therefore their soul shall fail in their youth, and messengers shall destroy their life;

15. Because they afflicted the weak and helpless: and he will bring forth the judgment of the meek.

16. And he hath beguiled thee again out of the mouth of the enemy:

17. There is a deep chasm, and a pouring stream beneath it; thy table came down beneath thee, it is full of fatness, and the just shall not fail in the judgment.

18. But wrath shall be upon the ungodly, for the ungodliness of the gifts which they have received for injustice.

19. Let not thy heart turn aside thy judgment from the prayer of the feeble, being in distress.

20. And draw not forth all those who are strong in might by night, that the people should go up instead of them.

21. But take heed, and do not unjust things: for
περὶ πίθων πίστειν.

ἐξολοθρεὺς ἔστω δὲν ταῦτα ἰκονοκόμη ἐξολοθρεὺς περὶ πίθων πίστειν.

καὶ ἄνπηπτα ἐν ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένῳ ἰπταμένων.
from these thou hast been delivered by poverty.

22. Behold, the Powerful one shall prevail by strength: for who is powerful as he is?

23. Or who is he who shall examine his works? or who can say that he hath done unjust things?

24. Remember that his works are greater than those which men have ruled over.
25. Every man hath seen in himself, that all those who are wounded are mortal.
26. Behold the Mighty one is great, we shall not know the number of his ways, they are infinite.
27. And the drops of rain are numbered by him, and they shall be poured out in rain from a cloud.

28. The ancient heavens shall be destroyed; and he hath caused the clouds to overshadow innumerable men.
29. And if the extension of the clouds is equal to the extent of his tabernacle;
30. Behold he stretcheth it out over it, or giveth it for a covering and hath covered the bottom* of the sea.
31. For by them he hath judged the people: he will give food to him who hath strength.
32. His hands have concealed the light, and he hath commanded the cloud which interposeth, concerning it.
33. The Lord will make known to his friend concerning the portion of the Lord: and concerning the portion for unrighteousness.

* Coptic, roots.
καὶ θεῷ πίστευς πιέλμη.

Κεφ. Α."ν.

Α. οὗτος παίζεται αἰχμαλώτης ἐνε περίπτωσιν ὑπό αἰχμαλώτης ἐβολσθῆ πελάμα.

Β. σωματικὸς ἐν οὐκ ἔχειν ἐνε διαφοράν πιθὺ ποτὲ ὑπὸ ὑπομεληθῆ εἰσὶ ἐβολοῦσιν ρωμῖ.

Γ. τετεκαχθής ἀσπασίσθη ἢπείρο τὸ τρόπον τοῦ ὑποστύνοις ἐν ὑπερφαράβαις τοῖς ὑπὸ διενεμεῖν ἑλεοῦσα θεοῦ ἐν ἐπεφθαλλόντω σὲ ἑκαστήρια ἐτεκαχθής.

Δ. εἰς τοὺς ἐν εὐροτάτην ναῦον ἐκεῖνος ἔχειν πιθὺ παρά ναὶ περίπτωσιν ὑπὸ οὖκ ἔχειν παρά διενεμεῖν ἑκαστήρια περίφραξιν τοῦ ἐπεφθαλλόντω σὲ ἑκαστήρια ἐτεκαχθής.

Ε. ἐν τοῖς ὑποστυν ἐνε διαφοράν πιθὺ παρά διαφοράν πιθὺ παρά διενεμεῖν ἑκαστήρια παρὰ ἑκαστήρια παρὰ διενεμεῖν ἑκαστήρια παρὰ διενεμεῖν ἑκαστήρια παρὰ διενεμεῖν ἑκαστήρια παρὰ διε

* Read οὐκ ἤαιρι. 

* Read οὐκ ἤαιρι.
1. And at this also his heart hath been troubled, and removed out of its place.

2. Hear a voice in the anger and wrath of the Lord, and a meditation shall come out of his mouth.

3. His dominion is under the whole heaven, and his light is upon the ends* of the earth.

4. After him shall be a cry with a voice; he shall thunder with the voice of his reproach †, and he will not change them, for thou shalt hear his voice.

5. The Mighty one shall thunder wonderfully with his voice: he hath appointed the time of the cattle, and they know the order of their fold: thy understanding is not astonished at all these things, neither shall the heart be changed in thy body: for he hath done great things which we know not;

6. He hath commanded the snow that it should be upon the earth, and the storm of the showers of his power.

7. He hath sealed up every man in his hand, that all men may know their weakness.

8. And the wild beasts go in under the cover, and rest in their dens.

9. Troubles come out of the secret chambers, and the cold cometh from the high mountains.

10. And by the breath of the Mighty one he will give frost; and he guides the water as he willeth.

* Coptic, wings. † Coptic, reproach, pride. The Hebrew is נושא, his majesty, or excellency.
ΠΝΥΜ ΝΙΩΒ ΠΙΕΛΜΗ.

Ἰ. οὐ οὐκ ἔχεις χαλκῷ πολέμιον οὐ-βίνι εὐεχερές πειράσωμι εἰμῖ. 

Ἰβ. οὐκ ἐδεῖ τήν αἰσχότητα ἐπᾶν ἐνοχλᾷ μέ "ἐπεισθονίτας. Νῦ θρόν ἐ- 

τεναθεξίωται εἰμὶ. 

Ὑ. οὐκ ἔχεις δὲ αὔξήν ἐνοχλοτοῦ πικαρί ἀπὸν ὅπις ἐσοῦ ἐνεγκαρὶ ἅ 

τας ἐποποίητες οὐκ ἔχεις πικαρί ἃς τοῖς ἐργαστηρίων ἐποποίητα. 

Ἰ. χαλκῇς ἔπει δὲ ἐράτης σίδερον ἔτῳκ ἑμὸς. 

Ἰβ. τεναθεξίωτα δὲ τοῦ κελεύνι ἐπεισθονιτάς ὡτος αἰσχάλωτος. 

Ἰ. οὐκ ἐδεῖ τήν αἰσχότητα ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι ἐνοχλεῖς ἐνοχλεῖς. 

Ἰδ. τενεπαρχίῳ συνέννυοκτοῦ πειράσωμι ἐνοχλοτοῦ χαλκῷ ἐνοχλοτοῦ. 

Ἰβ. οὐκ ἔδεις ἐνοχλοτοῦ ἐνοχλοτοῦ χαλκῇς ἐνοχλοτοῦ χαλκῇς. 

Ἰ. ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι. 

Κ. οὐκ ἐδεῖς ἐνοχλοτοῦ ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι. 

Κβ. καὶ οὐκ ἐδεῖς ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι. 

Κγ. οὐκ ἔδεις ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι ἐνοχλοτοῦ πειράσωμι. 

* This word is Hebrew, בְּלַאַבֶּל, his counsels.
11. And if a cloud devides that which is precious from him, his light will dispere the cloud.

12. And he will turn the encircling clouds by his counsels to perform all his works, which he shall command them:

13. And these things have been revealed by him upon the earth, whether for correction, or for his land, or for mercy, that he may find it. And these things are appointed upon the earth by him.

14. Hearken, O Job! stand still, and understand the power of the Lord.

15. We know that the Lord hath disposed his works, and hath made light out of darkness.

16. And he knoweth the divisions of the clouds, and wonderful are the desolations of the wicked.

17. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land.

18. The ancient heavens are strong, they are established with him as an appearance upon a mirror.

19. Wherefore show me what we shall say to him, and we will cease making many words.

20. Is there a book, or a scribe standing near me, that I may stand and cause man to be silent?

21. But all shall not see the light; yet it is manifest upon the ancient heavens, as that which he sendeth upon the clouds.

22. And the clouds from the north shine like gold: on all these great are the glory and honour of the Almighty;

23. And we shall not find another like him in his
πη «πωμ όιωβ πιθαινι.

θωντ* ετεχθομ φνέτγαλ επιμεθαμι χεμευ άν άε ψωτεμ έρο.

κα. εεβε φαι εγγεροβα δατερη μξε γανωμα εγγεροβα δατερη μξε γανκε- 

cαβερ θεν πογρη.

Κεφ. 2ή.

Α. μενενα άρε ελιους κήν εγκαξι πεξε 

ποο όιωβ εβολιτεν οτερακνον νεμ ου 

κενπι χε.

Α. οιμ πε φαι ετωπ† εροι πογκεβι εγκά 

κονι άε γανκαξι άθεν πεγρην οτορ εγκε 

μευι χε εγκασμη† εροι.

Γ. μορκ έξεν τεκτην μεφρην τογκωρι 

ταγκενκ ήεοκ αε οτορεμ ηι.

Δ. νακ άθων πε ειναγιεσην μεκαρι ματα 

μοι χε ιογε όιων τοηκατ.

Ε. οιμ αρκων ἅμεθνι ιογε άωογι ιε οιμ 

πεθαφεν ουνοε ήυι έδρηι εξωθ.

Ζ. αιταξρθοσ άξεν ου ήξε πεκρηκοκο νι 

αε πε έταξρω νογκιπι έλακρ έδρηι εξωθ.

Ζ. οιτε εταγκεςπι ήξε ποικιον αργως ερον 

δει μηκυ άκαι ήξε πιατεςον ηθορ.

Ζ. φιοκ άε αναλεθαμ ερως ζεν γα 

πυαν δεις εγκυσσοροηρ εκνον εβολιτεν ἄθεξα άτε ηερκατ.

Γ. αρκων δε πογκεβι ηαο ήρεβοσ αικον 

αλα άε πογκιο πιωτ." 

η. αικειμι οηο ήγανεο άιτακτο ερον 

ηγανκελι νεμ γανπυαν.

* Read εκτεθωνει, which the sense requires.
† Read ετωπ. ‡ Read εγκασων. § Read ερον.
power: as for him who judges justly, dost thou not think that he heareth us?

24. Therefore men shall fear him; and the wise also in heart shall fear him.

CHAP. XXXVIII.

1. After Elihu had ceased speaking, the Lord said to Job from the whirlwind and cloud, saying;

2. Who is this that hides counsel from me, and keepeth words in his heart, and thinketh that he shall hide them from me?

3. Gird up thy loins like a strong man: and I will ask thee, and do thou answer me.

4. Where wast thou when I laid the foundations of the earth? make known to me, if thou knowest by understanding,

5. Who hath placed the measures thereof, if thou knowest? or who hath brought a measuring line upon it?

6. On what have its rings been secured? and who is he who hath laid the corner stone upon it?

7. When the stars were made, all the angels praised him with a loud voice.

8. And the sea was shut up with gates, when it was troubled, coming out of its mother's womb.

9. And I placed a cloud for a covering to it, and I involved it in a cloud of mist.

10. I have set bounds to it; I have surrounded it with bars and gates.
πηγή

πξωμ ἑἰσια πιήλειν.

16. Αἰχος δε πναξ γε εκέφος υα μυαί ὅνο

18. Ὁν μακ ἵμαν πα εἰανασαμι ἁποιου

17. ἐξαιων υα αὐραχά μἰκαρι εἰςγοι ἡ

16. Ὁν θεοκ ακαλ οὐκαρι ἅμι ακεαλα

16. Αἰκ δε ἐρῆν υα ηηομοι ἵτε φιομ

16. Μι σαναοιοι μακ ἧν δεν ὅνο γε νη-

18. Αἰκ δε πναξ αρι ἵτε πουοιοι υον

16. Αἰκ δε πναξ γε γρα εταμβακ ἁπί-

18. Ὁν Αἰκ ἑιξεν μιαγωρ ἵτε πικιουν μια-

18. Αἰκ δε μακ ἢτουμοιν ἱλανχαξι νεμ

† Read ἔτουμοικι.
11. And I said to it, hitherto shalt thou come, and thou shalt not go beyond, but thy waves shall be broken within thee.

12. Wert thou there when I created the light of the morning, and the morning star knew its order.

13. Taking hold of the extremity of the earth, and casting the ungodly out of it?

14. Hast thou taken earth of clay, and formed it a living creature, and placed him speaking upon the earth?

15. And hast thou taken away the light of the ungodly, and crushed the arm of the proud?

16. And hast thou come to the fountains of the sea and walked in the path of the deep?

17. Will the gates of death open to thee for fear; and will the door keepers of hell fear when they see thee?

18. Knowest thou the breadth of the earth under heaven? and show me how much it is:

19. And of what kind is the land in which the light dwells? and what is the place of darkness?

20. If thou coudest take me to their boundaries, and if thou knowest their paths;

21. Knowest thou indeed that thou wast born at that time, and the number of thy years is great?

22. Hast thou come to the treasures of the snow? and hast thou seen the treasures of the hail?

23. And is their store for thee against enemies, and the day of war and battle?
πνεύμα ηὐς πιέμην.

κα. αἰσθητὰς δὲ ἐβολὰς ἦσσιν ἀλλὰ ἡμὶς θεοτοκῷ ἐβολὰς σαλεύετε ἀδικε.

κ. νῦν δὲ πεντακλημένη πισμουθήσων εἰς αὐτὸν νεῖμεν περικύκλῳς νεῖμεν περικύκλῳς.

κ. έπικρίθησεν οὐμουθῆσοι γινώσκεις καὶ μὴν οὐκ ἐπικρίθησεν γινώσκεις ηὐς ἐπικρίθησεν γινώσκεις σαλεύετεν πεντακλημένη πισμουθήσων.

κ. όγοι έπικρίθησεφφίρι ἀλλὰ οἰσμώτας ἐβολὰ ἀδικε.

κ. νῦν δὲ πε φιωτ ἐπιμουθήσων νῦν δὲ πεντακλημένη πισμουθήσων.

κ. πιστικὸς δὲ αἰσθητὰς ἐβολές οὐκ ἠπεξέλοι νῦν ἡμὶς ἡμὶς θεοτοκῷ δὲ νῦν πεπτεφθάσις καὶ μὴν ἑκάτερον.

α. οὐκτινώτος εἴπερντε ἀδικε ἐπημουθών ἑκάτερον ἑκάτερον οὐκ ἄν ἂν οἰσμώτας νῦν πεπτεφθάσις καὶ μὴν ἑκάτερον.

α. κοινωνία ζυγίζων ἄδει οἰσμώτας ἀλλὰ αἰκατονοῦν ἐπημουθώραμος ἄδει πνευμόνιν.

α. εἰ κοινωνικοὶ ἔορμος ὅρμος ἐπημουθώραμος ἄδει πεντακλημένη πνευμόνιν ἄδει πνευμόνιν ἄδει πνευμόνιν.

α. κοινωνία δὲ πεντακλημένη ἐδὲ ἑκάτερον ἀδικε ἕκαντὸ ἄδει τ抔οι ἄδει πνευμόνιν ἀδει πνευμόνιν.

α. κοινωνία τοῦ ἑπαγωγῆς ἑκάτερον ἄδει τ抔οι ἄδει ὅτι οὐκ ἦσσι νεῖμεν πεντακλημένη ἄδει τ抔οι ἄδει πνευμόνιν.

α. κοινωνία μὴν κοινωνία ἐδὲ οὐράνιοι ἄδει τ抔οι ἄδει ὅτι οὐκ ἦσσι νεῖμεν πεντακλημένη ἄδει τ抔οι ἄδει πνευμόνιν.

α. κοινωνία μὴν κοινωνία ἐδὲ οὐράνιοι ἄδει τ抔οι ἄδει ὅτι οὐκ ἦσσι νεῖμεν πεντακλημένη ἄδει τ抔οι ἄδει πνευμόνιν.

α. κοινωνία μὴν κοινωνία ἐδὲ οὐράνιοι ἄδει τ抔οι ἄδει ὅτι οὐκ ἦσσι νεῖμεν πεντακλημένη ἄδει τ抔οι ἄδει πνευμόνιν.
24. And whence hath come the frost, which is dispersed under heaven?
25. And who hath appointed the abundant rain, and its course, and its way,
26. Causing the rain to be upon the land on which there is no man, and on the desert in which no man dwells; to satisfy the untrodden and uninhabited place with it,

27. And to cause to shoot forth a crop of green herbs?
28. And who is the father of the rain? and who hath begotten the drops of dew?
29. And out of whose womb hath come the ice, and who hath appointed the frost of heaven,

30. Which descendeth as much flowing water? and who hath terrified the face of the ungodly?

31. Knowest thou the band of Pleias, or hast thou opened the fence of Orion?
32. Or wilt thou disclose Mazuroth in his season, and wilt thou bring the evening star with his rays?

33. And knowest thou the changes of heaven, or all those things which are together under heaven?
34. Wilt thou call a cloud with thy voice, and will it obey thee with a fearful down-fall of much water?

35. And wilt thou send lightenings, and they shall go? will they say to thee, what is thy work?
θ. μη χαμαγχωρχν πονήρε πονυμωι ει ματσιοι πονυφυχ ητε ουδριω.

μ. σερσοτ ταρ δεν ουμαλενκοτ σερεμι δε δεν μεποιει εγχωρχ.

μα. μι με πεταχοσοι πονήρε μπια-βικ πεμμας ταρ σεσυ εγυσι γα ποο ευκο-ρεμ εγκυωτ ισα πονήρε.

Κεφ. θ.

α. αν ακεμι είνσοι εμιιεινοιν πουπαιεμπι νεξι
οιεητα ιτε ουπετρα ακαρε ιε εινακαηι
ιτε πειοια.

β. ακιινπι δε πονεβαητ εμιεν πομακρι
δε ακιονω εμιων.

γ. ακυαλενεν πουκηπη πενεσιεν σοτν
πομακρι δε χαματτοτον εβολ.

δ. ουοη ποντεφωχτ επουκηπη δεν πο-ouταξ ευεωξοι εωε εβολ ουο ευεταξεο
ερνοι.

ε. δε ινι με πεταχοσα ουιαητον εβολ
ερνι πρεμιη πεηφηας δε δεν πεταχοσοη
εμιων.

ζ. ημπηε δε αιαηε παι εμηενημην ου-
οη πεημανοην οηημανσαλλει.

* Read ποντεφωχτ.
36. And who hath given to women the wisdom of weaving, and the skill of embroidery?

37. And who is he that numbers the clouds in wisdom, and hath bowed the heaven to the earth?
38. And it is spread out as dusty earth is spread abroad, and I have cemented it as a hewn stone to another stone.
39. And wilt thou hunt food for a lion? or wilt thou satisfy the appetite of a dragon?
40. For they fear in their lair, and they remain in the gates, lying in wait.
41. And who hath prepared food for the raven? for its young ones cry to the Lord, wandering and seeking after their food.

Chap. XXXIX.
1. Declare, if thou knowest, the time of bringing forth of the goat, and hind of the rock, and if thou hast observed the parturition pains of the hinds:
2. And if thou hast numbered their months of bringing forth, and if thou hast loosened their pains?
3. And if thou hast nourished their young ones without fear; and wilt thou dismiss their pains?
4. And their young will break forth; they will be multiplied in their offspring: their young will go forth, and will not return to them.
5. And who hath sent out the wild ass free? and who hath loosened his bands?

6. And I appointed the wilderness to him for a dwelling, and the salt place his habitations.

* Coptic, life.    † Coptic, place of sleep.
πώς μ' εία σπέχθηκε.

ζ. ὃς ἁγιασθὲν ἔσοψεν ὅτε οὐκάκι παρίκει ὅτε ὑποθερολογοῦσα ἁγιασθείν τοῦτο.

η. εἰς εἰσελθοῦσαν ἵγαντων πονηματώμωνοι

καὶ ὁ οὐρὸς ὑκεῖ ὁ οἵος ἑνήκαθεν ἐν

καὶ ἐθυμητοῦσαν.

θ. οὖς ἔχανεν τὴν ἀγωνίαν τῆς.

ι. ἵσταμεν ἐν ἁπατηματέοι δέν γάνη-

μανῆς ἡς ἡμᾶς ἁπατήσασθαι δέν τοιοί.

ια. ἵσταμένης δέν ἔρως ἔχει οὐποῦ

τετηθέν οἶχος ἡμᾶς ἁπατηματέοι.

ιβ. ἁπατηματέοι δέν ζήτασθαι

ἀκάθαρτοι οὐχ ἔχουσιν τοῦτο ἐξομήν

cen πισ-

ςων.

ιγ. ὑποτέτα μὲν γᾶνηπακάκα ἐνωνομοθ 

ἀγιατηρυματια νεμὼν οὐρί.

ια. ἐνοχὸν ἀποστηματισά τοῖς πικαί

ὅσον ἁπατηματέοι ἐν οὐποῦ 

καὶ ἔφερασαν πικάθοι τοῖς ἐξωμήν ἐξωμούς.

ια. ἀκοφεὶς πεσάροι ἐσώτεροι πεσάρι

ἀποστηματισά καὶ οὐποῦ ὑποτερύματοι.

ιγ. ἐν ηὗ ἡ ἄροι ἐσομέμ[η]τσοια νας

ὅσον ἁπατηματεὶ οῖς νας δέν πικάθ.

ιη. ὅσον κατὰ γᾶνηπακάκα ἐνωνομήσει αἰτήθηκα

ἐξομήν ἡν ἡμῶν ἀποστηματισά ἐξωμήν ἐξωμούς.

ιθ. ἐν ὅος ἀκτήσας ἡν ἡμῶν ἀκτὴ

δέ

πικάθ.

* Read γᾶνηπακάκα.
7. And he derides the great multitude of a city, and hears not the complaint of a collector of tribute.

8. He will visit the mountains for his pasture, and seeketh to eat the extremity of every thing green.

9. And will the unicorn be willing to serve thee, or will he lie down at thy manger?
10. And wilt thou bind his yoke with bands, or will he plough his furrows in the plain?
11. And wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou confide to him thy works?
12. And wilt thou believe that thou mayest commit to him those things which thou hast sown, or will he bring in thy seed to the threshing floor?
13. The wing of the peacock would delight, if the stork and ostrich could comprehend it.
14. For the ostrich will leave her eggs on the earth, and will warm them in the dust,
15. And hath forgotten where she hath scattered them; and the wild beasts of the field will tread upon them.
16. She hath caused her young to be more cruel than herself: she hath laboured in vain, without fear.
17. For God hath not communicated wisdom to her, and hath not given to her a portion in understanding.
18. And in the seasons she will exalt herself on high; she will scorn the horse and his rider.
19. Hast thou given strength to the horse, and hast thou given terror to his neck?
κ. ἀκτάκτῳ δὲ ποιμανόμεια ἐρῷον ἰμὲν πιστὸν ἀτε 

κα. εἰσικτεῖν τὴν τοίχι πιθανώτερα ἴμμοι σκα 

κα. εἰσι καὶ ἐβολὰ ἐδραῖον ποιοτρο χαραμώμε 

κα. χαραμώμευσιν ἴμμοι ἔχουν ἰκεῖ ὁμία 

κα. ὅτι ποικίλλειν ἵπτετε σαπεῖν ἴμμοι 

κα. εἰσι καὶ καλῶς ἰκένεν εἰσὶν χαρα 

κα. μη ἐβολὰς εἰκόταρα ἰαρῳ 

κα. καὶ ἐδραῖοι ποικίλλειν ἰκεῖς 

κα. εἰσι εἰκόταρα ἰαρῳ 

κα. σαπεῖν ἵμμοι ἰκένεν 

κα. δα. αἰεροῦμεν ἰκεῖ ποτὶ πεξαρὰ πιστὶ.
20. And hast thou clothed him in complete armour, and the glory of his breast with courage?

21. He paweth* in the plain, until he magnifies himself, and he goeth out into the plain in strength.

22. He will go out to meet a king; and he mocketh him, and will not turn back from a sword.†

23. The bow and sword are cast against him; and in a rage he wastes the ground:

24. And he will not believe until the trumpet sounds.

25. He says well, if it cometh: he smelleth the scent of war with impetuosity and neighing.

26. Does the hawk remain by thy wisdom, having his wings spread out unmoved, looking to the regions of the south?

27. Or does the vulture rise up at thy command, and sitting over his young, resting himself,

28. On the crag of a rock, and in a secret place?

29. And thence he seeks after his food, and his eyes behold from far.

30. And his young are sprinkled with blood, and wherever the dead bodies are, there they are found immediately.

31. And the Lord answered, and said to Job,

* Coptic, diggeth. † Coptic, iron.
πόσην ἡσύα πιθήμην.

Ἄφ, μη ἧματράτην εὐράν περὶ οὔρικανος ἐκσορίῇ ὠμοφώς ἠμοφώς.

Ἄφ, αἰσχροῦ ἢ μὲν ἡμᾶς πεναχ ἠμοθινο με.

Ἄφ, ἀνοίκε ἢ ἀνοίκος ἠέμαν ἂν εἴσωτε θεάκειοι ἠμαρινή ἢ ἀνοίκος ἢ ὧλοκ ἄνοικο ὧς ἠμοφώς ἠμοφώς οὐκε ἄντι ὧστε χήρεν ρωσ.

Ἄφ, θεακεῖο πονοσ πίσον ἔχε θεομάρκ ἀπρασοβότον ἰε.

Κεφ. Μ."}

ἄφ. ἐτί δὲ αἰσχροῦ ἢ μὲν οὐκ ἡμᾶς πεναχ ἠμοθιν εὐράν ἠμοθινο με.

ἄφ. ἄμφωρ αλλὰ μορκ ἐχεν τεκτιπ ἠμφρήτην πονχωρι ἡμαφένκ ἦθος δὲ ἠρισκόμω μή.

Ἅ. μη ἀρισκέ πολαραν ἠβολ ἤχεντι ἰε ἠταιριάται πάν ἠκερότ ἠβολ ἦθος ἠμοθινο με.

ἄφ. μη πεκχερτι παγιν ποτὲ ιε ἕν ὡπερων κεφαραβαῖ ἠμερήτην.

ἄφ. οὐκὶ πονοβίτι περὶ οὐκομο ὡνὸν ἀρὲ δὲ περὶ οὐταὶ Ἰμητον γιωτκ.

ἄφ. ὡτιρὶ δὲ πρασαττελός ἐν ὡυχωντ μασεβίῳ ἠπρεφήτως ὥστον.

ἄφ. ἡμερίων ἐν ἠμπριπιγιντα ἠμασβίς ἔν ἱντων πονχωρὶ δὲν ὡρωτ.

ὕ. μαρωνολέσθεν ἔν ὡτιρὸν ἔχεν περαὶς καὶ ὡραὸς ποτὸς ἐν ἴχους μαρωνοκόπεν ἔν ὡτιρὸν περαῖς καὶ ὡτιρὸν ἔτσι.

ἄφ. ὡτιρὶ ἠμαριστὶ ἠβολ ἔν ὡτομικοῖς ἠτεροκινναμ ἐνομέμε.
32. Wilt thou contend in judgment with the Almighty? If thou reprove him, he will answer it.
33. Job answered and said to the Lord,
34. Wherefore do I contend being admonished, even being reproved of the Lord: I hear such words, I who am nothing, what shall I answer to these things? I will put my hand upon my mouth.
35. I have spoken once; but I will not proceed a second time.

CHAP. XL.

1. And the Lord answered yet, and spake to Job out of the cloud, saying,
2. Nay, but gird up thy loins as a strong man; and I will ask thee, and answer me.
3. Dost thou repel my judgment; and dost thou think that I would have mercy on thee otherwise than that thou appearest to be righteous?
4. Can thy arm contend against the Lord? or dost thou thunder with a voice like his?
5. Take to thee exaltation and power; and clothe thyself with glory and honour.
6. And send forth messengers in wrath; and humble all the insolent,
7. And extinguish the proud, and the ungodly will hide themselves immediately.
8. Let them corrupt together in the earth without; and fill their faces with shame; and let them hide themselves in the earth without together.
9. And I will confess that thy right hand is able to save.
πυξωμ ἡπέλ πιέμην.

ι. αλλὰ ἄριστέ με ιενερπον άροκ φουντε σωνβεν μεφριτ ἤπειρων.

ια. κρίτρας ικε ἴεν τεκφιτ* τεκποτε με ακχεν ἰγαλλι ἵτε τεκβεξι.

ιβ. απταγό ἱπεφιτ ἐρατή μεφριτ πούκαρπικος πεσμοτ με κεκλεισεν.

ιγ. πεσφίρωνι γάντηφιρωνι ἱγομετ με ούς με πεθοι οὐλεννιπι με εφεκυ.

ιδ. φαλη πε πιογυτ ἰμπλακα ἵτε ποω ἐαφαλμινω εθονςβωι μμοι ἵκε πιαγετολος.

ιε. αχγεκατ με ἱκεν ουτων εγκοτι αἐρι ἴπογκαρι ἰπιεφεφατ εθεν πιπαρταρος.

ιθ. αχεκκοτ δαματων ἰγαλίκωννι πουεο ἱράτη δαμάτη νουβοπι με ουκαπι με ουβεκην.

ιζ. σεπτηκοι με ἱνυν με γαννικυτ ἱνυμην με γαπράλμινος με γαλναλ ἵκε τκοι.

ιη. αχγαλμυκοι με γε ουνικυτ αἱμαν τι 

πεπερεκαλεσεν πεφριτ με ἱρο θε πιορδαν 

πακολα εθουν ἱκε που.

ιθ. νασαποι ἐροσ ἱκε πεφαλ οκσβκι 

μμοι εφεκςμυ μπεκουι.

κα. ςε νασιοπρ πουγαλακ ἱπεφιαι με 

νακουτεν μπεφόφοτον ἵκε ουγαλακ.

κβ. νακασαι με νεμακ ἱκεν ουροτ με 

ουτωβῃ νεμ ευβοιον.

κγ. νακεμιν με νεμακ πουδαζεθη νασ 

μυκη μασκ μα μα ἵντεμ.

* Read τεκφιτ, his loins, instead of τεκφιτ, his bow.
10. But behold the wild beast • with thee; he eateth grass like the oxen:
11. Behold his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.
12. He hath set up his tail like a cypress; and his nerves are folded together.
13. His ribs are ribs of brass, and his back is as cast iron.
14. This is the first of the creation of the Lord, which he hath made, that the angels might sport with.
15. And when he hath gone upon a high mountain, he hath caused joy to the quadrupeds in the deep.†
16. He lieth under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and sedge.

17. And the great trees overshadow him with branches, and so do the thick bushes ‡ of the field.

18. If there hath been a flood, he will not perceive it; and he trusts that Jordan will rush up into his mouth.
19. Yet who will take him with his eye; and ensnaring him, will pierce through his nose?
21. Or wilt thou fasten a ring in his nose? or wilt thou bore his lip with a clasp?
22. And will he speak with thee in fear, and supplication, and softness?
23. And will he establish a covenant with thee? and will he be a servant to thee for ever?

• The Hebrew is צב או צבאות, beasts, quadrupeds, not excluding those of the amphibious kind. Hence the word is considered by some to mean the Hyppopotamus in this chapter.
† The Hebrew is ים, field, which the Septuagint translates by ἱπποταμός, the most deep place.
‡ Coptic, branches.
ποιά πώς πιέμην.

κα. χνασωβί δε ἁμοι ἄφρνη- τη πουγαλιτ θναμορφή δε ἄφρνη- τη πούσα ἱπτοτη ἁ

κε. ἀνεμνήστα ὅντη ἐνε γαθύλην σε-

κα. ἀνεμι δε εύμα ἱε πιέζην τηρού

κα. χνασωβ δε ἀνεξίκι πικάντι ἁ

κα. μη πιεκναγ ἐρο για ἁπεκερύγηρ

κ. ει νιμ πετάογει ἐρατη ὁγγι νινο

κ. ἐπαχαρω εὖβητ την ὁγγι ὁγακι ἀναμ

κ. νιμ επισαγωμ ἀθολ ἁγο ἐτε-

κ. πηγαλ ἐτε πεγτο νιμ πετασμοι

κ. ὁγγι πεκματ σαγοσ ἱσομεν νε

* Read θναμορφή.  
† Read τεφθελίμι.
24. And wilt thou play with him as with a bird? and wilt thou bind him as a sparrow to the hand of a child?

25. Do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians divide him among them?

26. And if all the ships should come together they could not bear the fresh skin of his tail, and his head in fishing-vessels.

27. But thou shalt lay thy hand upon him once, remembering the war which is in thy body, and let it not be done any more.

Chap. XLI.

1. Hast thou not seen him, and hast thou not been surprised at the things which I have said of him? And dost thou not fear because it is prepared by me? for who hath resisted me?

2. Or who will resist me and endure, if everything which is under heaven is mine?

3. I will not be silent because of him: and by reason of his power one will pity him who thinketh he is equal to him.

4. Who can reveal the face of his garment? or who can enter within the bands of his breast-plate?

5. Who can open the doors of his face? terror is round about his teeth.

6. And his inwards are as shields of brass, and the texture of his skin is as a smyrite stone.
ποτο

πῶς ἡ νῦν πιέμι.

ἐ. πιούα τόμι ἐπιούα ὀυτὶνα ἂ κε πνεύ-

μουσμενη.

ὑ. οὐρωμι έρετωμι ἐπερκον σεβοῦντ οὐ-

ορ ἀμοσωτ.

δ. ψωρε οὐρωμι χωπον εβολθεν πενασκας

περβαλ ἂ θεοὶ μφρντ ἁμπιον ἴτε γαλα-

τοτοι.

ι. ψωρε εβολθεν ρωπ ἴτε γαλασκας

πρωμι ειμοχ οὐρος χαμασκ εβολ ἴτε γαλ-

ζεβες πρωμι.

τα. τεψυχ χα θεγεβας πε.

πα. οὐχομ θε ετροον θα τεσκα αφοι

δαμωρ ἴτε ορτακο.

τα. ικαρθ ἂ θε πεζωμα σετομι ἁμα-

φων ἐκωρ οὐρος ἁμαχίμ απ.

τε. περματ θε απο μφρντ ἁμωρι αφοι

ἐρατρ μφρντ ἁμωρι ναμακιν ζακι.

τα. αχυανφονγυ θα ψωρε οὐγοτ χωπο

πειρηοπιον ἐπεφατ ετσβειεί ειςει πικαζι.

τα. αχυανθοντεν ἄναλογας ἐρος ἀμ-

πατερ ἐτα νια φωναφι ιοτε σερταμοντ ἐρατρ

νει ομφαλιομ.

τα. πιεφινι ταρ αγεντοτοτ μφρντ ἁμι-

τοτο πιγομιθ θα μφρντ ἁμωρι ναμακιν.

τα. ἁμεσχορτα ποτ οουμι αμυπ

ἰτοτο ἴτε πιπερα ετροοι μφρντ ἁμω-

κοτος.

κ. πιαθαρ θα μφρντ ναμασκοτ χαφο-

κι ἂ θα ομφωμεν εὐξοι πησαρ πνερω.

κα. πετριπυθ θα γανιοβικοκος εγκαηπυμη

* Rather ομφατ.
7. One part is joined to another, and the air cannot penetrate it.
8. One* will be united to his fellow: they are collected together and cannot flee.
9. There is a light from his sneezing, and his eyes are as the morning star.

10. As it were burning lamps of fire come out of his mouth, and as coals of fire burning.

12. And His breath is as live coals,
13. And power dwells in his neck, and destruction runs before him.
14. And the flesh of his body is joined together: one may pour out wrath upon him, and he will not be moved.
15. And his heart is hard as a stone; and it stands as an anvil, unmoved.
16. And when he turns himself fear is upon the four footed wild beasts, which leap upon the earth.
17. If spears should assault him they shall do nothing to him, the glorious lance and breast-plate are nothing to him.
18. For the iron he reckons as chaff, and brass as rotten wood.
19. The bow of brass shall not wound him; the cast stones are reputed by him as grass.

20. And clubs are reckoned as stubble; and he laughs to scorn the moving of a flame of fire.
21. And sharp pointed stones are his bed; all the

* Coptic, a man.
ποιμ ἤπω ὁπλεμί.

πε πιποῦα ἰτε φιομ τηρε αἰχαὶ δατοτῇ
άφρητ᾽ ποιῶνι κατήπι.

κα. ῥαφὲρε φιομ ἐρεβερ ἁφρῆτ᾽ ποι-
χακκιον ἀρε φιομ ὃε δατοτῇ ἁφρῆτ᾽
ποῦτακο.

κα. ὁτογ πιταρταρος ἰτε φιομ ἁφρῆτ᾽
ποτεχμαλωτος ἀρηχα φιομ ὁτοτῇ ἁφρῆτ᾽
ποτεμιήτ ἁμοιή.

κα. ἁμον ἦλι γιξεν πικαζι εὐτενσωντ
ἔροε εὐελαιίνουτ ζε ἅσεωβι ἁμος ἰξε
γα-

κε. ὁναυ ἰε ἐνητοδοι τηρον ὁεοι ἢε ἐτοι
πουρο ἐνητηρον ετήνεν ἁμιώου.

Κεφ. ἤλα.

α. ἁφροῦντω ἰξε ἰω ἐναχυ ἁμος.

β. ἠτει τε ὁτωμεν ἁμοκ δεν ἱστη-

γεν ὁτογ ἁμον ἦλι οἱ ἐντας ᾱτοτ.

γ. νικ γαρ ετημω ἐροκ ἱοκοβί εὐτάκο

δε ἔρασαξι ὁτογ εὐστετι ζε ὁτασων ἐροκ

ε. νικ γαρ ετημων εὐτάκοι ἐννήτε ἁτομον ἁ-

ίων αν γακηύτ νεμ ἁγαθαὶ παι ἐτε

δεμειμ ἐρων ἦνοιν ἐτας ἁτας ψοι

ε. ἦνοι ὁτας ἱεν ἁμας κτιστετμ ἐροκ

ζ. ἱμοτὴ ἰε νον κατας ἐροκ ἰξε παβαλ.

η. εἰβεβε φαῖ αἰτησει νῃ ἁματα ὁτογ

ι. αἰσθα ἐθολ αιοντ ἰε νον ὁτας ἱεν

ζ. ἁατηὺπ ζε μενενεα ἰε ἰω βαζι ἁαι
gold of the sea is been under him as innumerable stones.

22. He makes the deep to boil like a brazen vessel, and he hath made the sea under him like destruction,

23. And the lowest part of the deep as a captive: he hath had the deep as his path.

24. There is nothing upon the earth like him, made that the angels might sport with him.

25. And he beholdeth all high things: and he is king of all those things which are in the waters.

Chap. XLII.

1. Job answered and said to the Lord,
2. I know that thou hast power in all things, and nothing is impossible with thee.
3. For who is he who hideth counsel from thee? and indulgeth in words, and thinketh that it shall be hid from thee? for who will tell me things which I knew not, great and wonderful things which I understood not?
4. Hear me, O Lord, that I also may speak: I will ask thee, and do thou teach me.
5. I have heard of thee indeed before in a report of the ear; but now mine eye hath seen thee;
6. Therefore I have reproached myself, and have fainted: and I have accounted myself dust and ashes.

7. And it came to pass after Job had spoken all
πως ἡ ἡμέρα πιέζει.

τήρον πείτε πως ἡλικαφ πιθεμανίτης σε ἀκρενοβι ηθοκ νεμ πεκκέφυφηρ ἡ ἀπετέχει ἐλι τάρ ἐφαχι ἢμεμεμι ἴπαλμεο ἵφρητ ἴππαλων ἰῳβ.

ὁ. ἵνιον τε ἐκ πνυτεν ἵν ἢς λίκαι δεμ λίκαι δε ἰω οὐκ χανεντεν γα παλακύ ιῳβ. οὐκ ἐεφερι πονηροκχωνο αὐφρη ἐξεν ἔθνων ἰε ἰπνε ἐπ ἴπνε ἐν ἀπετέχει εἰμμον μαλατάκε ἔθνων ἐπ ἴπτετεν λαχι ταρ ἢμεμεμι γα παλακύ ἰῳβ.

6. ἀγχυενασ ὥσ ἐλιαφ πιθεμανίτης νεμ βαλαδα πικαχιτής νεμ εωφπαρ πισΜίνηνεος οὐκ άτιρι ἵφρητ ἐε ἐπ ἰπν οὐκ ἰων οὐκ αὐχα πονοβι πνοιν ἐβολ εὐβε ἰῳβ.

7. ποο δε ἀεφιτε ἰῳβ ἢς λίκας α_SURFACE_ οὐκ ἀτιρι Ἐορνη ἐπηκε ἐν ἵφρηρ αὐχα πονοβι πνοιν ἐβολ ἐα ἐπ ιωβ ἰενχαι μεν ἰῳβ ἐνα ώ ἵται ἵχορν αὐτήν τοὺ παο ἵχοβεν ἰῳβ.

8. ἀγωντεμ δε τήρον ὥσ κε νεκον νεμ νεφισουι εὐβε ἱπαβινεν ἐταχυσυν ἢμοπ αἰτι γαροπ νεμ οὐκ ἵκεν ετεκουν ἴμμοπ ἵχορν εταυσυμ δε οὐκ αἰκον ἰᾳτοτρ αὐτήμοοτ μαο οὐκ ἀτοφα εἰσιν ἰτην ἐκατορ ποτε ἔνον ἰὲκατον ὡγο αὔτ ναον τοκνοι φοναι φονοι ἢμος ἰπιβι νεκσους νεμ νέ ἤτιτ ἴπνον ἐκον.

10. ποο δε αὐχομ αὐτηκαε ὥτε ἱῳβ ἐτοτε νεκονατ ὡγο νεφιτακαινοι νατηρι πονοβα νεκσους νεμ νέ νης ἐν ἴν ἰημοης ἦμος ἰκυο ἰπεβι νές νεμ ῦν χυο νειω ἢμεσιωτ.
these things, the Lord said to Elisaph the Thæmanite, 
Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have 
not said any true word before me as my servant 
Job has.

8. Now take to you seven bullocks, and seven rams, 
and go to my servant Job, and he shall offer a burnt 
offering for you, for I will only accept him: for but 
for him I would have destroyed you, for he have not 
spoken the truth against my servant Job.

9. Then Elisaph the Thæmanite, and Baldad the 
Sauchite, and Sophar the Minæan, went and did as 
the Lord said to them: and their sin was forgiven 
them on account of Job.

10. And the Lord exalted Job greatly, and when he 
prayed also for his three friends, he forgave them 
their sin. And the Lord gave Job double: whatever 
he had before, he gave double to him.

11. And all his brethren and his sisters heard of 
all that had happened to him, and they came to him, 
and so did every one who knew him from the first: 
and they ate and drank with him, and comforted him, 
and wondered at all that the Lord had brought upon 
him: and each one of them gave him a lamb of the 
flock, and four drachmas of gold at the same time.

12. And the Lord blessed the last days of Job 
more than his first days: and his cattle were fourteen 
thousand sheep, and six thousand camels, and a thou-
sand yoke of oxen, and a thousand she asses.
πώς τις πιστεύει.

Τώρα, ακολουθούμε την εισοδοχή της πιστικής σκέψης, ιδίως καθώς είμαστε διάλεκτοι και θα έμειναν με την επικεφαλής κεφαλή.

Τώρα, ο άλλος αρχιτεχνητός έργον θα έλθει: η παράδοση της τραγωδίας προσέγγιζε τον ίδιο στόχο, ότι οι ανθρώποι επηρεάζονταν από την επικεφαλής κεφαλή της πιστικής σκέψης.

Τώρα, η επικεφαλής κεφαλή της τραγωδίας προσέγγιζε τον ίδιο στόχο, δηλαδή την επικεφαλής κεφαλή της πιστικής σκέψης.
13. And there were born to him seven sons, and three daughters.
14. And he named the name of the first, Day, and the second, Casia, and the third, Melthia's horn.
15. And there were not found any so beautiful as the daughters of Job, among all those under heaven: and their father gave them an inheritance among their brethren.
16. And Job lived after his affliction a hundred and seventy years: and all his years which he lived were two hundred and forty: and Job saw his sons, and his sons' sons, till the fourth generation.
17. And Job died, being an old man, and full of days: and it is written again concerning him that he will rise with those whom the Lord shall raise up.

This man hath been described* in the Syriac book† as having dwelt in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and he took an Arabian wife, and she bare him a son whose name was Enon. And his own father was Zara, who was of the sons of Esau, and his mother was Bozora, so that he was the fifth after Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, the country which he also ruled over: the first was Balak the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: after Balak, Jobab, who is called Job:

---

* Coptic, interpreted.
† It is found at the end of the Syriac Version, much the same in substance.
πᾶς ἔλεῳ ἰωβ πιῆμι.

ἐδειχε ὁδὸν ὁτεφακι πε τενναβα 
μενενα βαλακ ἰωβαβ πετονμον ἐρο 
χε ἰωβ μενενα φαι ἀςομ πιήγεμων πι 
ἐβολησε θεμανιτης ἐξωρα μενενα φαι 
δε ἀταλ πυερι παραδ φητ αρχως υμα 
διας δεν τκοι μεσσαβ ὅτος ἱπτε 
φακι πε κεςκεμ πενειφηρ δε ἐταγ ραρο 
ἐλισαφ υμερι ἵτε ὅτα πενειφηρ πι 
κατ πουρο ἵτε πιεγαμων πεμ 
βαλαδ πιτιπ 
πανος ἵτε πιεγαχεων πεμ 
σωφαρ πουρο 
ἵτε πιμπεηνος.

The following, added by some translator, is found in only one of the three copies I have collated. It has an Arabic translation.

πιξιμερου ἐτθεν ἰῳβ ὅτι θεμερου 
ἵτε ἰωβ ἐλισαφ ἵτ βαλαδ ἵτ 
σωφαρ ἵτ 
ἐλιος ἐ πιξιμερου ἵτε ὅτι εἰσαχη ἰῃ 
ἰῳβ ἱ 
ναι τηρον.
after him Asom, who was the governor out of the country of Thæman: and after him Adad, the son of Arad, who destroyed Madiam, in the field of Moab; and the name of his city was Keththem. And his friends who came to him, Elisaph, a son of one of the sons of Esau, the king of the Thæmanites, and Baldad, the king of the Sauchæans, and Sophar, the king of the Minæans.

The answers which are alike in Job, are two. The answers of Job to Elisaph, are thirteen; to Baldad, three; to Sophar, two; to Elius, five. The answers of God speaking with Job, are four: these are all.